

# 客家語

第七冊 (四縣腔)



## 部編版客家語分級教材

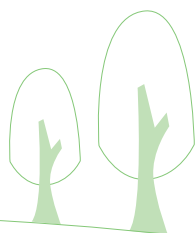
第七冊

教師手冊

(四縣腔)

教育部





「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（ ）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

## 臺灣客家語拼音方案

### 一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb <sub>(1)</sub>
國際音標	[ p ]	[ p <sup>h</sup> ]	[ m ]	[ f ]	[ v ]	[ b ]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r <sub>(2)</sub>	g	k
國際音標	[ t ]	[ t <sup>h</sup> ]	[ n ]	[ l ]	[ j ]	[ k ]	[ k <sup>h</sup> ]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j <sub>(3)</sub>	q <sub>(3)</sub>	x <sub>(3)</sub>	z
國際音標	[ ŋ ]	[ h ]	[ tɕ ]	[ tɕ <sup>h</sup> ]	[ ɕ ]	[ ts ]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh <sub>(4)</sub>	ch <sub>(4)</sub>	sh <sub>(4)</sub>	rh <sub>(4)</sub>
國際音標	[ ts <sup>h</sup> ]	[ s ]	[ tʃ ]	[ tʃ <sup>h</sup> ]	[ ʃ ]	[ ʒ ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄐ	ㄘ/ㄑ	ㄗ/ㄒ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄗ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄗ）用於大埔腔。

## 二、韻母符號表

### (一) 單韻母

客家語拼音	ii	i <sub>(5)</sub>	e	ee <sub>(6)</sub>	a	o	oo <sub>(6)</sub>	u <sub>(5)</sub>	er <sub>(7)</sub>
國際音標	[ i̯ ]	[ i ]	[ e ]	[ ε ]	[ a ]	[ o ]	[ ɔ ]	[ u ]	[ ə ]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

### (二) 輔音韻尾

客家語拼音	m <sub>(8)</sub>	n <sub>(8)</sub>	ng <sub>(8)</sub>	b <sub>(8)</sub>	d <sub>(8)</sub>	g <sub>(8)</sub>
國際音標	[ m ]	[ n ]	[ ŋ ]	[ p ]	[ t ]	[ k ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

### (三) 鼻化韻

客家語拼音	nn <sub>(9)</sub>
國際音標	[ ~ ]
注音符號	

### (四) 成音節鼻音

客家語拼音	m <sub>(10)</sub>	n <sub>(10)</sub>	ng <sub>(10)</sub>
國際音標	[ m̩ ]	[ n̩ ]	[ ŋ̩ ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u 可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo 僅用於詔安腔。
7. er 用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng 用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g 用於入聲韻尾（塞音韻尾）。
9. nn 一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪 uainn<sup>+</sup>（大埔）。
10. 輔音 m, n, ng 可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚 ng<sup>ˇ</sup>、毋 m<sup>ˇ</sup>。

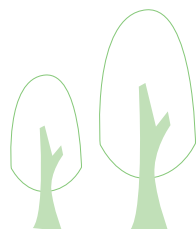
### 三、聲調符號表（四縣腔）

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v´	v˘	v`	v	vd`	vd
調值	24	11	31	55	2	5

### 四、變調規則（四縣腔）

$$\text{陰平}(24) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\} \rightarrow \text{陽平}(11) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\}$$

# 目次



編輯的話 .....	III
第一課 緊學緊問 .....	1
第二課 伴 .....	8
第三課 坐兼來參詳 .....	19
第四課 無共樣个客家話 .....	29
第五課 發夢 .....	41
第六課 揣令仔 .....	52
第七課 打竹夾真生趣 .....	60
第八課 山路 .....	76
第九課 圳溝同陂頭个道嘆 .....	88
第十課 老街 .....	98

# 第一課 緊學緊問

## 第一課 緊學緊問

仰般講在求知識個過程中，古人毋單淨講求「博學」，還強調「審問」，該係因為緊學緊問，正會得著學問。

在這變化恁遽個時代，不管係語言、資訊、人文、藝術、自然、科技……，俾定著愛多方面學習，正做得在現下個社會中健全發展。「問」係學習中非常重要個一部分，像孔子恁有學問，佢入太廟還愛緊問，佢係堵著毋了解個問題，乜定著愛開口問詳細、想清楚，學識正會長進。

大家試想想看啊，係講你去到人生路不熟個所在，又毋肯去問路，想乜知，一定會加行盡多冤枉路

路，也有可能根本就尋毋著位所。在課堂上也共樣，同學有堵著毋了解個問題，毋好驚見笑<sup>1</sup>，不論係先生抑係同學，都係俾請教個對象。毋單淨愛肯問，問了後，自家還係愛再過分析思考，做學問個過程就係怎樣。

「學問學問，緊學緊問」，在追求知識個路項，定著愛在學中問，問中學，緊學習，緊追問，尋出合理個答案，這正係求學問個正確態度。

- 【註釋】
1. 審問：音 sin<sup>2</sup> m<sup>2</sup>，仔細詢問。
  2. 入太廟：音 ng<sup>2</sup> tai<sup>2</sup> me<sup>2</sup>，進入太廟，太廟，中國古代天子、諸侯的宗廟。
  3. 毋驚：音 he<sup>2</sup> g<sup>2</sup>，如蒙視。
  4. 人生路不熟：音 ng<sup>2</sup> sin<sup>2</sup> sang<sup>2</sup> lu<sup>2</sup> bu<sup>2</sup> s<sup>2</sup>，人生路不熟。
  5. 驚見笑：音 giang<sup>2</sup> g<sup>2</sup> sin<sup>2</sup>，怕被人笑。
  6. 勿係：音 lu<sup>2</sup> he<sup>2</sup>，或麼、或免。



單元名稱：師生互動與同學

之愛

課次：第一課

緊學緊問

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

### 課文

#### 第一課 緊學緊問

仰般講在求知識個過程中，古人毋單淨講求「博學」，還強調「審問」，該係因為緊學緊問，正會得著學問。

在這變化恁遽個時代，不管係語言、資訊、人文、藝術、自然、科技……，俾定著愛多方面學習，正做得在現下個社會中健全發展。「問」係學習中非常重要個一部分，像孔子恁有學問，佢入太廟還愛緊問，佢係堵著毋了解個問題，乜定著愛開口問詳細、想清楚，學識正會長進。

大家試想想看啊，係講你去到人生路不熟個所在，又毋肯去問路，想乜知，一定會加行盡多冤枉路，也有可能根本就尋毋著位所。在課堂上也共樣，同學有堵著毋了解個問題，毋好驚見笑，不論係先生抑係同學，都係俾請教個對象。毋單淨愛肯問，問了後，自家還係愛再過分析思考，做學問個過程就係怎樣。

「學問學問，緊學緊問」，在追求知識個路項，定著愛在學中問，問中學，緊學習，緊追問，尋出合理個答案，這正係求學問個正確態度。

### 國語對譯

#### 第一課 邊學邊問

為什麼說在學習知識的過程中，古人不只講求「博學」，還強調「審問」，那是因為邊學邊問，才能得到學問。

在這變化如此急速的時代，不論是語言、資訊、人文、藝術、自然、科技……，我們一定要多方面學習，才能在當今的社會中健全發展。「問」是學習中非常重要的一部分，像孔子這麼有學問，他進入太廟還是要每事問，我們若是遇到不了解的問題，也一定要開口仔細的問、想清楚，學識才會增進。

大家試著想想看，假使你到了人生地不熟的地方，若不肯問路，可想而知，一定會多走很多冤枉路，也有可能根本就找不到地方。在課堂上也一樣，同學若遇到不了解的問題，不要怕被別人取笑，不論是老師或是同學，都是我們請教的對象。不僅要多問，問了之後，自己還要再分析思考，做學問的過程就是這樣。

「學問學問，邊學邊問」，在追求知識的路上，一定要在學中問，問中學，邊學習，邊追問，找出合理的答案，這才是求學問的正確態度。





## 教學目標

- 壹 能了解課文內容及意涵。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能流暢的朗讀課文，並使用本課詞彙作句型練習。
- 肆 能學習正確的求學方法並分享學習的心得。
- 伍 能養成良好的讀書習慣。



## 能力指標

- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 1-4-9 能把用客家語傳遞的訊息，經獨立思考想出解決問題的方法。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-2 能運用標音符號查閱工具書或各種資訊，幫助閱讀及翻譯中文篇章。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-2 能以客家語用字寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。



## 教學重點

- 壹 指導學生理解課文內涵。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生生難語詞的正確發音。
- 肆 指導學生了解並學習課文主要語詞意義和用法。
- 伍 指導學生課本語音、語詞、寫作。
- 陸 指導學生練習句型：
  - 一、毋單淨……還愛……
  - 二、因為……正會……
  - 三、定著愛……正係……

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、語詞卡。
- (二) 學生：預習課文，蒐集或閱讀各行各業成功人士的事蹟。
- (三) 家長：協助子女預習課文，並將自己的求學經驗及有效的學習方法與子女分享。

#### 二、引起動機

教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。

- (一) 教師問：係去到生份个所在，尋毋著路，你兜會仰般做？
- (二) 教師問：讀書个時節，係堵著毋曉得个問題，愛仰般解決？
- (三) 教師問：這央時，你兜會請教麼人？

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：學(hog)、知識(zii' siid)、博學(bog` hog)、審問(siiim` mun)、遽(giag)、語言(ngi' ngien)、藝術(ngi sud)、自然(cii ien)、科技(ko' gi)、入(ngib)、熟(sug)、尋(qim)、定著(tin cog)、合理(hab li)、答案(dab` on)、正確(ziin kog)。

#### 三、重要語詞解釋與分析

##### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
係講	係講	係講	假使講	係講	若係講	如果說
人生路不熟	人生路不熟	人生路不熟	人生路不熟	人生路不熟	對所在生份	人地生疏

##### (二) 分析

1. 審問：音siiim` mun，仔細詢問。此為求學的方法之一，出自禮記·中庸第十九章：「博學之，審問之，慎思之，明辨之，篤行之。」與法官判案的「審問」意義有所區別。審，詳細。

2. 入太廟：音ngib tai meu，進入太廟。太廟，中國古代天子、諸侯的宗祠。
3. 係講：音he gong`，如果說。
4. 人生路不熟：音ngin` sang` lu bud` sug，人地生疏。指初到某個地方，對當地的人、事、物都不熟悉。此處的「生」，音sang`，做形容詞用，表示生疏的意思。另「人生、生活、生命」，音sen`，做名詞用。
5. 驚見笑：音giang` gien seu，怕被人笑。原指害羞之意。
6. 抑係：音ia he，或者、或是。選擇式的連詞，用於二者以上擇其一的情形。

#### 四、課文深究

##### (一) 內容深究

1. 課文主旨：要得到學問，必須不停的學習，積極的探討。
2. 課文大意：在這變化急劇的時代，我們需多方學習，不僅要多學多問，還要明辨思考，

##### (二) 形式深究

1. 文體：論說文。
2. 文章結構：

第一段：開門見山法，點出主旨——邊學邊問，才能得到學問。

第二段：說明要在現代的社會中健全發展，一定要多元學習，並舉正面例子——孔子博學多聞，進太廟依然要請教別人。

第三段：舉反面例子——若不開口問路，則會多走很多冤枉路，說明功課上遇到問題也要向老師或同學請益，還需自我分析思考。

第四段：說明在追求知識的路上，一定要「學中問，問中學」自己再找出合理的答案，這才是求學問的正確態度，用以呼應首段。

五、習作分析及指導：

(一) 練習一：語音練習

- |  |                    |
|--|--------------------|
| 1. 毋單淨 ( m <sup>ˇ</sup> dan <sup>ˊ</sup> qiang ) | 4. 重要 ( cung ieu ) |
| 2. 因為 ( in <sup>ˊ</sup> v )                      | 5. 太廟 ( tai meu )  |
| 3. 正會 ( zang voi )                               | 6. 問路 ( mun lu )   |

(二) 練習二：語詞練習

相反詞

- |                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| 1. 博學 ←→ ( 淺學 )      | 2. 驚見笑 ←→ ( 面皮皮 / 當大方 ) |
| 3. 自家 ←→ ( 別人 )      | 4. 詳細 ←→ ( 大概 / 量約 )    |
| 5. 長進 ←→ ( 退步 / 倒退 ) | 6. 恁遽 ←→ ( 恁慢 )         |

(三) 練習三：寫作練習

同下背个文句，縮短來講：

1. 佢係堵著毋了解个問題，乜定著愛開口問詳細、想清楚，學識正會長進。  
(佢係毋了解，定著愛問清楚，學識正會長進。)
2. 佢定著愛多方面學習，正做得在現下个社會中健全發展。  
(佢愛多學習，正做得在社會中健全發展。)

(四) 練習四：句型練習

1. 毋單淨……還愛……

- 佢毋單淨愛認真上課，還愛緊學緊問，成績正會進步。
- 大家毋單淨愛在屋下講客話，還愛在學校講，恁樣客話正會傳下去。
- 細人仔毋單淨愛聽爺哀个話，還愛曉得有孝爺哀。

2. 因為……正會……

- 因為老弟毋聽阿姆講，無帶遮仔，正會涿到一身澇澇。
- 因為佢當認真讀書，又知讀書个方法，正會有恁好个成績。
- 因為佢當肯同人搵手，毋會摺人計較，正會恁有人緣。

3. 定著愛……正係……

- 佢兜定著愛有孝爺哀，正係做子女个本分。
- 大家定著愛做好垃圾減量摺資源回收，正係愛護地球个基本態度。
- 佢俚定著愛認真學習，正係做學生仔个本分。

## 六、延伸詞彙

## (一) 詞彙差異對照

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
面皮皮	面皮貴	面皮貴	面皮皮	面皮貴	面皮貴	厚臉皮
一身滂滂	一身浴滂	一身滂滂	一身洛洛	一身滂滂	歸身濕滂滂	全身溼透
量約	大約	大約	量約	大約	量其約	大約
大概	大概	大概	大概	大概	大討	大概

## (二) 分析

1. 生份：音sang' fun，陌生。
2. 面皮皮：音mien pi' pi'，厚臉皮。
3. 一身滂滂：音id' siin' lau' lau'，全身溼透。滂滂，溼透的樣子。
4. 有孝：音iu' hau，孝順。
5. 量約：音liong iog'，大概、大約。
6. 大概：音tai koi'，大概、大約。

## 參 【綜合活動】

## 一、分組討論：

(一) 將蒐集或閱讀各行各業成功人士的事蹟，口頭向小組成員報告，認識成功人士的學習方式或做事態度。

(二) 將自己的求學經驗及有效的學習方法與小組成員分享。

## 二、小組報告：

(一) 每組推派一人，綜合分組討論的結果，與全班同學分享。

(二) 每組再推派一人，分享有效的讀書方式，讓全班同學參考並學習。



## 教學資源

## 壹、參考圖書：

- 一、李鑾著(2008)，《中國文化基本教材 / 孟子、大學、中庸》。臺北：正中書局。
- 二、宋天正註譯(2009)，《中庸今註今譯(新版)》。臺北：臺灣商務出版。

三、洪蘭著(2009)，《科學教養與學習：如何用對的方式教孩子》。臺北：信誼基金出版社。

四、小林良彰著、陳麗惠譯(2008)，《有效的讀書方法》。臺北：幼獅文化出版。

## 貳、網路資源

臺灣客家語常用詞辭典試用版 <http://hakka.dict.edu.tw/>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

一、見笑：本義為被人譏笑、嘲笑，引申為丟臉。例：恁見笑个事情，還係莫講較贏。(如此丟臉的事情，還是別說比較好。)

二、驚見笑：怕被人笑，即害羞。例：有兜細人仔驚見笑，毋敢上臺講話。(有些小孩很害羞，不敢上臺說話。)

三、毋知見笑：不知羞恥。例：佢實在還毋知見笑，昨晡日偷吾錢，今晡日看著佢還緊笑。(他真不知羞恥，昨天偷了我的錢，今天看到我還一直笑。)

### 貳、客家諺語：

一、學問係愛好，就愛問三老。

二、眼看千遍，毋當手做一輪。

三、掃地掃壁角，洗面洗耳角。

四、一日學習一日功，一日毋學十日空。

五、臺頂三分鐘，臺下十年功。

# 第二課 伴

## 第二課 伴

「阿菊！好耽哩！加一下阿玉仔就會來湊你去學校哩，日日分人等敢毋會敗勢！」阿姆大嫲拈聲在該喊。僂煞煞跳踎起來，係再過韌床，阿姆就會開聲罵，緊講麼个阿玉仔幾乖啦！逐日早早就食飽來等你啦！毋像你恁懶尸，睡到日頭晒尸朠還毋知好耽，連食隻朝就緊拈拈仔，做得出麼个大頭路來！

愛怪就怪阿玉仔啦！對五年生開始，佢差毋多日日七早八早就來湊佢去讀書。阿姆見擺看著佢著到萎婢婢，看著佢還目睡摸些、擘嘴擘鼻，加勢一肚懊惱。毋過，就算佢兩儕恁無共樣，佢同佢還係接泥毋洗手个好朋友。

「阿菊！麼个時節也！還在該咖歌哩曲<sup>14</sup>，無愛煞猛兜仔！你看該阿玉仔，人乖莊<sup>15</sup>，成績又好，你兩儕恁好，你般無擇佢學兜仔。」較拜託兜仔哪！正食飽夜定定，阿姆就在該追<sup>16</sup>讀書，有哪個後生人無唱流行歌？

還係愛怪阿玉仔啦！你般佢樣恁好！阿姆歸日仔阿玉仔長、阿玉仔短，阿菊到會企<sup>17</sup>。騙人毋識<sup>18</sup>！僂就無半姪好<sup>19</sup>德無？交恁樣个朋友有麼个搭嘴<sup>20</sup>！



單元名稱：師生互動與同學

之愛

課次：第二課 伴

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課 文

### 第二課 伴

「阿菊！好耽哩！加一下阿玉仔就會來湊你去學校哩，日日分人等敢毋會敗勢！」阿姆大嫲拈聲在該喊。僂煞煞跳踎起來，係再過韌床，阿姆就會開聲罵，緊講麼个阿玉仔幾乖啦！逐日早早就食飽來等你啦！毋像你恁懶尸，睡到日頭晒尸朠還毋知好耽，連食隻朝就緊拈拈仔，做得出麼个大頭路來！

愛怪就怪阿玉仔啦！對五年生開始，佢差毋多日日七早八早就來湊佢去讀書。阿姆見擺看著佢著到萎婢婢，看著佢還目睡摸些、擘嘴擘鼻，加勢一肚懊惱。毋過，就算佢兩儕恁無共樣，佢同佢還係接泥毋洗手个好朋友。

\*\*\*\*\*

「阿菊！麼个時節也！還在該咖歌哩曲，無愛煞猛兜仔！你

## 國語對譯

### 第二課 伴

「阿菊！該起床了！等一下阿玉就會來邀妳上學了，天天都要人家等妳，難道不會不好意思！」媽媽拉高嗓門在那兒喊著。我趕緊從床上跳起來，要是再賴床，媽媽就要罵人了，老是說什麼阿玉多乖啦！每天一大早，吃過早餐就來等妳啦！哪像妳這麼懶，睡到太陽都晒屁股了，還不起床，連吃個早餐都急急忙忙的，這樣能成就什麼大事業！

要怪就怪阿玉啦！從五年級開始，她幾乎每天七早八早就來邀我一起上學。媽媽每次看到她穿得乾乾淨淨、整整齊齊，而我卻還睡眼惺忪、呵欠連連，更加一肚子火。不過，就算我們倆如此不同，我跟她還是感情深厚、患難與共的好朋友。

課 文

看該阿玉仔，人乖莊，成績又好，你兩儕恁好，仰般無摻佢學兜仔。」較拜託兜仔哪！正食飽夜定定，阿姆就在該追讀書，有哪個後生人無唱流行歌？

還係愛怪阿玉仔啦！仰般佢樣樣恁好！阿姆歸日仔阿玉仔長、阿玉仔短，阿謔到會企。騙人毋識！佢就無半埕好係無？交恁樣个朋友有麼个搭確！

\*\*\*\*\*

「阿玉！天光日開始你毋使來湊佢哩。」

「兩儕共路有好謔哆，敢毋係盡好！」

佢聽啊著，還較闊，就堵佢講：「無愛你等哩！你來，佢賺分人罵就有！」講忒，佢斡頭就走。

下後，佢試著對阿玉仔有較超過兜仔，毋過，吾个面擲毋下來，見擺看著阿玉仔，佢就遽遽閃開。

\*\*\*\*\*

這學期个聯課活動，佢參加客家語社團，阿玉仔也有參加。過後，佢長透會來問佢「這句客家話，愛仰般講？」、「該條客家歌仰般唱？」恁多年來，佢第一擺有贏過佢个感覺，當時个心情實在歡喜。

慢慢仔，兩儕个感情又好轉來哩。

\*\*\*\*\*

有一擺，學校愛選佢去參加客語演講比賽，佢全無經驗，逐日食睡毋得，好得阿玉仔教佢盡

國語對譯

\*\*\*\*\*

「阿菊！都什麼時候了，還在那兒哼哼唱唱，不認真些！妳看人家阿玉，乖巧端莊，成績又好，妳們倆那麼要好，怎麼沒有跟她多學一些。」拜託！才剛吃完晚飯，媽媽就在那兒催我讀書，有哪個年輕人不唱流行歌？真是的！

還是要怪阿玉啦！為什麼她樣樣都這麼好！媽媽整天阿玉長、阿玉短，讚美有加。有什麼了不起！難道我就一無是處嗎？交這樣的朋友有什麼意思！

\*\*\*\*\*

「阿玉！明天開始妳不用來邀我了。」

「兩個人一起走，可以邊走邊聊，豈不是很好！」

我聽了，更生氣，就頂回去說：「不用妳等了啦，妳來，只會害我挨罵！」說完，我掉頭就走。

之後，我覺得對阿玉是太過分了些，不過，卻拉不下臉來，每次看到阿玉，我就閃人。

\*\*\*\*\*

這學期的聯課活動，我參加客家語社團，阿玉也參加了。之後，她常常會來問我「這句客家話，要怎麼說？」、「那首客家歌要怎樣唱？」這些年來，我第一次有贏過她的感覺，當時的心情實在開心。

慢慢的，兩個人的感情又恢復了。

\*\*\*\*\*



課 文	國語對譯
<p>多演講个要領，喊佢毋使緊張。</p> <p>比賽該日，佢趲工來攞佢加油打氣。看著佢，吾个膽就較在。一比賽忒，佢就攞阿玉仔講：「阿玉仔！好在有你做膽，吾个演講正會恁順序。」</p> <p>*****</p> <p>「阿玉仔！來去學校哩啲！」打早佢就興嘟嘟仔湊阿玉仔共下去學校。</p> <p>「石頭開花哦！恁早就來到吾屋下地。」</p> <p>「恁樣正係你模範生阿玉仔个好朋友啊！」</p> <p>阿玉仔伸手像愛打人樣仔。佢煞煞笑等講：「模範生做毋得打人喔！」</p> <p>無想著，阿玉仔牽起吾个手，扼到纏纏講：「你係吾个好朋友，佢仰盼得打！」</p> <p>到這下佢正知，有你做伴，還好。</p>	<p>有一次，學校要選我去參加客語演說比賽，我一點兒經驗也沒有，每天寢食難安，幸好阿玉教我很多演講的要領，叫我不用緊張。</p> <p>比賽那天，她專程來為我加油打氣。看到她，我的心就覺得比較踏實。比賽一結束，我就跟阿玉說：「阿玉！幸好有妳壯膽，我的演說才能這麼順利。」</p> <p>*****</p> <p>「阿玉，上學囉！」一大早我就興沖沖的邀阿玉一同去上學。</p> <p>「太陽打從西邊出來囉！妳那麼早就到我家啦。」</p> <p>「這樣才是妳這個模範生阿玉的好朋友啊！」</p> <p>阿玉伸出手，作勢要打人的樣子。我趕緊笑著說：「模範生不可以打人喔！」</p> <p>沒想到，阿玉牽著我的手，握得緊緊的說：「妳是我的好朋友，我怎捨得打！」</p> <p>到這時候我才知道，有妳陪伴，真好。</p>



## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並流暢的念出本課課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義及用法。
- 參 能用客家語說出與好朋友相處的經驗。
- 肆 能養成欣賞別人優點的情操。
- 伍 能了解天生我材必有用的道理。

## 能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 2-4-2 能使用流利的客家語演講。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能了解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

## 教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生生難語詞的正確發音。
- 參 指導學生了解課文主要語詞意義和用法。
- 肆 指導學生能正確分辨出相同韻尾的字。
- 伍 指導學生練習重疊式構詞。
- 陸 指導學生熟悉一字多義的意思並能造句。
- 柒 指導學生寫作練習。
- 捌 指導學生懂得欣賞他人的優點，並發揮自己的長處。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、語詞卡。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙，並和孩子分享交友的經驗。

#### 二、引起動機：請學生介紹自己的好朋友，並說出他們的優點。

## 貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語詞音讀：敢毋會(gam` m` voi)、靚床(ngiun cong` )、萋焯焯(qi` qiog` qiog` )、目睡摸些(mug` soi mia` xia` )、擘嘴擘鼻(bag` zoi bag` pi)、乖莊(guai` zong` )、搭確(dab` doi)、釘工(dang` gung` )、做膽(zo dam` )、興啲啲仔(him du du e` )。

三、重要語詞解釋與分析

## (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
大嫲牯聲	大嫲聲	大嫲牯聲	大嫲牯聲	大嫲牯聲	大嫲聲	很大聲
尸肱	尸肱	屎肱	尸肱	屎肱	屎腹賴	屁股
緊拚拚仔	亂緊亂扯	緊搖搖仔	緊拚拚	緊搖搖仔	攔緊緊	匆匆忙忙的樣子
萋焯焯	萋焯焯	萋焯焯	萋焯焯	萋焯焯	靚靚齊齊	光鮮亮麗
目睡摸些	目睡摸些	目睡摸些	目摸摸	目睡摸些	目珠眯眯	睡眼惺忪的樣子
擘嘴擘鼻	擘嘴擘鼻	擘嘴擘鼻	嘴擘鼻擘	擘嘴擘鼻	擘嘴擘鼻	呵欠連連，疲倦的樣子
加勢	加添	加勝	過加	加勝	擱加	更加
一肚懊惱	一肚懊燥	一肚懊燥	一肚屎懊惱	一肚懊燥	歸食肚氣	滿懷鬱悶
啦歌哩曲	啦歌哩曲	啦歌哩曲	啦歌哩曲	啦歌哩曲	唱歌遐邇	哼唱
乖莊	乖	乖張	乖張	乖張	乖	順從端莊
阿謔到會企	說到會企	安謔到會企	安謔都會企玩來	安謔到會企	安謔到恁起	讚美有加
騙人毋識	騙人毋識	騙人毋識	騙人毋識	騙人毋識	惑人毋識	有什麼了不起
有麼个搭確	有麼个搭確	有麼个搭確	有麼个搭確	有麼个搭確	有麼个意思	有什麼意思、有什麼趣味
天光日	天光日	韶早	天光日	韶早	韶日	明天
賺罵	賺罵	賺罵	賺罵	賺罵	趁得人罵	招來責罵
面擲毋下來	面子擲毋下來	面擎毋下來	無該面皮	面擎毋下來	面子放毋會落	拉不下臉
釘工	釘釘	釘工	釘工	釘工	挑纏	專程、特地
順序	順序	順序	順序	順勢	順序	順利

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
興嘟嘟仔	興撮撮仔	興喋喋	興喋喋	興喋喋	興興	興沖沖的
扼到纏纏	搭到纏纏	扼到纏纏	搭都纏纏	扼到纏纏	搭到纏纏	握得緊緊

## (二)分析

1. 敢毋會：音gam` m` voi，難道不會嗎？
2. 大嫲牯聲：音tai ma` gu` sang´，很大聲。
3. 韌床：音ngiun cong`，賴床。
4. 懶尸：音lan´ sii´或nan´ sii´，懶惰。
5. 尸肫：音sii vud`，屁股。尸，本音sii´，此處為「sii」的借字。
6. 緊拚拚仔：音gin` biang biang e`，匆匆忙忙的樣子。
7. 見擺：音gien bai`，每次。
8. 萋焯焯：音qi´ qiog` qiog`，光鮮亮麗。
9. 目睡摸些：音mug` soi mia´ xia´，睡眠惺忪的樣子。
10. 擘嘴擘鼻：音bag` zoi bag` pi，呵欠連連，疲倦的樣子。
11. 加勢：音ga´ sii，更加。
12. 一肚懊惱：音id` du` au nau，滿懷鬱悶。
13. 接泥毋洗手：音no` nai` m` se` su`，形容朋友感情非常好。
14. 啦歌哩曲：音la´ go´ li` kiug`，哼唱。 「歌、曲」兩字為實字，「啦、哩」為狀聲字，此處轉作動詞用。「哩」又有一音le´，用於語氣詞，表完成，相當國語之「了」字，如：做好哩。
15. 乖莊：音guai´ zong´，順從端莊。
16. 追：音dui´，趕，本課指催促。
17. 阿謔到會企：音o´ no` do voi ki´，讚美有加。
18. 騙人毋識：音prien ngin` m` siid`，有什麼了不起。
19. 無半埕好：音mo` ban de ho`，一無是處。
20. 有麼个搭確：音iu´ mag` ge dab` doi，有什麼意思、有什麼趣味。
21. 天光日：音tien´ gong´ ngid`，明天。
22. 賺罵：音con ma，招來責罵。
23. 幹頭就走：音vad` teu` qiu zeu`，掉頭就走。
24. 面擲毋下來：音mien bang´ m` ha´ loi`，拉不下臉。
25. 好轉來：音ho` zon` loi`，恢復。
26. 釘工：音dang´ gung´，專程、特地。
27. 做膽：音zo dam`，壯膽。
28. 順序：音sun xi，順利。

29. 興嘍嘍仔：音him du du e`，興沖沖的。
30. 石頭開花：音sag teu` koi` fa`，比喻「罕見、難得的事」。
31. 扼到纏纏：音ag` do hen` hen`，握得緊緊。

#### 四、課文深究

##### (一) 內容深究

1. 課文主旨：人與人之間要珍惜友誼，互助互勉，才能成為生命中重要的伙伴。
2. 課文大意：由於母親常拿阿玉的優點來責備阿菊，導致阿菊對原來是好友的阿玉翻臉，後來兩人同時參加客家語社團，經由彼此良性的互動，讓阿菊找回了自信，兩人盡釋前嫌，重拾昔日的友誼。

##### (二) 形式深究

1. 文體：小說。
2. 文章結構：

第一節，描述阿菊的母親總是拿阿玉的優點來和她比較，起初並不影響她們的友誼。

第二節，阿菊經不起母親一再的比較和數落，開始對阿玉心生反感。

第三節，阿菊終於對阿玉翻臉，雖然明知自己過份了些，卻拉不下臉認錯。

第四節，兩人不約而同參加了客家語社團，因阿玉常向阿菊請教，讓阿菊找回自信，彼此漸漸恢復了友誼。

第五節，阿菊參加客語演說比賽，阿玉專程去加油打氣，讓阿菊深受感動。

第六節，兩人重拾友誼，一起上學，並且深感「有你真好」。

#### 五、習作分析及指導

##### (一) 練習一：語音練習

將下背个字照韻尾分成三類。

朋	風	心	新	工
喊	等	轉	閃	進
仰	焰	像	共	安
衫	暖	謔	歡	感

-m：心(xim´)、喊(hem´)、閃(sam`)、焰(iam)、衫(sam´)、謔(dam`)、感(gam`)

-n：朋(penˊ)、新(xinˊ)、等(denˋ)、轉(zonˋ)、進(jin)、安(onˊ)、暖(nonˊ)、歡(fonˊ)

-ng：風(fungˊ)、工(gungˊ)、仰(ngiongˋ)、像(qiong)、共(kiung)

(二) 練習二：語詞練習

重疊式構詞練習

1. 兩字重疊式(AA)：(日日)、(恬恬)、(粒粒)。

2. 詞後重疊式(ABB)：(緊拚拚)、(嘴勺勺)、(熱爍爍)。

3. 一、三字重疊式(ABAC)：(擘嘴擘鼻)、(有款有調)、(直腸直肚)。

4. 二、四字重疊式(ABCB)：(七早八早)、(千難萬難)、(時來運來)。

(三) 練習三：造句練習

下背个字，每一隻字有幾下種意思，請分別造句仔。

1. 愛：

(1) 將要——(天光日，佢愛去遶山。)

(2) 喜好——(阿婆當愛食軟朥仔。 )

(3) 需要——(有病，愛分先生看。 )

2. 分：

(1) 分開——(佢同西瓜分做兩析。 )

(2) 被——(佢分主任喊去辦公室。 )

(3) 給——(佢拿兩百個銀分佢去買書。)

(4) 使、讓——(這件事情分人異感心。)

3. 肚：

(1) 肚子——(覆菜豬肚湯係客家名菜。)

(2) 裡面——(冰箱肚有綠豆湯。 )

4. 同：

(1) 和——(佢同佢係姑表兄弟。 )

(2) 把——(阿坤仔同阿婆接來共下歇。)

5. 正：

(1) 才——(佢正十過歲仔，毋過人高馬大。 )

(2) 端正——(人係做來正，毋驚半夜鬼撈門。)

(四) 練習四：寫作練習

畫一張卡片，用客家語寫幾句話送分你最好个朋友。

範例：感謝卡

秀○：

恁多年來，好得有你這兜个照顧，恁正做得平安過日，順序畢業。恁仔細，承蒙你！

有閒歡迎你帶阿伯、伯姆共下來苗栗遶寮。

○蘭上

## 六、延伸詞彙

### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
嘴勺勺	嘴擘擘	嘴勺勺	嘴弛弛	嘴勺勺	嘴開開	張口發呆的樣子
有款有調	有款有樣	有款有樣	有款有式	有款有調	有模有樣	有模有樣
直腸直肚	直腸直肚	直腸直肚	直腸直肚	直腸直肚	腸透屎腹	形容做人直爽，沒有心機
撈門	撈門	撈門	撈門	撈門	打門	用力敲門
水版仔	碗仔版	水版	碗版	水版	碗粿	碗版

### (二) 分析

1. 粒粒：音liab liab，(1)每一粒 (2)顆粒分明的樣子，如「飯粒粒」。
2. 嘴勺勺：音zoi sog sog，張口發呆的樣子。
3. 熱燻燻：音ngied fag fag，非常燻熱。
4. 有款有調：音iu' kuan` iu' tiau，有模有樣。
5. 直腸直肚：音ciid cong` ciid du`，形容做人直爽，沒有心機。
6. 時來運來：音sii` loi` iun loi`，時機到了好運跟著來。
7. 撈門：音pong' mun`，用力敲門。

## 參 【綜合活動】

### 一、讚美遊戲—優點大轟炸：

每個人找到自己的好朋友，一個是A，另一位是B，兩人面對面，眼睛平視對方，態度要真誠；先由A用客語說出B的優點，時間每人90秒，所陳述的必須是具體的事實，不能天馬行空。當A每說一個優點時，B則微笑以對：「恁仔細！」時間到了，再互換。

- 二、教師問：人阿謔你該下，心肚試著仰般？
- 三、教師問：有麼个優點係朋友看著，你自家毋知个？
- 四、教師問：阿菊同阿玉有哪恁多無共樣个地方？
- 五、教師問：阿菊同阿玉打逆面過後，心情仰般？
- 六、教師問：阿菊同阿玉兩儕个感情係仰仔好轉來个？
- 七、教師問：你知得自家个優點，還愛仰仔更加發揮？
- 八、教師問：你交朋友个經驗，印象盡深个係麼个？

## 教學資源

### 參考圖書

- 一、龔萬灶編著(2007)，客話實用手冊，苗栗：自印本。
- 二、李喬編著(2004)，臺灣客家文學選集2，小說集，臺北：行政院客委會。
- 三、教育部(2009)，教育部97年用僂兜个母語寫僂兜个文學獎作品集。
- 四、李江卻(2009)，臺灣閩客語文學選集，臺北：李江卻臺語文教基金會。

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

乖莊：音guai' zong'，順從端莊。

### 貳、補充教材：

#### 一、諺語【摘自龔萬灶《客話實用手冊》】

(一)好頭毋當好尾。

(喻與人交往，有好的開始，不如有好的結果。)

(二)話毋好講死，事毋好做絕。

(話不可說得太死，沒有轉圜的空間，做事也不可做得太絕，留些後路。謂言行都要與人留一點空間。)

(三)你莫笑佢鬚恁多，佢毋笑你皮恁皺。

(你不笑我鬚鬚多，我也不會笑你皮膚皺。謂人人都有缺點，不可互相嘲笑對方。)

(四)交一個朋友千言萬語，斷一個朋友三言兩語。

(想結交真正的朋友，要說盡千言萬語，費盡心力，才能博得信任；若一說錯話，三言兩語，就可能與好友絕交。)

#### 二、綠池白鵝【改譯自小魯文化事業股份有限公司《綠池白鵝》】

在一個魚塘脣項，有一片細竹林，一隻白鵝仔歇在裡肚。逐朝



晨，白鵝仔愛出來該下，魚塘脣有當多細人仔在該位掌等。佢兜目金金仔看等竹林，恬索索仔、當有耐心在該等等。

白鵝仔對竹林肚行出來，親像一個國王。細人仔目珠一金，「毋好講話，佢出來哩！」細人仔你揆佢、佢揆你，細細聲地講。白鵝仔頭那臥臥（ngo），神投投（dauˊ）仔，定定仔行到魚塘脣，幹頭這看一下，該看一下。「還得人惜个細人仔，佢兜逐日都會來看佢，實在還仔細！」「噓！還靚个白鵝仔喔！大家毋好講話。」

白鵝仔圓律律（ludˊ）仔个圓身、白雪雪仔个毛，日頭晟啊去，金那(na)那仔！在水肚辽（dinˊ）一圈，像一條白色个軍艦。佢定定仔行過細人仔个脣項，細人仔暢到耐毋得，想愛去摸佢，毋過，跔等又同手跔（giuˊ）轉來，恁靚个東西斯做毋得用手去摸个。

魚塘肚又來另外一隻白鵝仔，暫時歇在樹叢肚，佢看起來也像一个國王，見堵著人就笑微微仔，當親切个樣仔。細人仔看著佢，就搭手歡迎佢，佢就大嫵聲應：「大家恁早！」「白鵝仔恁早！」像響雷樣仔。佢行過細人仔面前，定著愛停下來，分逐個細人仔摸一下厥个毛，同大家親暱暱仔。

第一隻白鵝仔看著第二隻白鵝仔恁受歡迎，心肚想：「佢還惜細人仔哪！佢對佢也異合意，佢初下碼來這，人生地不熟，佢應該愛去看佢一下，看有哪愛搵手个無？」

第二隻白鵝仔也輒輒恬恬仔看等第一隻白鵝，「細人仔還尊敬佢哪！連佢都想愛摺佢行禮，實在愛先來去同佢請教一下正著。」

臨暗頭，第一隻白鵝仔對竹林肚行出來，對等樹叢泅過去。第二隻白鵝也對樹叢行出來，歡歡喜喜對等竹林泅去。恁堵好，兩隻白鵝在魚塘中央相堵頭。兩儕眼晶晶仔對看，第一隻白鵝仔在對方个目神當中，看著親切、和氣、相惜。第二隻白鵝仔看著對方个目神肚，係敬意、謙虛、真心。佢兩儕同時將雪白个翼打開來，搵共下，互相阿謔。過後，第一隻白鵝仔同第二隻白鵝仔講：「吾个竹林闊野野仔，將就你搬過來同佢共下歇，好無？」「好！就順若个意。」就恁樣，兩隻白鵝仔歡歡喜喜對等竹林，定定仔泅等轉去。

天色緊來緊暗，兩隻白點緊來緊濛，緊來緊細……。

# 第三課 坐兼來參詳

## 第三課 坐兼來參詳

下禮拜偲這班愛去家政教室上課，上課以前，先開班會討論上課內容，會議紀錄係怎樣：

時間	10月24日 下晝第三節	週次	第七禮拜	開會次數	第三擺
地點	701班教室	出席人數	35人	缺席人數	0人
主席	王玉春	列席	導師	紀錄	張美蘭

一、主席報告：  
第八週輪著偲這班愛去家政教室煮食，今晡日个班會大家愛討論煮麼个來食，人員愛仰般分組，工作愛仰般分配，希望大家共下來參詳。

二、各股工作報告：略。

三、討論事項：  
討論一：這擺家政課愛做哪種美食？請討論。  
美利：偲上地恁多客家个課程，當想了解客家人打菜包个方法，故所偲提議打菜包。

討論二：人員愛仰般分組？請討論。  
美利：照規規順序來分，五條一組。  
阿彭：照座位順序來分，一條一組。  
馮廷：各各自由尋伴，七條一組。  
決議：大家自家去尋伴，七條一組，總共分做五組。

討論三：工作愛仰般分配？請討論。  
主席：煩美利在細路尋尋包菜包个相關內容，有：☆飯仔、刷屋扇糕、切香蔥頭、炒豬肉鬆、焗薯、洗巧薯蕷、包菜包、蒸菜包……各組人馬開始參詳，到底愛做哪項工作？  
彩霞：由各組自由認事奉做，先認先贏嘅。  
美利：請主席指定。  
美利：係提議各組抽籤決定，較無話講。  
決議：各組自由認事奉做。

單元名稱：師生互動與同學

之愛

課次：第三課

坐兼來參詳

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課文

### 第三課 坐兼來參詳

下禮拜偲這班愛去家政教室上課，上課以前，先開班會討論上課內容，會議紀錄係怎樣：

時間	10月24日 下晝 第三節	週次	第七禮拜	開會 次數	第三擺
地點	701班 教室	出席人數	35人	缺席 人數	0人
主席	王玉春	列席	導師	紀錄	張美蘭

#### 一、主席報告：

第八週輪著偲這班愛去家政教室煮食，今晡日个班會大家愛討論煮麼个來食，人員愛仰般分組，工作愛仰般分配，希望大家共下來參詳。

#### 二、各股工作報告：略。

#### 三、討論事項：

討論一：這擺家政課愛做哪種美食？

請討論。

美利：偲上地恁多客家个課程，當想了解客家人打菜包个方法，故所偲提議打菜包。

## 國語對譯

### 第三課 坐下來商量

下星期我們這班要去家政教室上課，上課之前，先開班會討論上課內容，會議紀錄是這樣：

時間	10月24日 下晝 第三節	週次	第七週	開會 次數	第三次
地點	701班 教室	出席人數	35人	缺席 人數	0人
主席	王玉春	列席	導師	紀錄	張美蘭

#### 一、主席報告：

第八週輪到我們班要去家政教室煮煮食物，今天的班會，大家要討論煮什麼，人員要怎麼分組，工作怎麼分配，希望大家一起來討論。

#### 二、各組工作報告：略。

#### 三、討論事項：

討論一：這次家政課要做哪種美食？

請討論。

美利：我們上了這麼多客家的課程，很想了解客家人做菜包的方法，所以我提議做菜包。

課 文	國語對譯
<p><u>玉英</u>：佢提議包水餃，較省事，燥啊熟就有好食。</p> <p><u>明光</u>：麵包店个水果塔當好食，外背有酥皮，裡肚有草莓、水蜜桃、布丁……，佢提議做水果塔。</p> <p>決議：經過充分討論後，贊成打菜包个人有五股三股，決定下禮拜打菜包。</p>	<p><u>玉英</u>：我提議包水餃，較省事，煮熟就可以吃了。</p> <p><u>明光</u>：麵包店的水果塔很好吃，外面有酥皮，裡面有草莓、水蜜桃、布丁……，我提議做水果塔。</p> <p>決議：經過大家充分討論後，贊成做菜包的有五分之三，決定下星期做菜包。</p>
<p>討論二：人員愛仰般分組？請討論。</p> <p><u>梅影</u>：照號碼順序來分，五儕一組。</p> <p><u>阿彰</u>：照座位順序來分，一排一組。</p> <p><u>鳴珠</u>：各各自由尋伴，七儕一組。</p> <p>決議：大家自家去尋伴，七儕一組，總共分做五組。</p>	<p>討論二：人員要怎麼分組？請討論。</p> <p><u>美影</u>：照號碼順序分，五人一組。</p> <p><u>阿彰</u>：照座位順序分，一排一組。</p> <p><u>鳴珠</u>：各人自由找伴，七人一組。</p> <p>決議：大家各自去找同伴，七人一組，總共分做五組。</p>
<p>討論三：工作愛仰般分配？請討論。</p> <p>主席：頭先美利在網路項尋著包菜包个相關內容，有：𠵼板仔、刷蘿蔔絲、切香蔥頭、炒豬肉絲、焗香、洗茼薑葉、包菜包、蒸菜包……。各組人馬開始參詳，到底愛做哪幾項工作？</p> <p><u>彩霞</u>：由各組自由認事來做，先認先贏喔。</p> <p><u>春福</u>：請主席指定。</p> <p><u>金財</u>：佢提議各組抽籤決定，較無話講。</p> <p>決議：各組自由認事來做。</p>	<p>討論三：工作要怎麼分配？請討論。</p> <p>主席：<u>美利</u>剛才在網路上找到包菜包的相關內容，有搓揉板團、刨蘿蔔絲、切香蔥頭、炒豬肉絲、爆香、洗月桃葉、包菜包、蒸菜包……。各組人員開始商量，到底要做哪幾項工作？</p> <p><u>彩霞</u>：各組自由認領工作，先認先贏喔。</p> <p><u>春福</u>：請主席指定。</p> <p><u>金財</u>：我提議各組抽籤決定，比較沒有爭議。</p> <p>決議：各組自由認領工作。</p>
<p>主席：經過大家參詳，除忒菜包逐儕愛學包之外，伸个工作照恁樣分配：</p> <p>第一組：𠵼板仔</p> <p>第二組：刷蘿蔔絲、切香蔥頭</p>	<p>主席：經過大家討論，除了每個人要學包菜包之外，其他的工作分配如下：</p> <p>第一組：搓揉板團</p> <p>第二組：刨蘿蔔絲、切香蔥頭</p>

課 文	國語對譯										
<p>第三組：炒豬肉絲、焗香                      第四組：洗茼蒿葉、撿摺                      第五組：蒸菜包</p> <p>四、臨時動議：無。</p> <p>五、導師講評：                      各位同學：</p> <p>菜包係客家具有特色个美食。今晡日，大家肯坐兼來參詳，分工合作，係好个開始。毋過，到咁該日各組組長愛約束組員，做事愛細義，俚相信下禮拜个家政課，一定食得著有客家風味个菜包。</p>	<p>第三組：炒豬肉絲、爆香                      第四組：洗月桃葉、收拾整理                      第五組：蒸菜包</p> <p>四、臨時動議：無</p> <p>五：導師講評：                      各位同學：</p> <p>菜包是客家很有特色的美食。今天，大家願意坐下來一起商量，分工合作，是好的開始。不過，當天各組組長要約束組員，做事要小心，我相信下星期的家政課，一定可以吃到有客家風味的菜包。</p>										
<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 15%;">班 長 簽 名</td> <td style="width: 15%;">導 師 簽 章</td> <td style="width: 15%;">訓 育 組 長</td> <td style="width: 15%;">學 務 主 任</td> <td style="width: 15%;">校 長</td> </tr> </table>	班 長 簽 名	導 師 簽 章	訓 育 組 長	學 務 主 任	校 長	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 15%;">班 長 簽 名</td> <td style="width: 15%;">導 師 簽 章</td> <td style="width: 15%;">訓 育 組 長</td> <td style="width: 15%;">學 務 主 任</td> <td style="width: 15%;">校 長</td> </tr> </table>	班 長 簽 名	導 師 簽 章	訓 育 組 長	學 務 主 任	校 長
班 長 簽 名	導 師 簽 章	訓 育 組 長	學 務 主 任	校 長							
班 長 簽 名	導 師 簽 章	訓 育 組 長	學 務 主 任	校 長							

## 教學目標

- 壹 能了解班會的流程與會議紀錄的格式。
- 貳 能用客家語正確朗讀本課課文。
- 參 能了解本課語詞的客家語音標、意義及其用法。
- 肆 能用客家語寫作。
- 伍 能養成尊重他人與民主法治的情操。

## 能力指標

- 1-4-5 能理解活動報告及執行方法。
- 1-4-9 能把用客家語傳遞的訊息，經獨立思考想出解決問題的方法。
- 2-4-1 能養成尊重各族群語言的態度。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

## 教學重點

- 壹 指導學生了解班會的流程與會議紀錄的格式。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生生難語詞的正確發音。
- 肆 指導學生了解課文主要語詞的意義和用法。
- 伍 指導學生完成課本語音、寫字、句型、寫作練習。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備

- (一) 教師：準備課文情境圖、語詞卡、菜包或相關照片。
- (二) 學生：預習課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

#### 二、引起動機

- (一) 請同學說出自己喜歡的客家米食，以引起學習興趣。
- (二) 請學生發表製作客家米食(米篩目、湯圓、菜包、粽子……)的經驗。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：教室(gau siid)、主席(zu`xid)、會議(fi ngi)、紀錄(gi liug)、坐兼來(co`giam`loi)、參詳(cam`xiong)、逐儕(dag`sa)、𠵼𠵼仔(qib ban`e)、焯香(biag hiong)、苟薑葉(gieu`giong`iab)、撿拏(giam`qiu)、抽籤(cu`qiam)。

### 三、重要語詞解釋與分析

#### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
坐兼來	坐兼來	坐兼來	坐俛來	坐兼來	坐俛來	坐近些
爍啊熟	爍啊熟	燙啊熟	爍啊熟	燙啊熟	爍下熟	一煮熟
五股三股	五分之三	五股三	五股三	五股三	五分三	五分之三
𠵼版仔	搓版仔	𠵼版	𠵼版	𠵼版	接版	搓揉版團
刷蘿蔔絲	刷蘿蔔絲	擦菜頭絲	撮菜頭籤	擦菜頭絲	擦菜頭絲	刨蘿蔔絲
焯香	焯香	焯香	𦉳香/焯香	焯香	𦉳香/焯香	爆香
認事	認事頭	認事	認事	認事	認事	認養工作

#### (二) 分析

1. 坐兼來：音co' giam' loi'，坐近些。兼，近。
2. 參詳：音cam' xiong'，商量。
3. 煮食：音zu' siid，烹飪。
4. 爍啊熟：音sau' a sug，一煮熟。爍，將食物放入滾水中氽燙。熟，另有一音xiug'，指瓜果類或動物生長至成熟的程度，如：鴨仔當熟水、枋仔熟哩。
5. 五股三股：音ng' gu' sam' gu'，五分之三。分數的說法，先說分母(五股)，再說分子(三股)。
6. 𠵼版仔：音qib ban' e'，搓揉版團。
7. 刷蘿蔔絲：音sod' lo' ped sii'，刨蘿蔔絲。絲，又讀xi'。
8. 焯香：音biag hiong'，爆香。
9. 認事：音ngin se，認養工作。
10. 伸：音cun'，剩下。
11. 撿掣：音giam' qiu'，收拾乾淨。

### 四、課文深究

#### (一) 內容深究

1. 課文主旨：藉班會的討論培養學生民主素養。
2. 課文大意：經由班會，共同討論出家政課的學習內容。最後決定製作最具客家美食特色的菜包，以及各組的工作分配。

## 3. 問題討論：

請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 你兜知會議紀錄愛包含哪恁多隻項目無？
- (2) 會議進行个流程係仰般？
- (3) 開會个時節，係講大家有無共樣个意見，愛仰般解決？
- (4) 麼个時節大家愛坐兼來參詳？
- (5) 做菜包愛準備哪兜材料呢？
- (6) 你對菜包个印象係麼个？

## (二) 形式深究

1. 文體：應用文。

2. 文章結構：

- (1) 首段先點出本文是討論家政課上課內容的班會記錄。
- (2) 「主席報告」，說明班會要討論做何種美食、人員分組和工作分配的過程。
- (3) 「討論事項」中有三項討論議題，分項敘述不同的意見與決議，最後由主席做總結。
- (4) 「導師講評」中，導師嘉勉同學能共同討論、分工，並期許同學團結合作，做出有客家風味的菜包。
- (5) 「各組工作報告」和「臨時動議」與課文主題無直接關聯，故予從「略」或以「無」帶過。

## 五、習作分析及指導

## (一) 練習一：語音練習

讀看啊 標看啊

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. 家政 ( ga' ziin )      | 5. 茼蒿葉 ( gieu` giong' iab )  |
| 2. 蘿蔔絲 ( lo` ped sii' ) | 6. 水果塔 ( sui` go` tab` )     |
| 3. 水餃 ( sui` gau` )     | 7. 仝瓶仔 ( qib ban` e' )       |
| 4. 焗香 ( biag hiong' )   | 8. 香蔥頭 ( hiong' cung' teu' ) |

## (二) 練習二：寫字練習

摺客家語詞彙轉做國語詞彙

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1. 坐兼來→(坐近一點) | 4. 撿摻→(收拾乾淨) |
| 2. 參詳→(商量)    | 5. 焗香→(爆香)   |
| 3. 煮食→(烹飪)    | 6. 認事→(認養工作) |

(三) 練習三：句型練習

1. 有( )个( )愛( )。

有(五股三股)个(人)愛(打菜包)。

※第一個( )填入幾分之幾的說法，第二個( )填入名詞，第三個( )填入動詞短語。替換後的句子，句意要合乎情理。

2. ( )提議( )。

(僱)提議(包水餃)。

※第一個( )填入主詞，第二個( )填入動詞+受詞的短語。替換後的句子，句意要合乎情理。

(四) 練習四：寫作練習

用客家語寫出你對菜包个印象(最少三十隻字)。

範例一：菜包蠲蠲个肚屎，像一隻細細个豬籠。白白幼嫩个版皮，軟中帶韌，撈香餈餈个香料共下咬一口，食乜會尋尾。……

範例二：鼻得著苟薑葉个清香，食得著米个香味，乜嚐得著豬肉、香菇、蝦米、香蔥同胡椒粉合共下个好味緒。……

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
跔等	跔等	跔等	跔緊	跔等	跔蹠	關住
肚蠲蠲	肚蠲蠲	肚蠲蠲	肚拗拗	肚蠲蠲	肚鼓鼓	肚子突出的樣子

(二) 分析

1. 跔等：音kiug den`，關著。

2. 肚蠲蠲：音du` gued gued，肚子突出的樣子。

3. 香餈餈：音hiong` pud pud，香噴噴。

參 【綜合活動】

一、分組接讀，熟讀課文。

二、角色扮演：

將學生分組，指派學生擔任依課文旁白、司儀、主席、導師，及課文中的人物角色，一人可分飾數角，進行角色扮演活動，精熟課文內容。





## 教學資源

- 壹、教具：課文情境圖、語詞卡、菜包或相關照片。
- 貳、社區資源：社區媽媽教室烹飪班
- 參、參考圖書：龔萬灶編著(2007)，客語實用手冊，苗栗：自印本。
- 肆、網路資源：哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw/>



## 補充資料

### 壹、語文小辭典

- 一、製作米食時，米的比例調配：「對半破」即一半糯米，一半在來米(或蓬萊米)。「四六破」是用兩種米混合調配的比例是4：6。「三股破」是用三種米混合，比例是1：1：1。
- 二、多音字：
- (一) 參(cam´)，如：參加、參水、參見、參考、參詳、狗仔緊參人。  
(sam´)，如：參拾個銀。  
(sem´)，如：人參、含參仔。
- (二) 會(fi)，如：開會、會面、會失禮、會計。  
(voi)，如：恁會、會寫字、會唱歌仔、會渴死哩。
- (三) 逐(dag´)，如：逐日、逐擺就共樣。  
(giug´)，如：走相逐、逐雞仔。  
(cug)，如：逐鹿中原。
- (四) 熟(sug)，如：煮熟、熟事、熟地碼、熟手。  
(siug´)，如：冬瓜熟吔、熟水。
- (五) 事(sii)，如：事情、事業、事故。  
(se)，如：做事、事場。
- (六) 絲(sii´)，如：蠶絲。  
(xi´)，如：蜷崎絲、薑絲。  
(se´)，如：絲仔、竹絲仔。
- (七) 合(hab)，如：嘴合等、集合、堵合、合八字、合合上。  
(gab´)，如：擺擺合合、合陣、兩合碗、三合米。  
(gag´)，如：合味、用水秤合看啊、合胎來、合身、合意。

### 貳、補充教材

- (一) 準備材料：糯米、蓬萊米、月桃葉、豬肉、蝦米、香菇、蘿蔔(乾蘿蔔絲)、香蔥頭、食用油、調味料、胡椒粉。

(二) 製作步驟：

1. 取適量的糯米和蓬萊米，糯米和蓬萊米份量比例為4：6，（一般稱四六破）。
2. 將米洗淨，泡水3至4小時，泡米時間可衡量氣溫斟酌。
3. 將泡好的米，磨成米漿裝入布袋，袋口綁緊，再用大石頭壓住，並翻動布袋以利瀝乾水分。
4. 取一小塊已壓乾的粄團，放入滾水中燙熟做成「粄嫲」，取適量「粄嫲」放入粄團中攪拌均勻、用力搓揉，至整團粄團柔軟光滑時備用。
5. 將月桃葉洗淨擦乾，並剪成適當大小備用。
6. 豬肉、香菇切絲，蘿蔔刨絲(乾蘿蔔絲洗淨)備用。
7. 香蔥頭去皮去鬚根後，洗淨切碎，放入熱油鍋中炸至金黃色。起鍋前淋上少許醬油上色，並增加香氣。
8. 蝦米先爆香再加入豬肉、香菇絲、蘿蔔絲(或乾蘿蔔絲)炒熟，加入香蔥油及香蔥、調味料、胡椒粉等，作成餡料。
9. 取大小適中粄團，搓圓後壓成中間凹陷的圓形，放入餡料，包好後底部抹些許油，再以月桃葉墊襯。
10. 將做好的菜包放入蒸籠中蒸約20分鐘，其間隔一段時間要掀開鍋蓋散氣，以免菜包外型扁塌；至整個菜包鼓鼓的膨脹時，即可熄火。
11. 菜包蒸熟後，立刻掀開鍋蓋，取出盛入盤中，即可食用。

二、客家烹煮食物的動詞：

- (一) 煮(zu`)如：煮飯。
- (二) 燂(sab)如：燂菜。
- (三) 鹵(lo)如：鹵卵。
- (四) 炒(cau`)如：炒菜。
- (五) 煎(jien`)如：煎魚仔。
- (六) 封(fung`)如：封肉。
- (七) 焙(poi)如：焙茶。
- (八) 烤(kau`)如：烤肉。
- (九) 焗(hog`)如：焗燥。
- (十) 蒸(ziin`)如：蒸水粄仔。
- (十一) 燴(hib`)如：燴蘿蔔仔。

- (十二)煨(don)如：煨番薯。
- (十三)焗(puˇ)如：焗茶。
- (十四)燻(hiun´)如：燻鴨。
- (十五)爆(bau)如：爆香。
- (十六)焜(biag)如：焜香。
- (十七)煲(bo´)如：煲湯。
- (十八)炆(vunˇ)如：炆筍乾。
- (十九)搨(cug)如：搨麵。
- (二十)爇(lug)如：爇豆乾。
- (二十一)燜(mun´)如：燜糯飯。
- (二十二)燉(dun´)如：燉排骨。
- (二十三)泡(pau)如：泡茶。
- (二十四)焗(poˇ)如：焗甜靚。
- (二十五)座(co)如：座酒。
- (二十六)燙(tong)如：燙熟。
- (二十七)爇(lab)如：爇肉。
- (二十八)煨(voi´)如：煨番薯。
- (二十九)砵(bong)如：砵米糰。
- (三十)爇(sauˇ)如：爇雪圓仔。
- (三十一)炙(zag`)如：炙藥仔。
- (三十二)煖(non´)如：煖菜。
- (三十三)燴(fi)如：燴蘿蔔仔。
- (三十四)炊(coi´)如：炊甜靚。
- (三十五)焗(giug`)如：焗酒。

# 第四課 無共樣个客家話

## 第四課 無共樣个客家話

佢講「靚」，你講「鬧(nau)」；佢講「看」，佢講「睭(ngiang)`)」；「阿公」有人喊「阿爹(a<sup>+</sup> da<sup>+</sup>)」；「阿爸」有人喊「阿怙(a<sup>~</sup> u)」。雖然講法無共樣，毋過，毋使疑狐<sup>1</sup>，這兜全部係客家話。

客家話在臺灣有五種主要个腔調，四縣腔大體分布在苗栗、高屏地區。南、北兩地四縣腔个詞彙有多少仔差別，像北四縣講「轉(zon`）」、「當靚(dong` jiang`）」，南四縣人就講「歸(gui`）」、「蓋鬧(goi nau)」。

講海陸腔个人，較集中在新竹地區。海陸同四縣最大个差別在聲調，海陸講「tiau` vu'(跳舞)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，佢兜个聲調大部分堵好倒貶。

講大埔腔个人戴在臺中東勢、石岡較多，這種腔調个客話，「凳仔」、「桌」、「桌(zog`）」；「食忒」、「寫忒」講「食撇(ped`）」、「寫撇(ped`)」。

新竹地區，又還有另外一種腔調，你係聽著有人「睭」講fu、「永」講fi、「雨」講vu、「隸」講e，佢兜就有可能係講純平腔个人。



單元名稱：客家語文知識

課次：第四課

無共樣个客家話

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

### 課文

#### 第四課 無共樣个客家話

佢講「靚」，你講「鬧(nau)」；佢講「看」，佢講「睭(ngiang`）」；「阿公」有人喊「阿爹(a<sup>+</sup> da<sup>+</sup>)」；「阿爸」有人喊「阿怙(a<sup>~</sup> u)」。雖然講法無共樣，毋過，毋使疑狐，這兜全部係客家話。

客家話在臺灣有五種主要个腔調，四縣腔大體分布在苗栗、高屏地區。南、北兩地四縣腔个詞彙有多少仔差別，像北四縣講「轉(zon`）」、「當靚(dong` jiang`）」，南四縣人就講「歸(gui`）」、「蓋鬧(goi nau)」。

講海陸腔个人，較集中在新竹地區。海陸同四縣最大个差別在聲調，海陸講「tiau` vu'(跳舞)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，佢兜个聲調大部分堵好倒貶。

講大埔腔个人戴在臺中東勢、石岡較多，這種腔調个客話，「凳仔」、「桌

### 國語對譯

#### 第四課 不一樣的客家話

我說「靚」，你說「鬧(nau)」；我說「看」，他說「睭(ngiang`）」；「阿公」有人稱「阿爹(a<sup>+</sup> da<sup>+</sup>)」；「阿爸」有人稱「阿怙(a<sup>~</sup> u)」。雖然講法不一樣，不過，不要懷疑，這些全都是客家話。

客家話在臺灣有五種主要的腔調，四縣腔大致分布在苗栗、高屏地區。南、北兩地四縣腔的詞彙有一些差別，像四縣腔說「轉(zon`）」、「當靚(dong` jiang`）」，南四縣腔人就講「歸(gui`）」、「蓋鬧(goi nau)」。

說海陸腔的人，比較集中在新竹地區。海陸和四縣最大的差別在聲調，海陸講「tiau` vu'(跳舞)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，四縣講「tiau vu`(跳舞)」，「gung` zog(工作)」，他們的聲調大部分恰好相反。

說大埔腔的人住在臺中東勢、石岡較多，這種腔調的客家話，「凳

課 文	國語對譯
<p>仔」講「凳(den`）」、「桌(zog`）」；「食忒」、「寫忒」講「食撇(ped`）」、「寫撇(ped`）」。</p> <p>桃竹苗地區，又還有另外一種腔調，你係聽著有人「睡」講fe`、「水」講fi`、「雨」講vu`、「矮」講e`，佢兜就有可能係講饒平腔个人。</p> <p>在雲林的<u>崙背</u>、<u>二崙</u>，還有盡多人講詔安腔，這種腔調較無共樣，「學」念ho、「屋」念bbu`；「你、你、你」念「ngai`、hen`、gui`」。</p> <p>另外，還有異多人講四縣同海陸混合个客話，「食飯」佢兜講成「siid` fan`」；「多少」講做「do` shau`」，盡有意思。</p> <p>不管你學个係哪種客話，對你个用心，你愛講：「恁仔細(an` zii` se)、承蒙(shin mung)、多謝(do` qia)、勞瀝(lo` lad`)、勞力(lo` lad`)。」</p>	<p>仔」、「桌仔」講「凳(den`）」、「桌(zog`）」；「食忒」、「寫忒」講「食撇(ped`）」、「寫撇(ped`）」。</p> <p>桃竹苗地區，又還有另外一種腔調，要是你聽到有人「睡」講fe`、「水」講fi`、「雨」講vu`、「矮」講e`，他們就有可能是說饒平腔的人。</p> <p>在雲林的<u>崙背</u>、<u>二崙</u>，還有很多多人講詔安腔，這種腔調比較不一樣，「學」念ho、「屋」念bbu`；「你、你、你」念「ngai`、hen`、gui`」。</p> <p>另外，還有不少人說四縣及海陸混合的話，「食飯」他們說成「siid` fan`」；「多少」說成「do` shau`」，很有意思。</p> <p>不管你學的是哪一種客家語，對你的用心，我要說：「恁仔細(an` zii` se)、承蒙(shin mung)、多謝(do` qia)、勞瀝(lo` lad`)、勞力(lo` lad`)。」</p>



## 教學目標

- 壹 能用客家語正確念出課文並了解課文大意。
- 貳 能了解本課語詞的意義及用法。
- 參 能明瞭客家語在臺灣的主要腔調及其來源與分布。
- 肆 能知道臺灣客家語各腔調之間有所差異。
- 伍 能養成學生尊重客家語各腔調及其他族群語言的情操。



## 能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-4 能正確聽辨客家語不同腔調之異同。
- 2-4-1 能養成尊重各族群語言的態度。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 3-4-3 能運用聲調符號標示不同客家語腔調之調型。

4-4-1 能了解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。

5-4-2 能以客家語寫成文句。

5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。



## 教學重點

- ① 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- ② 指導學生認識客家語的主要腔調及其來源與分布。
- ③ 指導學生經由課文及語詞練習，了解客家語各腔調間詞彙或語音的差異。
- ④ 指導學生學習本課主要語詞。
- ⑤ 指導學生完成課本語音、語詞、句型轉換和寫作練習。



## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、行政院客委會網站《客語大不同》資料。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一) 若班上有說不同腔調客語的同學，請他們說幾句給同學聽。
- (二) 教師播放《客語大不同》音檔供學生聆聽，讓學生認識不同腔調的客家語。

### 貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：  
疑狐(ngi<sup>ˇ</sup> fu<sup>ˇ</sup>)、腔調(kiong<sup>ˊ</sup> tiau)、集中(xib zung<sup>ˊ</sup>)、饒平(ngieu<sup>ˇ</sup> pin<sup>ˇ</sup>)、另外(nang ngoi)。
- (三) 練習中平調(調值33)：阿爹(a<sup>+</sup> da<sup>+</sup>)。

(四)練習詔安腔詞彙「屋(bbuˊ)」的發音。

### 三、重要語詞解釋與分析：

#### (一)詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
疑狐	疑狐	疑狐	疑狐	疑狐	帶狐	懷疑

#### (二)分析

- 1.疑狐：音ngiˊ fuˊ，懷疑。意同國語的「狐疑」，但詞序相反。
- 2.四縣腔：音xi ien kiongˊ，指源自舊廣東省嘉應州的平遠、蕉嶺（鎮平）、五華（長樂）、興寧等地（含梅縣）的客家話。
- 3.有多少仔：音iuˊ doˊ seuˊ eˊ，有一些。
- 4.海陸腔：音hoiˊ liug kiongˊ，指源自舊廣東省惠州府海豐、陸豐為主的客家話。
- 5.大埔腔：音tai puˊ kiongˊ，主要源自舊廣東省潮州府大埔、豐順二縣的客家話。
- 6.饒平腔：音ngieuˊ pinˊ kiongˊ，主要源自舊廣東省潮州府饒平縣的客家話。
- 7.詔安腔：音zeu onˊ kiongˊ，主要源自舊福建省漳州府詔安縣的客家話。

### 四、課文深究：

#### (一)內容深究

- 1.課文主旨：介紹臺灣客家語主要腔調在詞彙和音韻上的差異，讓學生了解客家話的多元性及豐富性。
- 2.內容大意：
  - (1)客家話在臺灣有四縣、南四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔六種主要的腔調，外加四縣及海陸混合的話。
  - (2)客家語的各腔調間詞彙有些差異。
- 3.問題討論：
 

請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

  - (1)臺灣有哪恁多種主要个客家話？
  - (2)你講个係哪種腔調个客家話？
  - (3)北部同南部个四縣腔最大个差別係麼个？
  - (4)四縣腔摻海陸腔哪位無共樣？仰仔無共樣？

- (5) 「食忒、寫忒」，大埔話係仰般講？
- (6) 「兩、睡、矮」，饒平話愛仰般講？
- (7) 「偃、你、佢」，詔安話愛仰般講？
- (8) 你試講一隻四縣同海陸混合個詞彙分大家聽。

(二)形式深究

1. 文體：說明文。
2. 文章結構：
  - (1) 第一段用排比的方法，凸顯客家語次方言的不同。
  - (2) 第二至七段舉例說明客家語各腔調間的差異。
  - (3) 末段和首段相呼應，展現客家語的多元面貌。

五、習作分析及指導：

(一)練習一：語音練習

讀看啊 寫看啊

教師先複習「-ung」、「-iung」、「-ong」、「-iong」、「-ab」、「-ag」、「-ed」、「-id」韻尾，再請學生完成下列練習。

1. gong` fab` mo` kiung iong → (講法無共樣)。
2. iu` ng` zung` kiong` tiau → (有五種腔調)。
3. go` dai` im` do bien` → (高低音倒貶)。
4. 這係客家話 → (ia` he hag` ga` fa)。
5. 想法當特別 → (xiong` fab` dong` tid ped)。
6. 故事盡有意思 → (gu sii qin iu` i si)。

(二)練習二：語詞練習

1. 試比較下背各腔調語詞個差別

教師帶領學生念讀，讓學生從念讀中比較各腔調詞彙的不同。

國語	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔
祖父	阿公 (a` gung`)	阿公 (a` gung`)	阿公 (a <sup>+</sup> gung`)	阿爹 (a <sup>+</sup> da <sup>+</sup> )	阿公 (a` gung)	阿公 (a` gung`)
祖母	阿婆 (a` po`)	阿婆、阿媽 (a` po`) (a` ma)	阿婆 (a <sup>+</sup> po)	阿奶、阿姐 (a <sup>+</sup> ne`) (a <sup>+</sup> zia`)	阿嬤 (a` ma)	阿媽 (a` ma`)
外祖父	姐公 (jia` gung`)	阿公、外阿公 (a` gung`) (ngoi a` gung`)	姐公 (zia` gung`)	外阿公 (nguai` a <sup>+</sup> gung <sup>+</sup> )	姐公 (zia` gung`)	外公 (nguai gung`)
外祖母	姐婆 (jia` po`)	阿婆、外阿婆 (a` po`) (ngoi a` po`)	姐婆 (jia` po)	外阿婆、外阿嬤 (nguai` a <sup>+</sup> po`) (nguai` a <sup>+</sup> ma`)	姐嬤 (zia` ma`)	外媽 (nguai ma`)



國語	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔
爸爸	阿爸(a' ba')	阿爸(a' ba')	阿爸(a+ ba')	阿爸(a+ ba+)	阿爸(a' ba)	阿怙(a' u)
媽媽	阿姆 (a' me')	阿姆 (a' me')	阿姆 (a+ me')	阿姆 (a+ me+)	阿姆 (a' mi)	阿依、阿姆 (a' i) (a' mi)
看	看(kon)	看(kon)	看(kon')	看(kon')	睺(ngiang')	睺(ngiang')
謝謝	恁仔細 (an' zii'se)	多謝 (do' qia)	承蒙 (shin mung)	勞瀝 (lo' lad')	承蒙 (shin mung)	勞力 (lo' lad')
很有趣	當生趣 (dong' sen' qi)	蓋生趣 (goi sen' qi)	當生趣 (dong' sen' ci')	當生趣 (dong+ sen+ ci')	當心色 (dong' sim' sed')	真心適 (zhin' sim' shid')
很愛玩	當好搞 (dong' hau gau')	蓋好搞 (goi hau gau')	當好搞 (dong' hau' gau')	當好搞 (dong+ hau' gau')	當好爽 (dong' hau' song')	真愛賞 (zhin' oi' song')

2. 寫一個語詞，橫讀、直讀就有意思。

洗	→	手		開	→	路		舊	→	年
↓		↓		↓		↓		↓		↓
(腳)	→	(髒)		(嘴)	→	(脣)		(衫)	→	(尾)

- 第一題：教師先指導學生用「洗」和「手」分別造詞，如：  
洗：洗面、洗手、洗腳、洗衫、洗身、洗碗、洗車……等。  
手：手帕、手脰、手盤、手爪、手印、手髒……等。
- 由「洗」和「手」的造詞中，歸納出可以配對的適當答案，  
如：「腳髒、腳脰、腳盤、腳印、腳爪、面帕」等。
- 同法可歸納出第二題的答案還可用「車頭、車尾、門口、門  
脣」等。第三題的答案還可用「車頭、鞋底、甕底」。

(三)練習三：句型轉換

- 客家語可用「敢」來表疑問，如：你敢愛看電影？你敢有坐過飛行機？
- 完成課本練習三。
  - 肯定句：這係客家話。  
否定句：這(毋係客家話)。  
疑問句：這(係客家話無)？  
疑問句：這(敢係客家話)？
  - 肯定句：這兩種話个講法共樣。

否定句：這兩種話个講法(無共樣)。  
 疑問句：這兩種話个講法(有共樣無)？  
 疑問句：這兩種話个講法(敢有共樣)？

(3)肯定句：阿爸食飽哩。  
 否定句：阿爸(唔食飽)。  
 疑問句：阿爸(食飽唔)？  
 疑問句：阿爸(敢唔食飽)？

(四)練習四：寫作練習

將下背三題个答案，連起來變到一篇短文，再過講分大家聽。

1. 臺灣个客家話主要有哪恁多種腔調？
2. 試問爺哀，若个祖先係哪朝代、對哪位徙來臺灣个？
3. 你講个客家話係哪種腔調？

臺灣个客家話有四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五種主要个腔調。聽吾爸講，吾个祖先係清朝 乾隆時代對蕉嶺(鎮平)徙來臺灣个，故所吾屋下講个係四縣話。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
腳髀	大髀	腳髀	腳髀	腳髀	腳髀	大腿

(二)分析

1. 手髀：音su` bi`，胳膊。
2. 腳髀：音giog` bi`，大腿。
3. 衫尾：音sam` mi`，上衣的下襠。

參 【綜合活動】

一、客語大不同：

- (一) 教師將學生分成四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五組。
- (二) 再將課文中或練習二出現的各腔調詞彙呈現在黑板上，讓學生按照所屬組別念出該腔調的詞彙，讓學生體會客語多元之美。

二、句型轉換複習：

- 肯定句：這係客家話。  
 否定句：這(毋係客家話)。  
 疑問句：這(係客家話無)？

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、羅肇錦(1990)，臺灣的客家話，臺北：臺原出版社。
- 二、鍾榮富(2004)，臺灣客家語音導論，臺北：五南圖書出版有限公司。
- 三、古國順等著(2005)，臺灣客語概論，臺北：五南圖書出版有限公司。
- 四、徐貴榮著(2005)，臺灣饒平客話，臺北：五南圖書出版有限公司。
- 五、江敏華、杜佳倫(2006)，〈臺灣客家話概述〉中華民國計算語言學學會通訊，第十七卷第五期，第5-16頁。

### 貳、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典試用版 <http://hakka.dict.edu.tw>
- 二、臺北市政府客家事務委員會(客語E學堂/腔腔有別) [http://www.hac.taipei.gov.tw/MP\\_122021.html](http://www.hac.taipei.gov.tw/MP_122021.html)

## 補充資料

### 壹、語文小辭典

#### 一、臺灣客家語拼音聲調表

調類 區域	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
四縣	v`24	v+33	v`11	v`31	v55		vd`2	vd5
海陸	v`53		v55	v`24	v`11	v+33	vd5	vd`2
大埔	v+33	v`35	v`113	v`31	v`53		vd`21	vd`54
饒平	v`11		v55	v`53		v`24	vd`2	vd5
詔安	v`11		v`53	v`31		v55	vd`24	vd`43

- (一) 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到陰平或去聲調。
  - (二) v表示漢字的音節，右上角表示聲調，vd表示入聲調。「24」表示調值。
  - (三) 詔安腔g韻尾消失之陰入字，其調值為接近舒聲的24調；g韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調，調值為55。
  - (四) 四縣「v+33」是部分南四縣腔的陰平調。
- ### 二、臺灣客家語的聲母現象：
- (一) 四縣客家話中，z-、c-、s-聲母後與齊齒韻-i相拼時，會顎化為j-、q-、x-，其他腔調客家話用zi-、ci-、si-表示。

(二) 舌尖面音zh-、ch-、sh-、rh-，在四縣腔併入舌尖前音z-、c-、s-及零聲母。

(三) 客家話一般v-聲母的字，在詔安客家語發音為雙唇濁塞音bb-，如：

	烏	屋	鑊
四縣話	vu'	vug`	vog
海陸話	vu`	vug	vog`
大埔話	vu <sup>+</sup>	vug <sup>^</sup>	vog`
饒平話	vu <sup>ˇ</sup>	vug`	vog
詔安話	bbu <sup>ˇ</sup>	bbu'	bboo

(四) 部分客家話讀為m-的字，詔安客家話讀hm-，如：

	毛	木	目
四縣話	mo'	mug`	mug`
海陸話	mo`	mug	mug
大埔話	mo <sup>+</sup>	mug <sup>^</sup>	mug <sup>^</sup>
饒平話	mo <sup>ˇ</sup>	mug`	mug`
詔安話	hm <sup>ˇ</sup>	hm'	mud'

(五) 部分客家話讀為s-或sh-的字，饒平、詔安客家話讀為f-，如：

	水	稅	睡	脣	船
四縣話	sui`	soi	soi	sun <sup>ˇ</sup>	son <sup>ˇ</sup>
海陸話	shui'	shoi <sup>ˇ</sup>	shoi <sup>+</sup>	shun	shon
大埔話	shui <sup>^</sup>	shoi`	shoi`	shun <sup>ˇ</sup>	shon <sup>ˇ</sup>
饒平話	fi`	fe`	fe	fin	shan
詔安話	fi <sup>^</sup>	fe <sup>^</sup>	fe	fin`	fien`

(六) 饒平客家話v-聲母很多，可和齊齒呼相拼，如：

	圓	遠	縣	雲
四縣話	ien <sup>ˇ</sup>	ien`	ien	iun <sup>ˇ</sup>
海陸話	rhan	rhan'	rhan <sup>ˇ</sup>	rhun
大埔話	rhen <sup>ˇ</sup>	rhen <sup>^</sup>	rhen`	rhun <sup>ˇ</sup>
饒平話	vien	vien`	vien'	vin
詔安話	bbien`	bbien <sup>^</sup>	bbien	bbun`

### 三、臺灣客家語的韻母現象

(一) -ii 的有無

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
資	zii'	zii`	zii <sup>+</sup>	zii <sup>ˇ</sup>	zu <sup>ˇ</sup>
池	ci <sup>ˇ</sup>	chi	chi <sup>ˇ</sup>	chi	chi`
思	sii'	sii`	sii <sup>+</sup>	sii <sup>ˇ</sup>	su <sup>ˇ</sup>
紙	zii`	zhi'	zhi <sup>^</sup>	zhi`	zhi <sup>^</sup>
醋	cii	sii <sup>ˇ</sup>	cii`	cii`	cu <sup>^</sup>
屎	sii`	shi'	shi <sup>^</sup>	shi`	shi <sup>^</sup>

舌尖前高元音-ii必須出現於聲母「z-、c-、s-」之後，海陸話、饒平話、大埔話，在聲母「zh-、ch-、sh-」之後，韻母便不能讀為-ii；而詔安話的韻母系統則完全沒有舌尖前高元音-ii。

## (二) -ian/-ien/-en

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
天	tien´	tien`	tien <sup>+</sup>	tienˇ	teenˇ
年	ngienˇ /ngianˇ	ngien	ngienˇ	ngien	neen`
電	tien	tien <sup>+</sup>	tien`	tien´	teen
剪	jien`	zien´	zien^	zien`	zien^

「-ian」因主要元音-a受到介音i與韻尾n的協調作用，發音部位提高為-e-，而讀為「-ien」；詔安話則更進一步失去-i-介音而讀為「-en」。

## (三) -ai/-e

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
鞋	haiˇ	hai	heˇ	he	he`
弟	tai´	tai`	te <sup>+</sup>	teˇ	teˇ
細	se	seˇ	se`	se`	se^
雞	gie´	gai`	gieˇ	gieˇ	gieˇ
契	kie	kieˇ	kie`	kie`	kie^

## (四) -iau；-eu/-ieu；-io：

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
嬌	gieu´	giau`	giau <sup>+</sup>	giauˇ	gioˇ
橋	kieuˇ	kiau	kiauˇ	kiau	kio`
饒	ngieuˇ	ngiau	ngiauˇ	ngiau	ngiau`
嬈	hieuˇ	hiau	hiauˇ	hiau	hio`
蕉	zeu´	ziau`	ziau <sup>+</sup>	ziauˇ	zioˇ
樵	ceuˇ	ciau	ciauˇ	ciau	cio`
笑	seu	siauˇ	siau`	siau`	sio^

根據語音自然演變，此韻母最早為「-iau」，海陸話、饒平話與大埔話都仍然保持這個讀法。

## (五) -ang/-en

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
生日	sang´	sang`	sang <sup>+</sup>	sangˇ	sangˇ
生理	sen´	sen`	sen <sup>+</sup>	senˇ	senˇ
冷	lang´	lang`	len <sup>+</sup>	lenˇ	lenˇ
頂	dang`	dang´	den^	den`	den^
聽	tang´	tangˇ	ten <sup>+</sup>	tenˇ	tenˇ
星仔	sen´	sang`	sen <sup>+</sup>	senˇ	senˇ

四縣話與海陸話的-ang較-en分布為廣，而其他客家次方言則是-en較-ang分布為廣。

(六) -i/-ui

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
飛	bi´	bui`	bui <sup>+</sup>	buiˇ	buiˇ
肥	piˇ	pui	puiˇ	pui	pui`
每	mi´	mui`	mui <sup>+</sup>	muiˇ	muiˇ
回	fiˇ	fui	fuiˇ	fui	fue`
胃	vi	vui <sup>+</sup>	vui`	vui´	bbui

四縣話是一致地讀為「-i」，其他客家次方言則都讀為「-ui」。這項韻讀差異只限於脣音字。

(七) -iu/-u

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
晝	zu	zhiuˇ	zhiu^	zhiu`	zhiu^
臭	cu	chiuˇ	chiu`	chiu`	chiu^
手	su`	shiu´	shiu^	shiu`	shiu^

具有「zh-、ch-、sh-」聲母的海陸話、饒平話、大埔話、詔安話，與只具有一套「z-、c-、s-」聲母的四縣話，往往出現「-iu：-u」的韻母對應。

(八) 韻母-iim、-iin、-iib、-iid只四縣話有，其他腔調併入-im、-in、-ib、-id。

例字	四縣話	海陸話	大埔話	饒平話	詔安話
針	ziim´	zhim`	zhim <sup>+</sup>	zhimˇ	zhimˇ
陳	ciinˇ	chin	chinˇ	chin	chin`
汁	ziib`	zhib	zhib^	zhib`	zhib´
直	ciid	chid`	chid`	chid	chid`

(九) 客家語無韻母-ing，併入-in、-en、-ang、-iang，如：

-in	兵	屏	境	停
-en	冰	丁	凜	星
-ang	零	釘	另	硬
-iang	名	靚	請	餅

貳、補充教材：

一、臺灣客家語的主要分布地區：

(一) 臺灣的客家人中，說四縣腔的人口最多，主要分布地區為：

桃園縣：中壢、平鎮、龍潭。

苗栗縣：苗栗市、公館、頭份、大湖、銅鑼、三義、西湖、南庄、頭屋、卓蘭(大部分)。

高雄縣：美濃、杉林、六龜。

屏東縣：竹田、萬巒、內埔、長治、麟洛、新埤、佳冬、高樹、車城、保力。

花東地區：鳳林、吉安、壽豐、關山、鹿野、池上、光復、玉里、瑞穗等，主要是高屏和苗栗地區移民。

(二) 臺灣海陸腔客家語的主要通行地區為：

桃園縣：楊梅、新屋、觀音。

新竹縣：新豐、新埔、湖口、芎林、橫山、關西(部分)、北埔、寶山、峨眉、竹東。

花東地區：鳳林、吉安、壽豐、關山、池上、光復、玉里、瑞穗等，主要是新竹、桃園地區移民。

(三) 臺灣大埔腔客家語的主要通行地區為：

苗栗縣：卓蘭(中街、內灣、水尾)。

臺中縣：東勢、石岡、新社、和平。

(四) 臺灣饒平腔客家語的主要通行地區為：

桃園縣：中壢、平鎮、八德、新屋。

新竹縣：竹北、芎林、關西、新埔、湖口。

苗栗縣：卓蘭、西湖。

(五) 臺灣詔安腔客家語的主要通行地區為：

桃園縣：中壢三座屋邱姓、八德霄裡邱姓、大溪南興黃姓。

雲林縣：崙背、二崙。

二、疑問句的分類：

(一) 特指問句：用「麼人？麼个？哪隻？仰般？幾多？」等代詞表示疑問。如：糖仔分麼人食忒？

(二) 是非問句：用「係、好、著、會、做毋得」等作簡單的肯定或否定的回答。如：這本書係若个無？

(三) 選擇問句：在問句中，提供兩個或兩個以上的可能選項，供對話者選擇，中間常用「抑係」。如：你愛去臺北抑係去高雄？

(四) 正反問句：用肯定和否定相疊的方式提問，讓對方作出選擇。也可以看做一種特殊的選擇問句。如：這本書借佢做得抑做毋得？

# 第五課 發夢

## 第五課 發夢

阿明屋下當苦，日仔過到有一餐無一餐，佢輒常餓到「肚屎變背囊」，根本無錢好討舖娘。

有一日，佢上山撿樵。到晝也，肚當飢，佢就拿出飯燏來過餐。忽然間，佢看著一隻白鶴仔軟怠怠仔橫到樹頭下。

阿明問白鶴仔：「你仰會橫到這位？」白鶴仔講：「吾个翼著傷，飛毋起來，又幾下日無食，差一息仔就無命哩。」阿明聽著，黏時擘兜仔飯燏，搵兜仔水飼佢食。

白鶴仔食咗兩口仔，較有元氣，就同佢講：「細阿哥仔，承蒙你。像你恁好心个人，一定會有好報。」阿明講：「好報？懸狗想食豬肝骨！」偃日求三餐，夜求一宿都毋得著，苦到強強會分鬼捉去，食到三十歲也，連討舖娘都毋敢想，哪敢有麼个懸想！」偃啊！入齋堂做和尚，早就看破哩。」白鶴仔聽也，目汁濺濺，緊問阿明領頭講：「偃食水會念著水源頭，有機會偃會報答你。」講式就慢慢走哩。



單元名稱：客家語文知識

課次：第五課 發夢

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

### 課文

#### 第五課 發夢

阿明屋下當苦，日仔過到有一餐無一餐，佢輒常餓到「肚屎變背囊」，根本無錢好討舖娘。

有一日，佢上山撿樵。到晝也，肚當飢，佢就拿出飯燏來過餐。忽然間，佢看著一隻白鶴仔軟怠怠仔橫到樹頭下。

阿明問白鶴仔：「你仰會橫到這位？」白鶴仔講：「吾个翼著傷，飛毋起來，又幾下日無食，差一息仔就無命哩。」阿明聽著，黏時擘兜仔飯燏，搵兜仔水飼佢食。

白鶴仔食咗兩口仔，較有元氣，就同佢講：「細阿哥仔，承蒙你。像你恁好心个人，一定會有好報。」阿明講：「好報？懸狗想食豬肝骨！偃日求三餐，夜求一宿都毋得著，苦到強強會分鬼捉去，食到三十歲也，連討舖娘都毋敢想，哪敢有麼个懸想！偃啊！入齋堂做和尚，早就看破哩。」

### 國語對譯

#### 第五課 做夢

阿明家裡很窮苦，日子過得有一餐沒一餐的，他常常餓到「前胸貼後背」，根本沒錢娶老婆。

有一天，他上山撿拾木柴。到了中午，肚子很餓，他就拿出鍋巴來當午餐。忽然間，他看到一隻白鶴奄奄一息的倒在樹底下。

阿明問白鶴：「你怎麼會倒在這裡？」白鶴說：「我的翅膀受傷，飛不起來，又好幾天沒吃東西，差一點就沒命了。」阿明聽了，馬上剝一些鍋巴、捧一些水餵牠。

白鶴吃了幾口，比較有體力，就跟他說：「小兄弟，謝謝你。像你這麼好心的人，一定會有好報。」阿明說：「好報？笨狗想吃豬肝骨喔！我日求三餐，夜求一宿都不可得，窮得幾乎快要沒命了，都活到三十歲了，連娶個老婆都不敢想，哪敢有什麼癡心妄想！我啊！是『出家當和尚』，



課 文	國語對譯
<p>白鶴仔聽咗，目汁濫汨，緊同阿明領頭講：「佢食水會念著水源頭，有機會佢會報答你。」講忒就慢慢仔飛走哩。</p> <p>過無幾久，阿明發一隻夢，有一個白衫仙女同佢講：「佢係你救個白鶴仔，也係若個七世新娘。偲前世識偷刷人个牛仔，天公責罰佢變白鶴仔；罰你食石頭傍水。打幫若个善良、好心，天公正會恩准偲兩儕，今世再續公婆緣，好好行善。」</p> <p>阿明迷迷糊糊，目珠擘啊開，看著一個靚妮妮个細妹仔，笑咪咪仔企到眠床頭，原來這毋係發夢！</p> <p>老古人言有講：「兩人共一心，濫田變黃金」。結婚過後，兩公婆異恩愛，也當煞猛做頭路，同時將一群子女養育成人，一家人過等幸福快樂个日仔。</p>	<p>早就看破了。」白鶴聽了，眼淚直流，猛點頭，對阿明說：「我一定會飲水思源，有機會我會報答你。」說完就慢慢地飛走了。</p> <p>不久之後，阿明做了一個夢，有一位白衣仙女對他說：「我是你救活的那隻白鶴，也是你的七世新娘。我們前世曾經偷殺別人家的牛，老天爺懲罰我變成白鶴；罰你過著吃石頭配水般的困苦日子。多虧有你的善良、好心，老天爺才恩准我們兩人，今生再續夫妻緣，好好行善。」</p> <p>阿明迷迷糊糊，睜開眼睛一看，看到一個嬌美可愛的女孩子，笑咪咪的站在床邊，原來這不是一場夢。</p> <p>古人說：「兩人一條心，爛田變黃金」。結婚後，夫妻倆非常恩愛，也很努力工作。同時把一群子女養育成人，全家過著幸福快樂的日子。</p>



## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解本課語詞的語音、意義和用法。
- 參 能了解本課中客家諺語的意義和用法。
- 肆 能學會本課的句型及其用法。
- 伍 能說出本課民間故事所要表達的內容及想法。
- 陸 能養成助人與感恩的情操。

## 能力指標

- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

## 教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生生難語詞的正確發音。
- 參 指導學生了解課文主要語詞意義和用法。
- 肆 指導學生課本語音練習、寫字練習、語詞練習、句型練習。
- 伍 指導學生從民間故事中學習助人與感恩的美德。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備

- (一)教師：蒐集本課諺語及相關例句，故事圖片、資料，課文情境圖及教學CD。
- (二)學生：預習本課課文、蒐集客家諺語及相關故事。
- (三)家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

#### 二、引起動機

- (一)請學生發表自己幫助別人或接受幫助的經驗及心得。
  - 1.教師問：你識同人搵手過無？搵手過麼个？感覺仰般？
  - 2.教師問：別人同你搵手个時節，你个感覺仰般？
- (二)請學生發表自己所蒐集的諺語。
- (三)教師整理出幾則有關助人或感恩的諺語，並引出本課的故事。

## 貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語詞音讀：

輒常(jiab songˇ)、背囊(boi nongˇ)、舖娘(bu' ngiongˇ)、撿樵(giam` ceuˇ)、飯焗(fan lad`)、忽然間(fud` ien` gien´)、白鶴仔(pag hog e`)、軟怠怠(ngion´ tai` tai`)、翼(id)、著傷(cog song´)、黏時(ngiamˇ siiˇ)、搵(em´)、元氣(ngienˇ hi)、惹狗(ngong gieu`)、豬肝骨(zu´ gon´ gud`)、一宿(id` xiug`)、強強(kiongˇ kiongˇ)、和尚(voˇ song)、目汁濫泔(mug` ziib` lam´ gam´)、領頭(ngam` teuˇ)、水源頭(sui` ngienˇ teuˇ)、責罰(jid` fad)、再續(zai xiug)、濫田(lam´ tienˇ)、幸福(hen fug` )。

三、重要語詞解釋與分析

(一)詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
肚屎變背囊	肚屎變背囊	肚屎變背囊	肚屎變背囊	肚屎變背囊	食肚貼背脊駢	形容非常飢餓的樣子
討舖娘	討姐仔	討舖娘	討舖娘	討舖娘	渡夫娘	娶妻
撿樵	拈樵	撿樵	撿樵	撿樵	撿樵	撿拾柴火
軟怠怠	軟怠怠	軟怠怠	軟怠怠	軟怠怠	軟蒂倒怠	軟弱無力的樣子
差一息仔就無命	差一息就無命	差一條線就無命	差一屑線斯無命	差一條線就無命	差一兜仔即無命	意指生死一線間，幾近死亡
搵水	捧水	捧水	捧水	捧水	捧水	雙手捧水
強強	強強	強強	硬硬	強強	強強	本課指「幾乎」
目汁濫泔	目濫目串	目汁稠流	目汁溶溶跌	目汁稠流	目汁涔涔流	眼淚直流

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
領頭	領頭	領頭	領頭	領頭	頤頭	點頭
打幫	打幫	打幫	打幫	打幫	靠	依賴他人的幫忙
公婆緣	公婆緣	公婆緣	公姐緣	公婆緣	公姐緣	夫妻緣
濫田	愕田	濫田	瘦田	濫田	濫田	土質不良的田
兩公婆	兩公婆	兩公婆	兩公姐	兩公婆	兩公姐	夫妻倆

## (二) 分析

1. 肚屎變背囊：音du` sii` bien boi nongˇ，形容非常飢餓的樣子。
2. 討舖娘：音to` bu` ngiongˇ，娶妻。
3. 撿樵：音giam` ceuˇ，撿拾柴火。
4. 到晝：音do zu，到了中午。
5. 飯焗：音fan lad`，鍋巴。
6. 軟怠怠：音ngion` tai` tai`，軟弱無力的樣子。
7. 橫到樹頭下：音vang do su teu` ha`，倒在樹底下。
8. 差一息仔就無命：音ca` id` xid e` qiu mo` miang，意指生死一線間，幾近死亡。
9. 揸：音em`，雙手捧。
10. 飼：音cii，餵食。
11. 戇狗想食豬肝骨：音ngong gieu` xiong` siid zu` gon` gud`，比喻癡心妄想，猶如「癩蝦蟆想吃天鵝肉」。
12. 日求三餐，夜求一宿：音ngid` kiu` sam` con` ia kiu` id` xiug`，指每天忙碌，只為了基本的生活所需。
13. 強強：音kiongˇ kiongˇ，本課指「幾乎」。
14. 戇想：音ngong xiong`，妄想。
15. 入齋堂做和尚：音ngib zai` tongˇ zo vo` song，客家師傅話，是說看破紅塵到廟裡當和尚，暗指心灰意冷、看破世情。
16. 目汁濫泔：音mug` zii b` lam` gam`，眼淚直流。目汁，眼淚。濫泔，疊韻連綿詞，形容水多氾濫的樣子。
17. 領頭：音ngam` teuˇ，點頭。
18. 食石頭傍水：音siid sag teu` bong` sui`，形容生活貧困，食物缺乏。傍，配。

19. 打幫：音da` bong´，依賴他人的幫忙，本課是「多虧」的意思。
20. 公婆緣：音gung´ po` ienˇ，夫妻緣。
21. 靚妮妮：音jiang´ ne ne，嬌美可愛的樣子。
22. 濫田：音lam´ tienˇ，土質不良的田。濫，不良。
23. 兩公婆：音liong` gung´ po`，夫妻倆。

#### 四、課文深究

##### (一) 內容深究

1. 課文主旨：透過民間故事學習諺語，培養助人與感恩的美德。
2. 課文大意：阿明救了一隻白鶴。過後，他夢到白鶴化身的仙女，得知兩人前世偷殺牛受罰，今生因阿明的善良，再續夫妻緣，過著幸福快樂的日子。
3. 問題討論：

請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 阿明个日仔過來仰般？
- (2) 阿明撿樵个時節，看著白鶴仔仰般？
- (3) 阿明仰般救白鶴仔？
- (4) 阿明做麼个會講「惹狗想食豬肝骨」？
- (5) 包尾，阿明同白鶴仔个結果係仰般？
- (6) 這隻故事愛教偲麼个道理？
- (7) 故事裡肚有哪兜諺語？請講出來。
- (8) 這兜諺語係麼个意思？
- (9) 做麼个偷刷人个牛仔，會分天公責罰？

(早期耕田人靠牛仔做田事。耕田人痛惜牛仔，撻牛仔看成寶，故所偷刷人个牛仔係當大个罪責，會分天公責罰。)

##### (二) 形式深究

1. 文體：記敘文。
2. 文章結構：
  - 第一段描述阿明家境貧困。
  - 第二段到第四段描述阿明以鍋巴搭救白鶴的情形。白鶴獲救後，感激阿明，意圖報答。
  - 第五段描述阿明在夢中得悉自己與白鶴是前世夫妻，因偷殺牛而

被老天爺處罰；因善心感動上天，赦免罪責。

第六、七段描述阿明夫妻重續情緣，兩人恩愛努力，過著幸福快樂的日子。

### 五、習作分析及指導

#### (一) 練習一：語音練習

教師指導學生辨別「-ong」、「-ung」和「-ang」的發音，並加強練習，完成練習一。

將下背「    」中个字，照韻母分類寫出來

天「光」、煞「猛」、承「蒙」、眠「床」、背「囊」、「公」婆、  
「傍」水、「講」話、發「夢」、「同」時、「橫」到

1.-ong：光、床、囊、傍、講

2.-ung：蒙、公、夢、同

3.-ang：猛、橫

#### (二) 練習二：語詞練習

教師解釋以下語詞的意義，指導學生完成練習二。

讀看啊 選看啊

1.係講 2.抑係 3.還過 4.同時 5.毋單淨 6.敢係

1.兩公婆當恩愛(同時)也當煞猛。

2.你愛食枋仔(抑係)弓蕉？

3.學客語(毋單淨)愛會聽，還愛會講。

4.(係講)佢會來，天就會落紅雨！

5.阿姆喊你去買一罐豆油(還過)兩罐米酒。

6.該件事情(敢係)佢講个？

#### (三) 練習三：句型練習

句型一：( )仰會( )？

( 你 )仰會( 橫到這位 )？

※第一個( )填入名詞或代名詞，第二個( )填入動詞+(名詞性、形容詞性、副詞性)補語。替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：( )連( )都毋敢( )。

( 佢 )連( 討舖娘 )都毋敢( 想 )。

※第一個( )填上名詞或代名詞，第二個( )填上動詞+名詞的動詞短語或形容詞+名詞，第三個( )填上與第二個( )有條件關係的動詞。替換後的句子，句意要合乎情理。

(四)練習四：寫作練習

尋出三則客家諺語，寫下來。

1. 惜花連盆，惜子連孫。

2. 早跣三朝當一工，早跣三年當一冬。

3. 淋花淋根，交人交心。

4. 後生毋讀書，像人無目珠。

六、延伸詞彙

(一)詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
眼呆呆	眼呆呆	目呆呆	眼呆呆	目呆呆	目神呆	眼神呆滯的樣子
被骨	被骨	被骨	被骨	被骨	被筒	被胎

(二)分析

1. 天就會落紅雨：音tien' qiu voi log fungˇ i'，天都會下紅雨，用以表示這是不可能的事。

2. 眼呆呆：音ngien` ngoiˇ ngoiˇ，眼神呆滯的樣子。

3. 被骨：音pi' gud`，被胎。

參 【綜合活動】

一、諺語海報設計：(可配合內容深究之第7個提問來進行)

(一)教師提問：「課文裡肚有恁多麼个諺語？請講出來。」

(二)學生將本課諺語做成海報展示。

將師生共同找出的諺語寫在黑板上，討論或解釋其意思後，由學生分組將這些諺語設計成長條海報，張貼在公佈欄或本土語言專欄裡，共同學習或觀賞。

二、角色扮演：

教師將學生分成幾組，用客家語將本課故事內容演出來，共同欣賞。可先討論需要幾個角色(阿明、白鶴、樹、旁白...)及道具，再進行練習，最後成果表演。

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、徐運德編(1993)，客家諺語，苗栗：中原週刊編輯群等。
- 二、李盛發(1998)，客家話諺語歇後語選集，屏東：安可出版社。
- 三、何石松著(2001)，客諺一百首，臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 四、涂春景(2002)，聽算無窮漢—有韻的客家俚諺1500則，臺北：涂春景。
- 五、黃永達編著(2005)，臺灣客家俚諺語語典，臺北：全威創意媒體股份有限公司。
- 六、黃瑞枝(1998)〈客家諺語與教學之探討〉，臺灣語言及其教學國際研討會論文集 2，臺北：教育部。
- 七、何石松(2000)〈客家諺語的淵源與分類〉，《僑大先修班學報》第八期 17-208頁。

### 貳、網路資源：

行政院客家委員會(哈客語言館/客語學習/客家諺語) <http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

- 一、揸：音em<sup>ˊ</sup>，雙手捧。另指用手掌摳住或呵護，如：「揸耳公」、「揸細人仔」。
- 二、飼：音cii，藉由湯匙等器皿把食物送入他人的口中，如：「飼人」、「飼細人仔」；如果是拿食物給動物吃時，則使用「餵」，音vi，如：「餵頭牲」。飼，另讀cii<sup>ˊ</sup>，動物的食料，如：「飼料」。

### 貳、補充教材：

#### 一、白鶴仔：

客家人說的「白鶴仔」含黃頭鷺、小白鷺、中白鷺、大白鷺等鷺科鳥類，並不是鶴科。

黃頭鷺和小白鷺屬極普遍留鳥。小白鷺，出現於平地至低海拔之溪流、水田、漁塭、沼澤及河口，以捕食水中的魚為主。黃頭鷺，出現於平地旱田、沼澤、草原地，以昆蟲為食，因常停在牛背上啄食昆蟲而被稱之牛背鷺(資料參考《東北角野生鳥類》頁45-51)。



## 二、客家諺語：

客家話稱諺語為「老古人言」。「諺語」是庶民大眾累積豐富的生活體驗後，所集體創作出來的簡潔、精練的語句，是祖先智慧的結晶，簡短的語句可涵蓋人情事理、生活百態及自然現象等。

諺語的形成有其功能性，如經驗傳承、勸世教誨、諷刺逗趣等，並能彰顯族群文化的特色。

## 三、本課諺語說明：

- (一) 肚屎變背囊：音du` sii` bien boi nongˇ，誇飾法，形容非常飢餓的樣子。因為吃飽時，肚子凸出；反之，飢餓時，肚子就凹貼背部，像是變成背部的一部分，尚有「肚屎憑背囊」的說法。
- (二) 癩狗想食豬肝骨：音ngong gieu` xiong` siid zu` gon` gud`，因能力不足或無知而癡心妄想。因為豬肝沒有骨頭，所以想吃豬肝的骨頭是盼望不到的事，猶如癩蝦蟆想吃天鵝肉。
- (三) 食水愛念著水源頭：音siid sui` oi ngiam cog sui` ngienˇ teuˇ，飲水思源，不可忘了別人的恩惠。
- (四) 惜花連盆，惜子連孫：音xiag` fa` lienˇ punˇ，xiag` zii` lien` sun`，愛花連帶花盆也珍惜，愛兒子連孫子一起疼，猶如愛屋及烏。
- (五) 早跣三朝當一工，早跣三年當一冬：音zo` hong sam` zeu` dong id` gung`，zo` hong sam` ngienˇ dong id` dung`，早起三天的工作量可抵一天，早起三年的工作量就可抵一年。此謂早起的好處，提醒世人要愛惜光陰及充分利用時間。
- (六) 東弓晴，西弓雨：音dung` giung` qiangˇ，xi` giung` i`，彩虹出現在東邊，天氣就會好轉；若彩虹出現在西邊，就可能還會繼續下雨。
- (七) 淋花淋根，交人交心：音limˇ fa` limˇ gin`，gau` nginˇ gau` xim`，澆花要澆花的根部，交朋友要交心；指結交朋友要真心對待，也指做事應懂得要領。

## 四、民間故事：

民間故事以口傳或講古的形式出現較多，內容除了有故事性的敘述外，還能透過故事場景了解先民的開墾歷程、思想價值觀及時代演變的差異等，透過高明的講述者流傳下來，以達到經世教化與感人娛人的作用。

### 五、民間文學：

諺語和民間故事皆屬於民間文學的範疇，民間文學是屬於基層百姓所共同創作出來的作品，有山歌、童謠、諺語、民間故事、神話、傳說等，最能直接反映民間的思維情感，具有口傳、集體、匿名及變異的特性。

# 第六課 揣令仔



單元名稱：客家語文知識

課次：第六課

揣令仔

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課文

### 第六課 揣令仔

正月半該暗晡，偈等跔阿爸去參加揣令仔比賽，廟坪項個人披蘇披米，鬧熱煎煎。

正開始個時節，有當多當靚個細阿妹仔又唱又迎，實在還好看哪！過乜就係揣令仔比賽，偈看着歸列仔個燈籠，逐隻下背吊等一條令仔，有揣文字、揣東西，也有揣人名、揣動物個。

開始搶答哩，頭下碼主持人先出一題：「一點一橫長，一撇到南洋，十字對十字，日頭對月光。揣一隻字。」績等又出一題：「紅盞仔，奔烏蓋，大人看著細人愛。揣一種果子。」兩題都分一個老阿伯揣著，大家拍手搭無停。

績下來個令仔係「高山嶺頂一坵田，無陂無圳水連連；也有白鶴來食水，也有老鴉來巡田。」偈一聽到，知道是「硯臺」，就趕快舉手，果然被我猜個正著，得到很好的獎品，令我得意洋洋。

主持人一題又再過一題緊問，其中一題：「半天一條橋，中央八卦寮，神仙毋敢過，八仙在該搖」，阿姊大聲講「蜘蛛網」，正經分阿姊揣對對，脣項個人緊阿謔阿姊，講該三子爺還慶哪！阿爸暢到斯嘴就合毋擊。

這暗晡，偈同阿爸行轉屋下个路項，就講好勢，過忒年正月半再過來揣，毋好輸分該老阿伯。

## 國語對譯

### 第六課 猜謎語

元宵節的晚上，我跟著爸爸去參加猜謎語比賽，廟前廣場人山人海，熱鬧非凡。

剛開始的時候，有很多很漂亮的小姐又唱又跳，實在很好看。接著就是猜謎語比賽，我看到整列的燈籠，每個燈籠上面吊著一則謎語，有猜文字、猜東西，也有猜人名、猜動物的。

開始搶答了，首先，主持人先出一題：「一點一橫長，一撇到南洋，十字對十字，日頭對月光。猜一個字。」接下來又出一題：「紅盞仔，奔烏蓋，大人看著細人愛。猜一種水果。」兩題都被一位老伯伯猜著，大家拍手拍個不停。

接下來的謎語是「高山嶺頂一坵田，無陂無圳水連連；也有白鶴來食水，也有老鴉來巡田。」我一聽到，知道是「硯臺」，就趕快舉手，果然被我猜個正著，得到很好的獎品，令我得意洋洋。

主持人一題又一題的問，其中一題：「半天一條橋，中央八卦寮，神仙毋敢過，八仙在該搖」，姊姊大聲說「蜘蛛網」，果真被姊姊猜個正著，旁邊的人一直稱讚姊姊，說父子倆都好厲害啊！爸爸高興得合不攏嘴。

那天晚上，我和爸爸在回家的路上就約好，明年元宵節還要再來參加猜謎比賽，不要輸給那位老伯伯。

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並流暢的念出本課課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義及用法。
- 參 能用客家語說出幾則謎題及謎底。
- 肆 能從客家語相關書籍及網站蒐集謎語資料。
- 伍 能養成快樂的學習態度。

## 能力指標

- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 1-4-9 能把用客家語傳遞的訊息，經獨立思考想出解決問題的方法。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能了解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

## 教學重點

- 壹 指導學生用客家語發表自己熟悉的謎語。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生生難語詞的正確發音。
- 肆 指導學生了解課文主要語詞意義和用法。
- 伍 指導學生深究課文內容。
- 陸 指導學生熟悉本課的語音、句型，並練習寫作。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

- 一、課前準備：
  - (一) 教師：課文情境圖、教學CD、謎語海報。
  - (二) 學生：預習課文。
  - (三) 家長：協助子女預習課文及相關語彙，並與孩子分享自己熟悉的客家謎語。
- 二、引起動機：
  - (一) 教師揭示謎語海報，讓學生進行猜謎活動。
  - (二) 師生共同觀賞本課情境圖、插圖，並請學生看圖發表。

### 貳 【發展活動】

- 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

- 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：

廟坪肚(meu piangˇ duˋ)、掖蔴掖米(ie maˇ ie miˋ)、又唱又迎(iu cong iu ngiangˇ)、頭下碼(teuˇ ha maˊ)、一撇(idˋ pied)、紅盞仔(fungˇ angˊ eˋ)、奔烏蓋(giemˇ vuˊ goi)、搭手(dab suˋ)、一坵田(idˋ kiuˊ tienˋ)、無陂無圳(moˇ biˊ moˇ zun)、水漣漣(suiˋ lienˇ lienˇ)、揣準準(tonˇ zunˋ zunˋ)、尾佇佇(miˊ dangˇ dangˇ)、八卦寮(badˋ gua liauˇ)、揣對對(tonˇ dui dui)、三子爺(samˊ ziiˊ iaˋ)、還慶(hanˋ kiang)、講好勢(gongˋ hoˋ se)、過忒年(go tedˋ ngienˇ)、嘴就合毋拏(zoi qiu hab mˇ qiuˊ)。

- 三、重要語詞解釋與分析

#### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
揣令仔	揣令仔	揣令仔	揣令	揣令仔	臆謎猜	猜謎語
又唱又迎	又唱又跳	又唱又攘	又唱又攘	又唱又攘	又唱又扭	又唱又跳
一坵田	一坵田	一夫田	一坵田	一坵田	一坵田	一塊田地

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
老鴉	烏鴉	烏鴉	老鴉	烏鴉	烏鴉	烏鴉
揣準準	揣準準	揣準準	揣準準	揣準準	臆準準	猜個正著
尾佇佇	尾佇佇	尾佇佇	尾佇佇	尾佇佇	尾翹翹	形容十分得意的樣子
螻蛄網	螻蛄絲	螻蛄網	蜘蛛網	螻蛄網	蜘蛛網	蜘蛛網
嘴就合毋拏	嘴就合毋拏	嘴就合毋弭	嘴都合毋弭	嘴就合毋弭	嘴合毋會悞	合不攏嘴

## (二)分析

1. 揣令仔：音ton˘ liang e˘，猜謎語。
2. 掖蔴掖米：音ie ma˘ ie mi˘，形容數量極多，本課指「人山人海」。亦有「掖鹽掖米」之說。掖，撒。
3. 又唱又迎：音iu cong iu ngyang˘，又唱又跳。迎，舞弄。
4. 紅盞仔：音fung˘ ang˘ e˘，紅色瓶子。
5. 傘烏蓋：音giem˘ vu˘ goi，蓋著黑蓋子。傘，覆蓋。烏，黑色。
6. 一坵田：音id˘ kiu˘ tien˘，一塊田地。坵，田畦。田畝一塊曰一坵。
7. 無陂無圳：音mo˘ bi˘ mo˘ zun，沒有池塘沒有水圳。陂，蓄水池。圳，水渠。
8. 水漣漣：音sui˘ lien˘ lien˘，水很多的樣子。漣漣，水波蕩漾。
9. 老鴉：音lo˘ a˘，烏鴉。老，詞頭，無義，與「老虎、老鼠」用法一樣，但四縣腔聲調不同。
10. 墨盤：音med pan˘，硯臺。
11. 揣準準：音ton˘ zun˘ zun˘，完全猜中。揣，猜。
12. 尾佇佇：音mi˘ dang˘ dang˘，形容十分得意的樣子。尾佇佇，尾巴翹起來。通常形容人十分得意時，說成「暢到尾佇佇」。
13. 螻蛄網：音la˘ kia˘ miong˘，蜘蛛網。
14. 揣對對：音ton˘ dui dui，猜個正著。與「揣準準」意義相同。
15. 三子爺：音sam˘ zii˘ ia˘，父子或父女三人。
16. 嘴就合毋拏：音zoi qiu hab m˘ qiu˘，合不攏嘴。拏，聚合。

## 四、課文深究

## (一) 內容深究

1. 課文主旨：本課透過元宵猜謎活動，認識客家謎語、體認先民製作謎題的智慧，並且享受猜謎的樂趣。
2. 課文大意：本課是描寫作者參加元宵節猜客語燈謎活動的經過。因父女三人都猜中，除了得到獎品，還獲得稱讚，非常開心，父女三人相約明年再來參加比賽。
3. 請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。
  - (1) 你識參加揣令仔比賽無？情況仰仔，試講看啊。
  - (2) 「一點一橫長，一撇到南洋，十字對十字，日頭對月光。」麼人曉得緊講緊寫這條令仔个字？(廟)
  - (3) 「紅盞仔，奔烏蓋，大人看著細人愛。」麼人曉得緊講緊畫，再講這係麼个？(紅柿仔)
  - (4) 「高山嶺頂一坵田，無陂無圳水漣漣；也有白鶴來食水，也有烏鴉來巡田。」係「墨盤」，麼人來解釋看啊！  
(答案參考補充資料)
  - (5) 做麼个講「半天一條橋，中央八卦寮，神仙毋敢過，八仙在該搖。」係「螭崎網」，麼人來講看啊！  
(答案參考補充資料)
  - (6) 阿爸做麼个暢到嘴就合毋拏？
  - (7) 作者做麼个愛同阿爸約好明年再來參加揣令仔比賽？
  - (8) 讀咁這課，你有麼个感想？

## (二) 形式深究

1. 文體：記敘文。
2. 文章結構：課文共分六段
 

第一段描寫猜謎的熱鬧情況。

第二段描寫猜謎前的歌舞表演及謎題的種類。

第三、四、五段描寫猜謎活動的經過，也是本課的重點活動。

第六段描寫作者與爸爸約好，明年元宵節再來參加比賽。
3. 本課使用ABB、ABCC及ABAC的重疊式構詞，增加文章的生動。
 

ABB式：揣準準、揣對對、尾竹竹、水漣漣

ABCC式：熱鬧煎煎

ABAC式：掖麻掖米、又唱又迎、無陂無圳

五、習作分析及指導：

(一)練習一：寫看啊 讀看啊

教師將練習一語詞卡和音標卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習一。教師提醒變調的地方，如：kiem<sup>ˇ</sup>vu<sup>ˊ</sup>goi的vu<sup>ˊ</sup>字，讀成vu<sup>ˇ</sup>。

- |  |  |
|--|--|
| 1.一坵田→(id <sup>ˋ</sup> kiu <sup>ˊ</sup> tien <sup>ˇ</sup> )  | 6.kiem <sup>ˇ</sup> vu <sup>ˊ</sup> goi →(奔烏蓋)                 |
| 2.擎手 →(kia <sup>ˇ</sup> su <sup>ˋ</sup> )                    | 7.mo <sup>ˇ</sup> bi <sup>ˊ</sup> mo <sup>ˇ</sup> zun →(無陂無圳)  |
| 3.還慶 →(han <sup>ˇ</sup> kiang)                               | 8.ton <sup>ˇ</sup> dui dui →(揣對對)                              |
| 4.八卦寮→(bad <sup>ˋ</sup> gua liau <sup>ˇ</sup> )              | 9.ie ma <sup>ˇ</sup> ie mi <sup>ˋ</sup> →(掖麻掖米)                |
| 5.兩子爺→(liong <sup>ˋ</sup> zii <sup>ˋ</sup> ia <sup>ˇ</sup> ) | 10.sui <sup>ˋ</sup> lien <sup>ˇ</sup> lien <sup>ˇ</sup> →(水漣漣) |

(二)練習二：句型練習

句型：( )暢到斯( )就( )。

(阿爸)暢到斯(嘴)就(合毋擎)。

※第一個( )填入名詞或代名詞當主詞，第二個( )填入與主詞相關的名詞，第三個( )填入形容性補語，替換後的句子，句意要合乎情理。

(三)練習三：寫作練習

請你寫出兩條客家令仔，分同學揣看啊。

- 1.(出門一蕊花，轉去一條瓜)。

謎底：遮仔。

- 2.(哈哈笑，哈哈笑，背囊屙屎真好笑)。

謎底：瓜刨仔。

- 3.(咕古咕，咕古咕，兩片生粗翼，背囊屙屎，肚底絡食)。

謎底：鮑仔。

參 【綜合活動】

一、角色扮演：

依據本課課文做角色扮演，以增強學生對文字之感受度，增進對本課課文之理解及學習興趣。

二、統整練習：

(一)課文接讀：把全班分成甲乙兩組，接讀課文，甲組先讀第一句，



乙組接讀第二句，再交換次序讀第二遍，以增加念誦的精熟度。

- (二) 教師閃示本課重要語詞卡，指定學生回答，以了解學生學習成效。
- (三) 猜謎大賽：全班分成三至五組，每組輪流出客語謎題給其他組猜，猜對的那組即得分，得分最高那組給予鼓勵，激發學生學習興趣。



## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、龔萬灶、徐清明、楊政男、宋聰正(1997)，客語字音詞典，臺北：臺灣書店。
- 二、龔萬灶(2007)，客話實用手冊，苗栗：自印。
- 三、涂春景、廖月娥輯註(2003)，客家令仔168，臺北：自印。
- 四、何石松(2003)，客家令仔欣賞，臺北：五南圖書出版有限公司。

### 貳、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、行政院客家委員會網站 <http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

#### 一、令仔內涵分析：

(一) 紅盞仔，奔烏蓋，大人看著細人愛。

1. 「紅盞仔」是指紅色的瓶子；「奔烏蓋」是指蓋著黑蓋子，此兩句用來形容柿子的外形。
2. 「大人看著細人愛」：成熟的柿子紅通通的，大人小孩都很喜愛。

(二) 高山嶺頂一坵田，無陂無圳水漣漣；也有白鶴來食水，也有老鴉來巡田。

1. 「高山嶺頂」暗指桌上，「一坵田」暗指硯臺。
2. 「無陂無圳水漣漣」暗指硯臺上面沒有池塘、水圳，水卻很多。這些水是倒進去磨墨的水。
3. 「也有白鶴來食水，也有老鴉來巡田」，句中之「白鶴來食水」指的是用毛筆沾墨寫字；「老鴉來巡田」指的是用墨條磨墨。

「老鴉」是烏鴉，暗指墨條。「巡田」原指巡視田地，暗指磨墨的動作。

(三) 半天一條橋，中央八卦寮，神仙毋敢過，八仙在該搖。

1. 「半天一條橋」，指的是蜘蛛結網時，會先找兩個定點拉第一條線固定，再結網，那條線就好像半空中的一座橋一樣。
2. 「中央八卦寮」，指的是蜘蛛網形狀像八卦。此種形狀比較平穩，不易被破壞。
3. 「神仙毋敢過」，句中之神仙，指的是會飛之各種昆蟲，因為一不小心碰觸蜘蛛網，就會被粘住，無法逃生，所以不敢過。
4. 「八仙在該搖」，句中之八仙指的是蜘蛛，因為蜘蛛有八隻腳，故稱八仙。蜘蛛在蜘蛛網上活動，蜘蛛網會晃動，故說「八仙在該搖」。

## 二、重要節日名稱之國客對照：

國語節日名稱	客語節日名稱	日期
除夕夜	年三十暗晡	農曆十二月二十九或三十日
春節	年初一	農曆一月一日
元宵節	正月半	農曆正月十五日
端午節	五月節	農曆五月五日
中元節	七月半	農曆七月十五日
中秋節	八月半	農曆八月十五日

## 貳、生趣个令仔：

- 一、爺著青衫，子著綠襖，綠襖脫啊忒，兩子爺平平老。(謎底：竹仔)
- 二、熱天到，企到樹頂高，毋食茶，毋食飯，總係唱山歌。(謎底：蟬仔)
- 三、上樹毋驚高，下樹毋驚跌，刷無毛，割無血。(謎底：蟻公)
- 四、麼个生來恁生趣，背囊拱拱又有鬚，  
別種東西皮包骨，這種東西骨包皮。(謎底：蝦公)
- 五、烏心肝，著紅襖。火一點，飄高高。(謎底：紙炮仔)
- 六、青擔竿，紅擔脣，揣得出，一千銀。(謎底：天弓)

# 第七課 打竹夾真生趣

## 第七課 打竹夾真生趣

咚咚隆咚七咚鏘，愛看採茶煞煞行。打竹夾盡出名，阿丑緊講緊上棚，大人細子恁歡迎！恁歡迎！

天恁奇，地恁怪，笠嫲毋戴日頭晒，有腳毋行用車載，皇宮毋戴戴山寨。細蜈食大蜈，蛤蟆食毛蟹！嫌忒矮削腳底，買樂透真無采，一買就著到罈擺罈擺。天皇皇，地皇皇，我家出有圖食郎，三餐食飯傍烏糖，半夜毋睡想該薑絲炒豬腸，想到強強會發狂！

古琢真古琢，滿天星仔花喇必駁，天穿日改田

角<sup>12</sup>，掌瓊頭<sup>13</sup>整石駁<sup>14</sup>，破竹頭剝竹殼，食甘蔗無呢粕<sup>15</sup>。平安戲買豬腳，刀嫲<sup>16</sup>掌來剝，用焮鏢<sup>17</sup>煮酪酪<sup>18</sup>，食到滿嘴角。睡當晝打赤膊<sup>19</sup>，眠床毋睡睡桌角，爛枕頭真虛削<sup>20</sup>，打隻舂斗額頭生隻角！

打竹夾啊真搭句，手迎腳劃<sup>21</sup>，牽聲又打呢，講講笑笑實在真生趣啊，真生趣！



單元名稱：客家語文知識

課次：第七課

打竹夾真生趣

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

### 課文

#### 第七課 打竹夾真生趣

咚咚隆咚七咚鏘，愛看採茶煞煞行。打竹夾盡出名，阿丑緊講緊上棚，大人細子恁歡迎！恁歡迎！

天恁奇，地恁怪，笠嫲毋戴日頭晒，有腳毋行用車載，皇宮毋戴戴山寨。細蜈食大蜈，蛤蟆食毛蟹！嫌忒矮削腳底，買樂透真無采，一買就著到罈擺罈擺。天皇皇，地皇皇，我家出有圖食郎，三餐食飯傍烏糖，半夜毋睡想該薑絲炒豬腸，想到強強會發狂！

古琢真古琢，滿天星仔花喇必駁，天穿日改田角，擎鏢頭整石駁，破竹頭剝竹殼，食甘蔗無呢粕。平安戲買豬腳，刀嫲掌來剝，用焮鏢煮酪酪，食到滿嘴角。睡當晝打赤膊，眠床毋睡睡桌角，爛枕頭真虛削，打隻舂斗額頭生隻角！

打竹夾啊真搭句，手迎腳劃、牽聲又打呢，講講笑笑實在真生趣啊，真生趣！

### 國語對譯

#### 第七課 打竹板真有趣

咚咚隆咚鑼鼓聲響，要看採茶戲得加緊腳步。客家打竹板真出名，小丑邊說邊上場，大人小孩都愛看！都愛看！

天下怪事一籬筐，斗笠不戴讓太陽晒，有腳不走靠車載，皇宮不住住山寨。小青蛙吃大青蛙，蛤蟆吃螃蟹！嫌個子太矮還削去腳底，買樂透真無益，但一買就中個夠。天皇皇，地皇皇，我家有個貪吃郎，三餐吃飯配黑糖，半夜不睡還想吃薑絲炒豬腸，想到幾乎要發狂！

稀奇真稀奇，滿天星斗眼花撩亂，天穿日掘田隅，用鋤頭修石坎，砍竹頭剝竹殼，啃甘蔗不吐渣。平安戲買豬腳，柴刀拿來剝，用深鍋煮爛熟，吃得滿嘴角。睡午覺打赤膊，有床不睡睡桌邊，爛枕頭刺又癢，翻個舂斗額頭長隻角！

打竹板，真搭調，比手畫腳、拉長音、提聲調，說說笑笑真有趣啊，真有趣！

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並配合竹板的節奏，流暢的念唱課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能透過打竹板的學習，體會客家語言的趣味性和幽默感，提升學習興趣。
- 肆 能了解打竹板元素與技巧，及其在客家戲劇中的角色與功能。
- 伍 能欣賞打竹板音韻節奏之美。

## 能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品，認識客家文化特色。
- 4-4-4 能運用各種媒體擴展閱讀的範圍，並利用各種檢索工具幫助閱讀客家文化資料。
- 5-4-2 能以正確的客家語用字寫成文句。

## 教學重點

- 壹 指導學生透過範讀、跟讀、接讀，正確且流暢的念唱課文。
- 貳 指導學生學會本課的生難語詞。
- 參 指導學生透過影片欣賞，認識打竹板與丑角的關聯，及其在客家戲劇中的功能與重要性。
- 肆 指導學生使用「竹板」或節奏樂器做演出。
- 伍 指導學生欣賞打竹板的音韻節奏之美。
- 陸 指導學生完成課本語音、語詞、造句的練習。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：準備課文情境圖、音標卡、語詞卡，蒐集「打竹夾」、「棚頭」相關資料、客家採茶戲演出圖片或影片。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文，並與子女分享觀看客家戲的經驗。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師表演或播放「打竹夾」影片供學生欣賞。
- (二) 教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。
  1. 教師問：這種表演你識看過無？你在哪位看過？
  2. 教師問：你試著好看無？有麼个生趣个地方？

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD示範課文的念誦。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師搭配竹板範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞練習：打竹夾(da` zug` giab)、上棚(song` pangˇ)、歡迎(fon` ngiangˇ)、笠嫲(lib` maˇ)、罇擺(la bai)、花喇必駁(fa` la` bid` bog)、擊鑼頭(kiaˇ giog` teuˇ)、整石駁(zang` sag bog)、剝竹殼(bog` zug` hog)、無呢粕(moˇ lien` pog)、煮酪酪(zu` log` log)、枕頭(ziim` teuˇ)、虐削(ngiog` xiog)、舂斗(kin deu)、額頭(ngiag` teu)、手迎腳劃(su` ngiangˇ giog` vag)。

#### 三、重要語詞解釋與分析：

##### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
打竹夾	打竹板	欲仔板	打竹夾	欲仔板	打竹夾	打竹板
阿丑	阿丑	阿丑	阿丑	阿丑	丑子	丑角
圖食郎	圖嘜郎	圖食郎	圖食郎	圖食郎	柺豺郎	貪吃的男孩子
烏糖	黃糖	烏糖	烏糖	烏糖	烏糖	黑糖、紅糖

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
改田角	改田角	改田角	改田角	改田角	掘田角	用鋤頭翻動田角落的土
焯鑊	焯鑊	焯鑊	焯鑊	焯鑊	銚鑊	燉煮用的深鍋
煮酪酪	煮綿綿	煮酪酪	煮酪酪	煮酪酪	煮綿綿	煮得爛熟
手迎腳劃	比手劃腳	手攘腳劃	手攘腳踏	手攘腳劃	比手躡腳	比手畫腳

## (二)分析

1. 打竹夾：音da` zug` giab，說唱藝術的一種表演。竹夾，念唱時用來打節拍的竹器。有些地區又稱「棚頭」、「斂仔板」。是指演戲時，丑角出場的一段演出，與戲劇內容無關，語句內容詼諧逗趣，只是一些引人發笑的滑稽語句。句尾多押韻，有「暖場」聚集人群的效果，使觀眾情緒放鬆，又稱「棚頭」、「斂仔板」。夾，自兩面壓住，如：夾核核、夾纏纏。
2. 咚咚隆咚七咚鏘：音dung dung lung dung qid` dung qiang`，鑼鼓聲響，狀聲詞。
3. 阿丑：音a` cu`，丑角，又稱阿丑琢。丑角俗稱三花臉，代表小人物，是插科打諢比較滑稽或貌不驚人的角色。丑角一般以科、白為主，不注重唱。
4. 上棚：音song` pang`，上舞臺。  
棚：(1)單位量詞，如「一棚戲」，亦稱「一臺戲」，指一天戲劇的演出。通常包括扮仙(早上)、日戲(下午)和夜戲(晚上)；如連演兩天，第二天不扮仙，叫做「兩棚」。一天的演出過程大抵為：佈置準備→扮仙戲→休息→日戲→休息→夜戲→卸景。  
(2)讓瓜藤攀緣的竹或木架，如：瓠棚、棚頂、棚頂高。
5. 天恁奇，地恁怪：音tien` an` ki`，ti an` guai，比喻天底下怪事一籬筐。
6. 山寨：音san` zai，山上的房子，古時則稱盜賊窩集之地。
7. 天皇皇，地皇皇：音tien` fong` fong`，ti fong` fong`，形容天寬地闊。原摘自唸謠：「天皇皇、地皇皇，我家有個夜嗽郎，過往君子念三遍，保佑平安到天光」，這原是對新生兒半夜啼哭，父母手足無措之餘，把唸謠貼在行人來往的路口，希望藉由過往君子助念，得以保佑平安。

8. 出有：音cud`iu´，生出；與「生有」義同。
9. 圖食郎：音tu`siid longˇ，貪吃的男孩子。「圖食」又稱「圖嘍」；「郎」指的是男孩，若是女孩即稱「嫲」，如「圖食嫲」、「圖嘍嫲」。均為貶義。
10. 烏糖：音vu´ tongˇ，黑糖、紅糖。客家語也說「黃糖」。  
 烏：(1)「黑」的意思，如：烏人、烏色。  
 (2)「說的話很道地，保有地方特色，外人不易懂」，如：  
 佢講个全全師傅話，還烏喔！
11. 花喇必駁：音fa´ la´ bid` bog`，五顏六色，令人眼花撩亂。花喇，形容花紋雜亂；必駁，龜裂脫落，花色斑駁的樣子。
12. 改田角：音goi` tien` gog`，用鋤頭翻動田角落的土。  
 改：(1)「用鋤頭掘地」的意思，如：改菜地、改番薯。  
 (2)「變更」的意思，如：改善，改嫁。  
 (3)「修正」的意思，如：改字簿仔。
13. 鑊頭：音giog` teu`，鋤頭。
14. 整石駁：音zang` sag bog`，整修石砌的駁岸。  
 整：(1)音zang`，「修理」的意思，如：整車仔，整屋仔。  
 (2)音ziin`，「排列有秩序」的意思，如：整齊；  
 「收拾」的意思，如：整理、整平；  
 「經營」的意思，如：整車行、整工廠。
15. 呢粕：音lien` pog`，吐渣。呢，用舌頭推出口中物。粕，渣。
16. 刀嫲：音do´ maˇ，柴刀。嫲，詞綴。
17. 焯鏢：音puˇ loˇ，燉煮用的深鍋。焯，燉煮。
18. 煮酪酪：音zu` log` log`，煮得爛熟。
19. 睡當晝：音soi dong´ zu，睡午覺。
20. 虐削：音ngiog` xiog`，刺癢難耐。  
 (1)刺癢難耐，如：篩歸晝邊仔穀，虐削到會死。  
 (2)困窘不自在的意思，如：同打毋堵好个人共下食飯，一身都虐削。
21. 手迎腳劃：音su` ngiangˇ giog` vag，比手畫腳。  
 迎：音ngiangˇ，「舞弄」的意思，如：迎龍。  
 「前往」的意思，如：迎接、歡迎。  
 「遊行」的意思，如：迎街。

#### 四、課文深究

(一) 課文主旨：透過客家「打竹板」生動活潑的學習，體會詼諧逗趣的客家語及音韻諧和之美。

(二) 課文大意：以「打竹板」的形式，念唱「顛倒歌」，表現詼諧有趣、充滿節奏韻律的客語說唱藝術。

#### (三) 內容深究

1. 本課第一段指出「打竹夾」逗趣表演深受歡迎；第二、第三段以「裸翻歌」語法形式呈現，詼諧幽默，充滿節奏韻律，趣味多、韻味美；最後說明「打竹夾」表演時，比手畫腳，說說笑笑，真是有趣。

2. 每段內容以趣味、幽默、詼諧性為主，不強調課文意義的連貫性。

#### (四) 形式深究

1. 本文依據「打竹夾」的幽默、戲謔風格來編寫，為韻文體，句數自由，每句字數不拘，隨意押韻，並可自由換韻，易於朗朗上口。可由一人配合節奏數板念誦，亦可多位同學搭配演出。

2. 本課共分四段，第一段押「ang」韻，第二段前半段押「ai」韻，隨又轉韻為「ong」韻。第三段押入聲「-g」韻，第四段押「i」韻，全文節奏輕快，易於念誦。

3. 「打竹夾」是客家戲劇中「棚頭」的主要表演形式，也是客家戲重要特色之一。全文以「打竹板」方式呈現，凸顯戲劇風格，提升學習興趣，讓學生認識客家語的趣味性和幽默感。

4. 本課唱念時主要以竹板、梆子，或節奏樂器控制節奏，強調字正音宏、丹田運氣、快而不亂、慢而不斷，才能悅耳動聽。

#### (五) 問題討論

請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。(請參考補充資料)

1. 你有發現課文肚哪兜仔話倒貶講無？做麼个愛倒貶講呢？

2. 係毋恁樣倒貶講，愛仰般講正著？

3. 麼个係「採茶」你知無？同「大戲」有麼个無共樣？

4. 你知「刀嫲」用來做麼个？

5. 「焯鏢」你識見過無？仰仔用？

6. 客家戲肚項，麼个腳色出場個時節會打竹夾？有麼个作用？

7. 你知打竹夾愛注意恁多麼个無？(請參考形式深究)

8. 你試著本課內容生趣無？仰般生趣？



## 五、習作分析及指導

## (一)練習一：語音練習

## 1. 寫出正確个語音來

多音字辨讀：教師提出練習一之(一)出現的多音字「正、生、好、先、清」，請學生說出這些字有哪些不同的讀音，再一一造出詞彙。學生充分練習後，完成練習一之(一)。

正—(zang´)正月、(ziin)正經

生—(sang´)生日、(sen´)生活

好—(ho` )好勢、(hau)盡好展

著—(do` )聽著、(zog` )著衫

清—(qin´)清潔、(qiang´)清明節

## 2. 先注音再選出共樣音个字來

同音字辨讀：教師提出練習一之(二)的所有單字，請學生拼出正確字音。師生共同討論後，完成練習一之(二)。

擘、騎、螺、緣、勞、牧、原、員、牲、星、  
祈、木、年、伯

(1) 園(ienˇ)—(緣)、(員)      (6) 目(mug`)—(牧)、(木)

(2) 源(ngienˇ)—(原)、(年)      (7) 鑼(loˇ)—(螺)、(勞)

(3) 百(bag`)—(擘)、(伯)

(4) 生(sen´)—(牲)、(星)

(5) 奇(kiˇ)—(騎)、(祈)

## (二)練習二：語詞練習

## 1. 選出適當个詞填入( )肚

ABB型「重疊式構詞」練習：教師提出習作中的「單字詞」為詞根，如：嘴、青、烏、闊……，再提出「疊字」，如：勺勺、溜溜、刻刻、野野……，讓學生逐一正確配對成詞語。師生共同討論後，學生逐一熟讀，再完成課本練習二之一語詞練習。

播播、華華、胖胖、刻刻、金金、赤赤、  
蝸蝸、連連、溜溜、野野、勺勺、橫橫

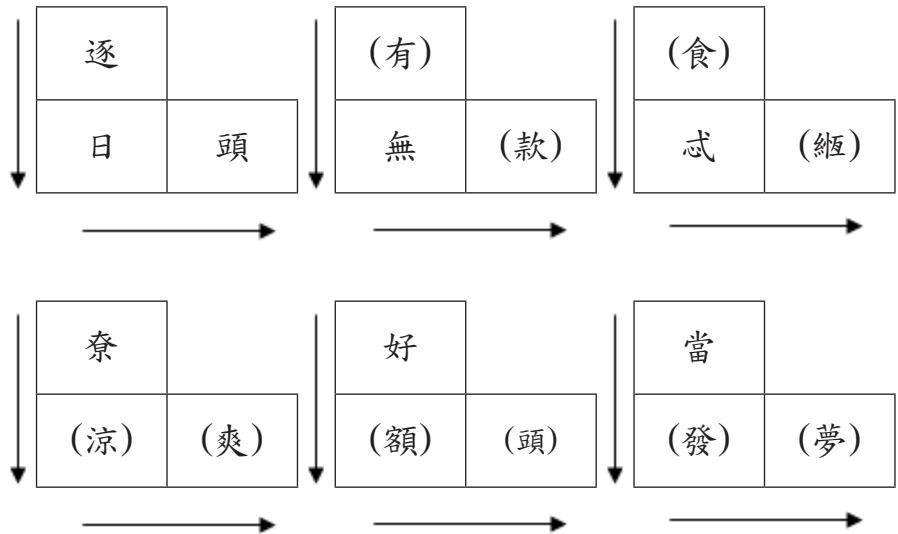
(1) 嘴(勺勺)仔      (2) 青(溜溜)仔      (3) 烏(刻刻)仔

(4) 闊(野野)仔      (5) 鬧(連連)      (6) 肚(蝸蝸)仔

- (7)頸(橫橫)仔 (8)目(金金)仔 (9)頭(播播)仔  
 (10)光(華華)仔 (11)臭(胖胖)仔 (12)鬚(赤赤)

2. 在□肚填入適當個詞

造詞練習：教師提出「日、無、忒、奈、好、當」五個單字，鼓勵學生用客家語造詞。師生共同討論後，請學生依箭頭指示填寫，完成課本練習二之二語詞練習。



詞例：

- (1)日：逐日、後日、共日；日頭、日誌。
- (2)無：有無、好無；無款、無額、無采。
- (3)忒：食忒、過忒、了忒、蝕忒、溶忒；忒經、忒晝、忒遽、忒慢、忒早。
- (4)奈：奈涼、奈日。
- (5)涼：涼爽、涼茶、涼亭、涼水。
- (6)好：好額、好空、好勢、好彩、好(hau)搞、好勸、好惹(ngia)。
- (7)額：額頭、額份、額數。
- (8)當：當發(bod`）、當結、當澄、當湛、當譴、當利。
- (9)發：音bod`，發夢、發闕、發癲、發狂、發病。

(三)練習三：造句練習

教師提出課本練習三的五個詞彙，鼓勵學生利用各詞彙造出完整的句子來，師生共同討論後，完成習作練習三。

1. 做得—(天光日做得放奈哩，還好哪！)  
(這件事情做得同先生講無？)
2. 強強—(時間強強會赴毋掣吔，你還在該搞！)  
(外背發風落大雨，佢還強強舂等出去，實在無結煞！)
3. 做麼个—(恁夜哩，你做麼个還毋睡呢？)  
(恁簡單个問題，你做麼个下下愛人教呢？)
4. 好得—(今年好得無風搓，果子正打到恁靚恁多。)  
(這件事情好得大家搵手，正會恁順利圓滿。)
5. 仰般形—(到底愛做到仰般形，大家正會歡喜納意？)  
(這品菜愛煮到仰般形，正會好食？)

## 六、延伸詞彙

### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
肚蠲蠲仔	肚蠲蠲仔	肚蠲 蠲仔	肚蠲蠲	肚蠲 蠲仔	食肚 寔寔	肚子大大 的樣子

### (二) 分析

1. 肚蠲蠲仔：音du`gued gued e`，肚子大大的樣子。
2. 頸橫橫仔：音giang`vang`vang`e`，不服氣的樣子。
3. 目金金仔：音mug`gim`gim`e`，睜大眼睛的樣子。
4. 無額：音mo`ngiag`，沒份、(東西)沒分量。
5. 忒纏：音ted`hen`，太緊。
6. 好額：音ho`ngiag`，富裕、運氣好。
7. 當發：音dong`bod`，指錢財很多。
8. 下下：音ha ha，屢次。
9. 納意：音nabi，中意。
10. 這品菜：音ia`pin`coi，這道菜。品，當量詞用。

## 參 【綜合活動】

### 一、語文遊戲

「你倒偃𦉳」碰碰碰：

(一) 全班共同討論出課文中相對的「倒𦉳話」詞組，如：「笠嫲一日頭，腳行一用車載，皇宮一山寨，細蜈一大蜈，蛤蟆一毛蟹，無采一罇擺，天一地，省食一圖食，大人一細子，上棚一下棚，手一腳」等。

(二) 全班分成二組搶答，教師說出某一詞，學生須及時以「倒𦉳話」回答，答對者每題得一分，分數高者獲勝，給予歡呼。

### 二、竹板響嘩楞：

使用「竹板」或「節奏樂器」做演出，熟練課文。

表演時一邊打竹板一邊演唱，重視聲腔音調，需穩健整齊、表情豐富、詮釋自然，才是完美藝術表演。方式可變化如下：

(一) 教師「打竹板」，學生依節奏念誦課文。

(二) 一位學生(或多位學生)「打竹板」，全班念誦課文。

(三) 學生單獨邊「打竹板」，邊念誦課文。

(四) 分成兩組，第一、四段合念，二、三段分組念。

(五) 兩組各派一人，第一、四段合念，二、三段分組念。

(六) 全班選派兩人，「一人一句」念誦課文。

(七) 配合學校母語日、節慶活動、班親會……進行全班或個人表演「竹板響嘩楞」。

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、鄭榮興編著(2004)，《臺灣客家音樂》，臺中：晨星出版有限公司。
- 二、徐玉佳編著(2009)，《客家相聲》，新竹：新竹客家三腳採茶學會。

### 貳、網路資源：

- 一、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw/>
- 二、客家電視臺(戲曲·戲劇/客家戲曲) <http://www.hakkatv.org.tw>
- 三、臺北曲藝團 <http://www.tqt.com.tw>



## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

#### 一、「手A腳B」型的構詞：

如：手尖腳幼、手癟腳跛、手爬腳蹶、手軟腳犁、手打腳踢、手搥腳踹、手擎腳蹬、手揪腳踏等。

#### 二、哢：

自口中自主性吐出，稱為「哢(lienˋ)」；若從胃中不由自主吐出，則稱「翻(ponˊ)」出來。

#### 三、「花」的用法：

(一)「植物的花」，如：苦楝樹花、金銀花。

(二)依性狀成複合詞，如：紅花、黃花；大花、細花。

(三)借「花」引申義的詞彙，如：

- 1.「圖案」的意思，如：花布。
- 2.「視線模糊」的意思，如：目珠花花。
- 3.「不專情」的意思，如：花頭、花心。
- 4.「雜色」的意思，如：花喇花喇、花喇必駁。
- 5.「說謊」的意思，如：花蓼、花舌。
- 6.「傳種」的意思，如：花園女。
- 7.「耗費、使用」的意思，如：花錢、花費。
- 8.「微弱的光」的意思，如：日頭花仔。
- 9.「花紅」的意思，如：插花仔。

### 貳、補充教材：

#### 一、棚頭：

「棚頭」為臺灣三腳採茶戲重要特色之一。「棚頭」意謂在戲棚上演出一棚戲，而這「一棚戲的開頭」，即稱作「棚頭」；凡在正戲上場前之演出，皆可稱作「棚頭」，故客家三腳採茶戲之「棚頭」，即上演三腳採茶戲「這棚戲的開頭」，在三腳採茶戲正戲上演之前。

廣義之三腳採茶戲「棚頭」形式，以「數板」為主，並搭配「幫腔」、「搭腔(答腔)」、「道白」、「臺白」、「詞白」等形式組合而成。所謂「數板」—由前場丑角一人擔任，配合「欲仔板」節奏數板，數板句數最少四句，至多則不限，其句式自由化，為長短句，多為韻文體裁，且多有押韻，易於朗朗上口；「幫腔」—當前場丑角演出時先說一句話，應答者(通常為後臺演員或後場樂師等)則應以最後一

個字；「搭腔(答腔)」—由前場丑角與後臺演員或後場樂師等相互對答；「道白」—指丑角或其他角色之一人道白；「臺白」—指演員角色(丑行與旦行)之間相互對白；及「詞白」—指表演「棚頭」中所穿插之唱段，通常唱段是屬於外加部分，演員可自由唱或不唱。演員表演「棚頭」可靈活運用這些形式，而表演「棚頭」之最終目的，即是要引出正戲之上演。

每一段戲齣都有其專屬的「棚頭」，「棚頭」大體上是固定的，但視演出情況，丑角還是可任意加長或縮短，來配合實際的演出狀況。

「棚頭」之內容包括客家俚語、諺語、師傅話、裸翻歌、令仔、雙關語及對聯等，多詼諧逗趣，充滿節奏韻律，或以相褒方式進行。「棚頭」有一個重要原則，儘管「棚頭」表演之「數板」、「幫腔」、「搭腔(答腔)」、「道白」形式，其或與正戲內容完全無關，或者有或多或少之關連性，但演員必須在「棚頭」表演最後之「臺白」、「詞白」形式，要將「棚頭」內容牽引帶到與正戲相關的話語上，將「棚頭」與「正戲」之間，做一個巧妙銜接。等到「棚頭」表演結束，隨即是真正的好戲上場。

「棚頭」特殊之處，在於表演內容詼諧逗趣，與正戲內容作一巧妙銜接，且「棚頭」演出形式並不固定，演員可視實際演出情況，來靈活搭配，決定調動或表不表演「棚頭」。對整齣三腳採茶戲而言，「棚頭」是不可或缺的部分，更佔有一席之地。

另外，「棚頭」這個名詞也是賣膏藥的藝人最常用到的，因為賣藥的人到一地演出，為了招徠顧客，便要「起一個棚頭」，類似一段開端戲，而旨在製造詼諧的效果罷了！（引自：鄭榮興《臺灣客家音樂》）

## 二、裸翻歌：

裸翻歌即顛倒歌。在客家戲曲中的「棚頭」，時常運用對比的「反話」手法，來誇飾文句成「裸翻歌」。

「裸翻歌」內容口語化、趣味化、生活化，且押韻、順口流暢，充滿戲劇張力及生動活潑的氣息，使觀眾容易理解，也能引發高度的學習興趣，激盪出思考和觀察力來，在客家戲曲中有「畫龍點睛」奧妙之處。

範例：

(一) 講起頭擺、頭擺，吾婆行嫁偈掛彩，吾公旨出世，吾爸斯來樹頂  
做鳥竇，閒來吾叔打笛歎銅鑼，偈斯上山頂張蝦筍，獵鴨上山食

樹葉，逐羊下海覓田螺，無利禾鎌斬大樹，生鹵斧頭來割禾，雞公生卵咯咯咯，雞子半天打鷄婆。人人問僱念麼个，這條安到裸翻歌啊，裸翻歌！

(二)三十暗晡出一隻大月光，癩手个出來偷擲秧，青盲仔來看著，啞狗喊講捉來撈，喊著兩個跛腳就去逐，喊著兩個痾背就去扛，扛到山頂直直上，一暗晡無睡到天光，走去人家个灶下，偷倒一碗番薯湯，人愛摻僱捉去剝皮撐薯糠啊，撐薯糠！

### 三、打竹夾：

「打竹夾」略同於國語「相聲」中的「竹板快書」。內容趣味詼諧幽默，字數靈活多變，沒有嚴格要求。表演時主要以竹板、梆子控制節奏，強調字正音宏、丹田運氣、快而不亂、慢而不斷，且說唱時漸行漸快。演員一邊打竹板一邊演唱，是一種相當高難度的表演藝術。表演時則重視手眼身步、穩健不亂、表情豐富、腳色詮釋自然。

範例：

#### (一)【疑神疑鬼个大蠢猴】

屎棍魯夫盡勢(se)頭，硬頸歪怪信單頭，調查了解正對頭，結局產生在後頭。

有一個，撈(zad)頭撈腦个大蠢猴，

跌忒一把撿樵用个老斧頭。

陂塘頭、水田頭，

眠床頭、四向角頭，

通棚尋無該支仰般耐當(dong)个老斧頭。

佢認定，隔壁个綻(can)剃頭，

偷擎佢該又金又亮(lang)又利又耐个老斧頭，

故所佢，哪央時就晡(pu)等綻剃頭，

三不二時朝晨暗晡相堵頭，

當想愛摻佢捉來毆(eu`)

緊看這隻綻剃頭，

鬼鬼怪怪像隻猴，

動手撩腳賤骨頭，

閒神野鬼緊挖空頭，

目陰目陽像堵著神頭，

無意無思緊揸(ca`)褲頭，

癩癩痴痴(cii´)緊拂(fin)頭。  
看去看轉這隻綻剝頭，  
盡像偷哋厥个老斧頭，  
十分毋甘願，  
愛抄(sa´)這隻綻剝頭，  
證據不足趨(giug)心頭，  
想愛打退棚，  
毋插這隻綻剝頭，  
心火當著(cog)，強強會撞大石頭。  
綻剝頭啊綻剝頭，  
毋好鬼鬼怪怪恁派頭，  
頭領尾著(cog)像隻猴，  
有時有日，撿採包仔分僱捉手頭，  
黏時豬拖狗擘擲(kuan)若頭。  
從該央時起，  
綻剝頭堵著大惹猴，  
大惹猴面仔一撮(ngau)臥(ngo)等頭，  
完全毋掬(fen´)綻剝頭。  
有一日，  
大惹猴又買哋一支新斧頭，  
上山頂去斬樹頭。  
行到佢撿樵該座細山頭，  
路徑頭打下踐親(lin˘ qin´)險險斂著頭，  
大惹猴磬(qin`)下頭，  
還發冷哦！  
正發現，  
佢原旦跌忒該支老斧頭，  
大惹猴開容笑面歡喜在心頭，  
煞煞同該老斧頭擘手頭，  
實在無鳥(diog)自家恁撈頭，  
僱冤枉哋隔壁个綻剝頭，  
原來該日下山轉回頭，  
有冇(xio´)同斧頭放毋著(cog)頭，



正會跌到這大路頭。  
 轉到屋下這大慳猴，  
 又同隔壁个綻剃頭相堵頭，  
 看佢還係鬼鬼怪怪像隻猴，  
 動手撩腳賤骨頭，  
 閒神野鬼緊挖空頭，  
 目陰目陽像堵著神頭，  
 無意無思緊掉褲頭，  
 癲癲痴痴又緊拂頭，  
 還係原來个綻剃頭。  
 仰般再看這隻綻剃頭，  
 完全毋像偷哋厥个老斧頭。  
 大慳猴歪怪冤枉別儕偷斧頭，  
 原來自家歪心足相又撈頭。

(作者：徐玉佳)

## (二)【賣膏藥】

小姊靚靚又端莊，先生斯文盡燈筦(den˘ gong˘)，愛聽笑科莫延纏，遽遽行兼聽端詳！

你看佢，這小小一個胃散盞(ang˘)，恁會裝，可贏你屋下个五斗缸。毋相信，腳睜(zang˘)一下膏，鼻公頭就會香。眠床頭，這搵該搵，狗虱(sed˘)一大撮(zeb˘)，食又食毋得。唉！有該風火病，喊(ham)個火脈一大隻。看等會晝留佢食晝，麵線兩抓(za˘)卵兩隻。食飽晝，就來脈，筆連劃至劃。煞煞喊你去藥店拆(cag˘)，無車好坐，用走又較遽。走到藥店前，嘴又擘擘。該門推來尸尸弓弓(ngid ngid ngad ngad)，裡背承勞兩三隻，目珠擘啊開，像癩(lid)仔恁大隻。拖箱拉出幾百隻，毋知食得好抑食毋好，連拆兩三帖。拿千粟(peu)分佢找轉來兩佰。無車好坐，用走又較遽。走轉屋下，遽遽尋風爐並水灸，火炭又破兩析，毋知食得著抑食毋著(do˘)，頭那睡到大細析啊，大細析

(作者：徐玉佳)

## 四、採茶戲：

## (一)三腳採茶戲：

臺灣之客家戲劇有小戲和大戲二類。就廣義而言「採茶戲」為客家族群之戲劇，包括了三腳採茶戲和改良戲二類；狹義言之，一般口語上稱小戲為「三腳採茶戲」，稱大戲為「改良戲」。

三腳採茶戲是由相褒戲發展而來的地方小戲。它的特色在於「三腳」，即三個演員，主要是一丑二旦。一丑名叫張三郎，又叫茶郎；一旦為張三郎的妻子，叫大嫂，性格穩重，比較正派；另一旦為張三郎的妹妹，叫三妹，年輕、花俏而帶點潑辣。劇目上有「上山採茶」、「送郎出門」、「送郎十里亭、擲遮尾」、「糴酒」、「酒娘送茶郎、勸郎怪姐」、「賣茶郎回家(陳仕雲、接歌)」、「打海棠」、「盤賭」、「十送金釵」、「桃花過渡」等十齣趣味性短劇。每齣戲都有一個主題唱腔，戲曲前還有「棚頭」作前戲。

(引自：鄭榮興《臺灣客家音樂》)

## (二)客家大戲：

「客家採茶大戲」即「改良戲」，為民國後受時代環境及外來劇種影響下形成之新劇種。由於僅由一劇目組成的三腳採茶戲已不能滿足觀眾娛樂之需求與廟會供需，藝人紛紛學習、吸收客家山歌及外來劇種之音樂、劇目、表演方式而成「客家大戲」。

客家大戲由三腳採茶戲演變而來，劇情求其曲折，劇本求其完整。戲曲唱腔大量採用九腔十八調之大小調，及北管福路及西路唱腔結合北管戲與北京戲的技法身段，加以劇場舞臺的詮釋，配以戲臺語言的對話，強調文武侯場配樂而成「大戲」。戲可以做的淋漓盡致，而「客味十足」。採茶大戲大體可分為歷史故事劇、教育採茶劇、和笑科採茶劇等，都十分豐富而戲味多樣。採茶大戲曾是客家庄非常重要的藝文活動，迎神賽會要「提錢做戲」，農曆二月至三月二十三前要做「媽祖戲」，九、十月後庄廟要演收冬戲(平安戲)，平常客庄鄉鎮戲臺，幾乎天天有戲公演，而晚場更是座無虛席。職業戲班早期有大中華團、黃秀滿團、美樂團、榮興採茶團、新永光團等，皆負盛名。戲劇是綜合人文藝術，戲文、戲劇、詩詞、戲角、唱腔、身段、文武後場樂，在三、四十年前，是客家農村村民茶餘飯後的主要話題。

(引自：黃永達《臺灣客家讀本》)

# 第八課 山路

## 第八課 山路

時間：禮拜日个朝晨。  
地點：一條百年歷史个山路。  
人物：阿芳、阿芳个阿爸、阿芳个阿姆

背景：（濛煙還停留在山排頂，阿芳摺屋家人，在山路口企等，一家人準備愛去蹶鳴鳳古道。）

阿芳：（指等山路）阿爸，原來你上擺講个地方就係這  
嚟！

阿爸：係啊！

阿芳：阿爸，這條山路有幾長仔呢？

阿爸：大約仔有三、四公里，係你來行，怕愛兩點鐘邊仔嘍！

阿芳：吓！恁遠嘍，俚怕奈母何嘍！

阿爸：仰會奈母何呢？你毋係長透有運動嘍？

阿姆：係啊！係啊！上擺去蹶加里山<sup>2</sup>，來去六、七  
點鐘久，你敢毋係行盡頭前？

阿芳：（噉啍啍仔）好啦！好啦！

阿姆：（鼓勵个口氣）來就來到吧，盡去行行啊！

（涼涼个山風，一陣一陣吹過來，湧到个朝花碎等  
深處一區一區向下長，就像海草樣仔。）



單元名稱：時代的腳跡

課次：第八課 山路

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課 文

### 第八課 山路

時間：禮拜日个朝晨。

地點：一條百年歷史个山路。

人物：阿芳、阿芳个阿爸、阿芳个阿姆

背景：（濛煙還停留在山排頂，阿芳摺屋家人，在山路口企等，一家人準備愛去蹶鳴鳳古道。）

阿芳：（指等山路）阿爸，原來你上擺講个地方就係這嚟！

阿爸：係啊！

阿芳：阿爸，這條山路有幾長仔呢？

阿爸：大約仔有三、四公里，係你來行，怕愛兩點鐘邊仔嘍！

阿芳：吓！恁遠嘍，俚怕奈母何嘍！

阿爸：仰會奈母何呢？你毋係長透有運動嘍？

阿姆：係啊！係啊！上擺去蹶加里山，來去六、七點鐘久，你敢毋係行盡頭前？

阿芳：（噉啍啍仔）好啦！好啦！

## 國語對譯

### 第八課 山路

時間：星期日的早上。

地點：有百年歷史的山路。

人物：阿芳、阿芳的爸爸、阿芳的媽媽。

背景：（濛霧還停留在山上，阿芳和家人，在山路口站著，一家人準備要去爬鳴鳳古道。）

阿芳：（指著山路）爸爸，原來你上次說的地方就是這裡喔！

爸爸：是啊！

阿芳：爸爸，這條山路有多長呢？

爸爸：大概三、四公里，要是你來走，可能要兩個鐘頭左右喔！

阿芳：哇！怎麼會那麼遠，我可能沒辦法喔！

爸爸：怎麼沒辦法呢？你不是經常運動嗎？

媽媽：是啊！是啊！上次去爬加里山，來回六、七個鐘頭，你不是走在最前面嗎？

阿芳：（噉著嘴）好啦！好啦！

課 文	國語對譯
<p>阿姆：(鼓勵个口氣)來就來到也，<u>來去</u>行行啊哪！</p> <p>(涼凉个山風，一陣一陣吹過來，滿樹个桐花跔等涼風一蕊一蕊飛下來，就像落雪樣仔。)</p> <p>阿芳：還靚喔！(緊看桐花飛下來个地方)</p> <p>阿姆：係啊！風又涼，花又靚，實在還爽快哪！</p> <p>阿爸：早期油桐樹有當大个經濟價值，這下較無人種哩！</p> <p>阿姆：油桐樹當賤！一隻油桐子裡肚有四、五粒仁，就會生出四、五頭油桐樹喔！(指等油桐樹林)這歸大片个油桐樹就係恁樣來个。</p> <p>阿芳：油桐花，滿山滿片白雪雪，難怪大家阿謔佢係五月雪。</p> <p>阿爸：(道嘆个口氣)係斯係！毋過，佢會佔著別種樹仔生存个空間。</p> <p>(阿芳一屋家人緊行緊講，順續認識路脢个植物，就像在該上一堂自然課樣仔。毋多知仔，行到龍崗頂，看著石凳，就坐下來歇睏。)</p> <p>阿芳：(疑狐个口氣)阿姆，這截山崎，仰會恁嘸呢？</p> <p>阿姆：這下算整理到當好行也！頭擺還較難蹶喔！</p> <p>阿爸：頭擺人為著生活，當多人揸擔行這條長崎(揸擔、擗汗个動作)，上崎堵嘴，下崎憑背！有汗出到無汗，實在衰過！</p> <p>阿芳：有影無？</p> <p>阿爸：當然有影啊！頭先該紹介古道个牌仔，你無看喙！</p>	<p>媽媽：(鼓勵的語氣)既然來了，就<u>去走一走</u>吧！</p> <p>(沁涼的山風，一陣陣吹過來，滿樹的桐花隨著涼風一朵一朵飄落下來，就像下雪一般。)</p> <p>阿芳：好漂亮喔！(一直看著桐花飄落的地方)</p> <p>媽媽：是啊！風很涼，花也很漂亮，實在好舒服啊！</p> <p>爸爸：早期油桐樹有很高的經濟價值，現在比較少人種了！</p> <p>媽媽：油桐樹繁殖快！一個油桐子裡頭有四、五粒種子，可以生出四、五棵油桐樹喔！(指著油桐樹林)你看這一大片的油桐樹就是這樣來的。</p> <p>阿芳：油桐花，滿山遍地白如雪，難怪人人稱道它是五月雪。</p> <p>爸爸：(感嘆的語氣)是沒錯啦！不過，它會佔去其他樹種生存的空間。</p> <p>(阿芳一家人邊走邊聊，順道認識路邊的植物，就像在那裡上一堂自然課。不知不覺，走到山脊上，看到石凳，就坐下來休息。)</p> <p>阿芳：(懷疑的口吻)媽媽，這段坡道，怎麼這樣陡呢？</p> <p>媽媽：現在算整修得好走多了！從前還更難爬呢！</p> <p>爸爸：從前的人為了生活，很多人挑重擔走這條長坡道(挑擔、擦汗的動作)，上坡時，嘴巴碰山壁；下坡時，背部碰山壁！有汗流到沒汗，實在可憐！</p> <p>阿芳：真的嗎？</p> <p>爸爸：當然是啊！剛才介紹古道的那個牌子，你沒看啊！</p>

課 文	國語對譯
<p>阿芳：佢又無詳細看。(頭犁犁，敗勢个樣仔。)</p>	<p>阿芳：我又沒詳細看。(頭低低，不好意思的樣子。)</p>
<p>阿姆：頭擺交通毋發達，像這<u>鳴鳳古道</u>係<u>獅潭</u>去到<u>頭屋</u>、<u>苗栗市</u>最近、最利便个路。</p>	<p>媽媽：以前交通不發達，像這<u>鳴鳳古道</u>是<u>獅潭</u>到<u>頭屋</u>、<u>苗栗市</u>最近、最便利的路。</p>
<p>阿爸：頭擺人為著愛運送自家生產个農產品，交換日常用品、抑係做生理、尋親戚朋友，輒常愛行恁樣个山路。</p>	<p>爸爸：以前的人為了運送自己生產的農產品，交換日常用品、或是做生意、找親戚朋友，經常要走這樣的山路。</p>
<p>阿芳：全<u>臺灣</u>係毋係有盡多這種个古道？</p>	<p>阿芳：全<u>臺灣</u>是不是有很多這樣的古道？</p>
<p>阿姆：係啊！有當多喔！</p>	<p>媽媽：是啊！有很多喔！</p>
<p>阿爸：這下，有兜地方人士盡有心，摺頭擺个山路修整做分人休閒健身个古道，也有異多紹介古道个刊物，網路項也盡該查著各地古道个資料喔！</p>	<p>爸爸：現在，有些地方人士很熱心，把以前的山路，整修成供人休閒健身的古道，也有很多紹介古道的刊物，網路上也很容易查到各地古道的資料喔！</p>
<p>阿芳：係有時間，佢會去查看啊！無定著，下二擺，佢會帶阿爸阿姆去<u>盲識</u>行過个古道行行啊！</p>	<p>阿芳：要是時間，我會去查查看！說不定，下一次，我會帶爸爸、媽媽，到還沒去過的古道走一走！</p>
<p>(山風緊吹緊涼，阿芳一家人，起身行對<u>頭屋</u>去。路項，阿爸講著<u>黃南球</u>開發<u>獅潭</u>个故事，還有當地个人文風情。行一輪古道，歸家人盡歡喜，同時，阿芳也體驗著自然摺人文个種種知識。)</p>	<p>(山風越吹越涼，阿芳一家人，起身向<u>頭屋</u>走去。路上，阿爸講起<u>黃南球</u>開發<u>獅潭</u>的故事，還有當地的人文風情。一趟古道的巡禮，一家人更加歡樂，同時，阿芳也體驗到自然與人文的各種知識。)</p>

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解本課語詞的語音、意義和用法。
- 參 能了解本課的句型及其用法。
- 肆 能認識本課的戲劇形式。
- 伍 能了解古道的功能。
- 陸 能配合校外教學走訪古道，體驗古道上的自然與人文風情。
- 柒 能了解時代的變遷與景物的轉變。

## 能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-7 能欣賞與了解客家相關的表演藝術。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 2-4-6 能用客家語作戲劇表演。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-4 能運用各種媒體擴展閱讀的範圍，並利用各種檢索工具幫助閱讀客家文化資料。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。

## 教學重點

- 壹 指導學生認識古道的功能、自然與人文風情。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生生難語詞的正確發音。
- 肆 指導學生了解本課主要語詞的意義和用法。
- 伍 指導學生進行本課課文的戲劇表演。
- 陸 指導學生完成課本語音練習、寫字練習、語詞練習、句型練習。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集在地古道的資料、刊物、圖片，準備課文情境圖、音標卡、語詞卡、CD。
- (二) 學生：預習本課課文，蒐集有關在地古道的資料或圖片。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及蒐集有關在地古道的資料或圖片。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師展示在地古道圖片或提供古道資料供學生欣賞或閱讀。
- (二) 教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。
  1. 教師問：這條古道安到麼个名？你識聽過無？
  2. 教師問：你在哪位聽過抑係看過這條古道？你有去過無？
  3. 教師問：你試著好遠無？請講看啊。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：濛煙(mung<sup>ˇ</sup> ien<sup>ˊ</sup>)、怕愛(pa oi)、還靚(han<sup>ˊ</sup> jiang<sup>ˊ</sup>)、油桐(iu<sup>ˇ</sup> tung<sup>ˇ</sup>)、經濟價值(gin<sup>ˊ</sup> ji ga ciid)、當賤(dong<sup>ˊ</sup> qien)、阿謔(o<sup>ˊ</sup> no<sup>ˋ</sup>)、龍崑(liung<sup>ˇ</sup> gien)、歇暍(hied<sup>ˋ</sup> kun)、順續(sun sa)、難蹶(nan<sup>ˇ</sup> kied)、孩擔(kai<sup>ˊ</sup> dam<sup>ˊ</sup>)、衰過(coi<sup>ˊ</sup> go)、苗栗市(meu<sup>ˇ</sup> lid sii)、農產品(nung<sup>ˇ</sup> san<sup>ˋ</sup> pin<sup>ˋ</sup>)、尋親戚(qim<sup>ˇ</sup> qin<sup>ˊ</sup> qid<sup>ˋ</sup>)、修整(xiu<sup>ˊ</sup> zang<sup>ˋ</sup>)、頭屋(teu<sup>ˇ</sup> vug<sup>ˋ</sup>)、黃南球(vong<sup>ˇ</sup> nam<sup>ˇ</sup> kiu<sup>ˋ</sup>)、獅潭(sii<sup>ˊ</sup> tam<sup>ˋ</sup>)、盲識(mang<sup>ˇ</sup> siid<sup>ˋ</sup>)。

#### 三、重要語詞解釋與分析

##### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
濛煙	濛煙	濛煙	濛紗	濛煙	濛霧	霧氣
怕	怕	怕	怕	怕	驚	可能

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
毋多知	毋多知	毋多知	毋多知	毋多知	不知不覺	不知不覺
龍崁	龍崁	龍崁	龍頂	龍崁	山嶼	山脊
歇睏	轉擺	歇睏	歇睏	歇睏	歇睏	休息
衰過	衰過	衰過	衰過	衰過	苦憐	可憐
輒常	輒輒	輒常	輒輒	輒常	輒輒	經常
盡該	蓋容易	盡該	盡該	盡該	真簡單	很容易
一轉	一轉	一輪	一輪	一輪	一輪	一趟

## (二)分析

1. 怕：音pa，可能。
2. 加里山：音ga' li' san'，位於苗栗縣境的一座高山，標高2220公尺。
3. 當賤：音dong' qien，生命力強、繁殖快，如：番薯當賤，儘採種都會生。與形容人調皮搗蛋的「當賤」，意義有所區別，如：這個細人仔當賤。
4. 仁：音in'，種子，如：番豆仁。又讀ngin'，如：仁愛。
5. 崎：音gia，坡道。
6. 嶮：音ki'，陡峭。
7. 上崎堵嘴，下崎憑背：音song' gia du' zoi, ha' gia ben boi，形容山勢陡峭。上坡時，嘴會碰到山壁；下坡時，背會碰到山壁，引申為山勢陡峭的意思。另有「上崎揆鼻公，下崎磨髻髻」的說法。堵，碰觸。
8. 有汗出到無汗：音iu' hon cud` do mo' hon，汗流浹背。
9. 衰過：音coi' go，可憐。
10. 有影無：音iu' iang` mo'，真的嗎？這是疑問句。無，疑問語氣詞。
11. 輒常：音jiab song'，經常。
12. 盡該：音gin goi'，很容易。
13. 一輪：音id` lin'，一趟。

## 四、課文深究：

### (一)內容深究

1. 課文主旨：學生透過本課的閱讀與學習，領略劇本的形式和古道的自然與人文風情。
2. 課文大意：阿芳與爸爸、媽媽一家人，到苗栗鳴鳳古道健行。一路上，家人聊到古道上的人事景物，一趟古道的巡禮，使大家體驗到自然與人文的種種知識，同時增進一家人的感情。



3. 內容分析：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。(請參考補充資料)

- (1) 阿芳同麼人共下去行古道？
- (2) 佢這兜利用麼个時間去行古道？
- (3) 佢這兜行个古道安到麼个名？
- (4) 這條古道做麼个安恁樣个名？
- (5) 佢這兜行在古道項，看著恁多麼个景物？
- (6) 這條古道有幾長仔？經過哪兜地方？
- (7) 頭擺人開這條古道，做麼个用？
- (8) 這下人修整這條古道，做麼个用？
- (9) 修整古道，愛注意恁多麼个事情？
- (10) 係講愛去古道行行啊，你會注意恁多麼个事情？

## (二) 形式深究

1. 文體：劇本。

2. 文章結構：

- (1) 先交代劇情發生的時間、地點與人物。
- (2) 以旁白的方式，點出場景或做場景的轉換。
- (3) 以對白的形式，描述走古道需要花的時間、古道上的景物(如：油桐)、從前的人走古道的辛苦和目的、現代人整修古道的用意以及如何尋訪古道等。透過對話，同時能表現人物個性與當時的心情。
- (4) 最後以旁白的方式，替角色對白未描寫的部份予以補充，使劇情完整。
- (5) 對白形式，又稱口白、臺詞、對話等，與個人內心獨白的方式不同，一般用於兩個以上角色間的對話，呈現角色的觀點、立場、想法與感情等。在劇情中讓角色人物自己說話，比作者直接描述更能突顯其思維、情感。在使用對白時，應注意人物的語氣、談話內容與對話的邏輯，以符合角色的個性與特性。

## 五、習作分析及指導

### (一) 練習一：語音練習

教師將練習一語詞卡和音標卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習一。

讀看啊 標看啊

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1.爽快(song` kuai) | 4.堵嘴(duˇ zoi)    |
| 2.上崎(song´ gia ) | 5.衰過(coi´ go)    |
| 3.利便(li pien)    | 6.輒常(jiab songˇ) |

### (二) 練習二：寫字練習

教師將練習二國語詞卡和客語詞卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習二。

將國語詞彙轉做客家語詞彙

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1.種子→(仁)      | 4.時常→(輒常)    |
| 2.剛才→(頭先/該下)  | 5.前面→(頭前/面前) |
| 3.邊走邊說→(緊行緊講) | 6.不一定→(無定著)  |

### (三) 練習三：語詞練習

教師指導學生念讀下列句子，並解釋句子和選項中語詞的意思，完成練習三。

選看啊 讀看啊

- (2) 1.你打\_\_\_\_，佢行中央，佢座背尾。(1頭擺 2頭前 3下二擺)
- (3) 2.假使你\_\_\_\_有來苗栗奈，記得愛來尋佢。(1頭前 2頭先 3下二擺)
- (1) 3.佢\_\_\_\_講个話，你有聽清楚無？(1頭下 2下二擺 3天光日)
- (1) 4.佢\_\_\_\_同佢借个書，還旨還佢。(1上擺 2天光日 3下二擺)
- (3) 5.\_\_\_\_个人生活艱苦，無米高不將煮番薯湯。(1上擺 2下二擺 3頭擺)

### (四) 練習四：句型練習

句型一：上崎( )，下崎( )。

上崎( 堵嘴 )，下崎( 憑背 )。

※第一個和第二個( )均填入動詞+名詞的動詞短語，如：揆鼻公-磨髻髻、撻車仔-擋車仔……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：佢( ) ( )到( )，實在( )！

佢(有汗)(出)到(無汗)，實在(衰過)！

※第一個( )填入有+名詞，如：有目汁、有錢……等，第二個( )填入動詞，如：噉、使……等，第三個( )填上無+名詞，如：無目汁、無錢……等，且第一個和第三個( )內名詞須相同，第四個( )填入形容詞，如：冤枉、耗爽……等。替換後的句子，句意要合乎情理。

## 六、延伸詞彙

### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
安名	安名	安名	安名	安名	號名	命名
耗爽	耗爽	耗爽	討債	耗爽	討債	耗損浪費

### (二) 分析

1. 安名：音on' miang'，命名。
2. 揸鼻公：音dud` pi gung'，碰到鼻子。
3. 磨髻髻：音mo gi zung'，碰到髮髻。
4. 冤枉：音ien' vong`，可憐。
5. 耗爽：音ho' song`，耗損、浪費。

## 參 【綜合活動】

角色扮演：

- 一、學生四人為一組，全班分成若干組，進行本課劇本的閱讀、討論與角色安排。
- 二、學生以廣播劇的方式分組練習。
- 三、學生分組上臺演出，演出後，其他學生能發表各組的優點。
- 四、教師歸納、講評，給予學生適當的鼓勵與指導。

## 教學資源

參考書籍：

- 一、劉克襄(1995)，《臺灣舊路踏查記》，臺北：玉山出版公司。
- 二、黃炫星(1991)，《臺灣的古道》，臺北：臺灣省政府新聞處。

## 補充資料

壹、語文小辭典：

一、轉，有二音：

(一) 音zon`：當動詞用。

1. 回家，如：轉屋(回家)、轉妹家(回娘家)、轉年(回家過年)、轉夜(傍晚放工回家)。
2. 轉動，如：轉當穀、捩捩轉。
3. 轉變，如：轉潤、轉頭、轉作。

(二) 音zon：當動詞用，倒下，如：壁轉忒(牆壁倒下)、屋仔轉忒。

二、衰，有三個音：

(一) 音coi'：當形容詞用，可憐、可悲之意，如：衰過。

(二) 音soi'：當形容詞用，倒楣之意，如：當衰、衰烏遇著狂銃。

(三) 音cui'：當名詞用，喪服，如：齊(zii')衰。

貳、補充教材：

一、鳴鳳古道：

鳴鳳古道，又安做「鳴鳳山古道」，在苗栗獅潭鄉頭屋鄉合界个鳴鳳山，早期係賽夏族人打獵个山路，光緒年間，黃南球領導廣東籍客家人入到獅潭開墾，賽夏族人分佢迫到較偏遠个山區，過後獅潭變到客家人為主个聚落。鳴鳳古道成為獅潭鄉居民去頭屋鄉，買賣農產品同日用品个道路。現存个鳴鳳古道從獅潭鄉義民廟到頭屋鄉 鳴鳳村个「雲洞宮」，全長大約三、四公里。

鳴鳳山頭擺係「漢番」合界个地方，漢人入到這地區開墾該時，沿山設隘，來提防原住民个反擊，故所在這片山區裡肚形成多條隘勇路。頭擺个古道，已經漸漸仔荒忒，後來在鄉民重新整理同維護之下，分別安名做「南隘勇古道」、「八達嶺古道」、「錫隘古道」、「綠色古道」、「延平古道」，今這下已經成為健行遶寮个古道路線。

獅潭地區有異多地名，像錫隘、大銃櫃、打鑊析(sag`)、屯營仔，反映出當年這地方無平靜个開墾歲月。恁多條古道在鳴鳳山區，想愛一擺

行透每一條古道，並毋係簡單个事情，仰般規劃行程？愛費當大个精神。行程計劃毋好行到忒瘵為原則，同時希望做得認識、欣賞古道个菁華。規劃差毋多三點鐘个行程，路程較適當，毋使行忒遠，就做得體驗鳴鳳山區壯，恁多條古道个風采，會係一轉滿意个古道巡禮。

(節錄自Tony个自然人文旅記2006第0413—鳴鳳古道<http://www.tonyhuang39.com/tony0413/tony0413.html>，邱一帆改寫。)

## 二、廣義个古道：

最初階段的舊路系統是什麼模樣呢？基本上可分為兩類：平地多為漢民族移民開墾路線，兼具一般產業功能的道路。而山區多屬於原住民聯繫宗族、姻親往來與農業墾作功能的姻親道路、遷移道路。

### (一)平地型舊路系統：兼具一般產業與移民墾殖功能的道路。

1. 漢民族移民開墾路線：從明朝、荷據時期，閩南人便大量移民拓墾西部；吳沙入墾宜蘭；鄭尚入墾臺東；後至的客家人開墾北部的桃、竹、苗，及南部的高、屏。終而形成目前遍佈全臺的道路網。
2. 產業道路：為了某種目的而經常性走動的道路。為了採樟、採菁、採硫、伐木、開礦等目的而開。為運輸農(茶路、糶米路)、林(木馬道、燒炭窩)、漁(魚路；挑鹽路)、礦(挑硫路)、牧等物產貿易而經常性走動的道路。
3. 其他功能的路：如舊市集中的古街道等等。

### (二)山區型舊路系統：單一族群或銜接不同族群文化區域的通道。

1. 原住民遷移路線與社路：根據臺灣原住民族移動的口碑、傳說、神話。泰雅族順濁水溪上游朝東北越中央山脈往立霧溪、蘭陽溪、木瓜溪、南澳溪等遷移；布農族則沿濁水溪支流郡大溪、丹大溪、陳有蘭溪往東南越中央山脈朝拉庫音溪、太平溪、新武路溪、鹿野溪遷移，慢慢形成了眾多的越嶺道雛形(泰雅族。卡利亞諾敏(Kalya Nomin)；路奧斯比瑤(Roasi Piyao))。中央山脈在大母山以南的越嶺路在卑南、魯凱、排灣各族西進屏東和漢人逼迫平埔族下慢慢形成(排灣族。南越嶺路；北越嶺路)。平埔族被漢人驅趕至屏東平原、蘭陽平原、埔里盆地、花東縱谷的幾次大遷移，都是向山岳民族借道(平埔族。白蘭氏道；三條崙道)。
2. 貿易交換道：社商入山或原住民下山以鹿肉、毛皮交換鹽、布、鐵器與火槍所使用的道路，是原始的貿易路線。這些貿易交換路

線，也是了解古代族群互動關係的重要憑藉。例如陶塞蕃與親近的南澳蕃、溪頭蕃交易山路有三條：一由埤亞南社，需冒強風穿越南湖大山，冬季會斷絕；二由比亞毫社，路途較遠；三由巴博凱凱社，有遭敵對的太魯閣蕃襲擊之風險。

3. 生計道路：狩獵道路與山田道路。傳統原住民的生計方式，包括狩獵、採集、游耕，後來部分慢慢變成定耕農業；也因此存在許多因應實際生計所需的道路。
4. 其他功能的路：交戰小徑。不同敵對部落間，深入獵區或敵社近郊的小徑，通常是獸徑或是沒有固定走法(鄒族。特富野戰道)。(節錄自伍元和〈古道分類〉<http://club.ntpu.edu.tw/~mclc/story/%A5%EE%A5j.htm>)

# 第九課 圳溝同陂頭个道嘆

## 第九課 圳溝同陂頭个道嘆

有一日个當晝頭，老龜仔在大石牯頂頂晒日頭，聽著圳溝同陂頭在該唉唉唧唧，試著當奇怪。

老龜仔：你兩儕做麼个道嘆呢？

陂頭：唉！無講你母知，講來話又長哩啲。

圳溝：係呀！係兜歇在這位，毋多知仔，就會有三百年也！

陂頭：後生該央時，日夜都無閒，幾艱苦咁你知無？

圳溝：耕種人係講愛耕一大片水田，就無恁該食。頭下碼，就愛同大河壩个水，引到陂頭阿哥這位來。

陂頭：還愛倚恃圳溝老弟，同水透到田肚項啊！



圳溝：恁仔也順續仔解決人類用水个问题。

老龜仔：該毋係當沙鼻喲！仰還愛緊道嘆呢？

陂頭：全無想著「三十年河東，四十年河西」，時代轉變，盡多田都休耕哩！

圳溝：這下，係兜囉分人舉「排水溝」來用！麼个垃圾，就隨水全流到吾圓身項來，害係兜覺到臭鮮鮮仔，烏趁趁，還毋值感！

陂頭：頭暈擇係兜做伴个田螺、螺仔、蠅蝦仔做盡「徒走」哩！連算歇項个火船蟲，也罕得看著咁！

單元名稱：時代的腳跡

課次：第九課

圳溝同陂頭个

道嘆

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課文

### 第九課 圳溝同陂頭个道嘆

有一日个當晝頭，老龜仔在大石牯頂頂晒日頭，聽著圳溝同陂頭在該唉唉唧唧，試著當奇怪。

老龜仔：你兩儕做麼个道嘆呢？

陂頭：唉！無講你母知，講來話又長哩啲。

圳溝：係呀！係兜歇在這位，毋多知仔，就會有三百年也！

陂頭：後生該央時，日夜都無閒，幾艱苦咁你知無？

圳溝：耕種人係講愛耕一大片水田，就無恁該食。頭下碼，就愛同大河壩个水，引到陂頭阿哥這位來。

陂頭：還愛倚恃圳溝老弟，同水透到田肚項啊！

圳溝：恁仔也順續仔解決人類用水个问题。

老龜仔：該毋係當沙鼻喲！仰還愛緊道嘆呢？

## 國語對譯

### 第九課 圳溝與陂頭的怨嘆

有一天中午，老烏龜在大石頭上晒太陽，聽見圳溝和陂頭在唉聲嘆氣，覺得很奇怪。

老烏龜：你們兩位為什麼唉聲嘆氣呢？

陂頭：唉！不說你不知道，說來話又長囉。

圳溝：是啊！我們住在這裡，不知不覺，就快要三百年了！

陂頭：年輕的時候，日夜忙碌，多辛苦你知道嗎？

圳溝：農夫若想要耕一大片水田，可沒那麼容易。首先，就要把河川裡的水，引到陂頭大哥這裡來。

陂頭：還要仰仗圳溝小弟，把水引到田裡啊！

圳溝：這樣也順便解決人類用水的問題。

老烏龜：那豈不是很令人驕傲！為什麼還要一直感嘆呢？

課 文	國語對譯
<p>陂 頭：全無想著「三十年河東，四十年河西」，時代轉變，盡多田都休耕哩！</p> <p>圳 溝：這下，佢兜嗰分人準「排水溝」來用！麼个垃圾、骯髒水全流到吾圓身項來，害佢兜變到臭胖胖仔、烏赳赳，還毋值喔！</p> <p>陂 頭：頭擺膠佢兜做伴个田螺、蜆仔、鮑鰍仔做盡徙走哩！連草墩項个火焰蟲，也罕得看著也！</p> <p>老龜仔：聽你兜恁樣講，陂塘个命就比你兜較靚。</p> <p>陂 頭：仰般講？</p> <p>老龜仔：早先人類挖陂塘係愛蔭田。背尾，作也水庫就較無需要佢兜。毋過，人類並無同佢兜擢忒，還規畫來種蓮花、做魚塘，轉做觀光休閒農業用。</p> <p>陂 頭：佢還聽白鶴先生講，人類同陂塘打扮到靚靚、淨俐淨俐。</p> <p>老龜仔：平平對人類有功勞，你兜个命運仰會差恁多？</p> <p>陂頭、圳溝(共下道嘆)：唉！毋好過講哩！</p> <p>老龜仔緊拂頭，一步一步行轉陂塘去。</p>	<p>陂 頭：全沒料到，「三十年河東，四十年河西」，時代轉變，許多田都休耕了！</p> <p>圳 溝：現在，我們卻被人們當作「排水溝」來用！什麼垃圾、汙水全流到我們身上來，使我們變得臭氣薰天、又黑又髒，真不值得啊！</p> <p>陂 頭：從前和我們相伴的田螺、河蜆、泥鰍全都遷離了！連草叢裡的螢火蟲，也很少見了！</p> <p>老烏龜：聽你們這樣講，池塘的命運就比你們好些。</p> <p>陂 頭：怎麼說？</p> <p>老烏龜：起初人類挖池塘，是要灌溉水田，後來，建了水庫後就比較不需要他們。不過，人類並沒有把他們遺忘，還規畫來種蓮花、建魚池，轉型為觀光休閒農業用。</p> <p>陂 頭：我還聽白鶴先生說，人們把池塘打扮得漂漂亮亮、乾乾淨淨。</p> <p>老烏龜：同樣對人類有功，你們的命運怎麼會差那麼多？</p> <p>陂頭、圳溝(同聲嘆氣)：唉！別再說啦！</p> <p>老烏龜直搖頭，一步一步爬回池塘去。</p>





## 教學目標

- ① 能閱讀本課寓言故事，明白其寓意，並流暢的念出課文。
- ② 能了解本課語詞的意義及用法。
- ③ 能了解時代的變遷與景物的轉變。
- ④ 能認識水利建設。
- ⑤ 能養成珍惜水資源的態度。



## 能力指標

- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 2-4-6 能用客家語作戲劇表演。
- 3-4-2 能運用標音符號查閱工具書或各種資訊，幫助閱讀及翻譯中文篇章。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。
- 5-4-5 能運用各種媒體或工具書等輔助練習寫作。



## 教學重點

- ① 指導學生閱讀課文內容，並深入探究課文寓意。
- ② 指導學生正確的朗讀課文。
- ③ 指導學生生難語詞的正確發音。
- ④ 指導學生了解課文主要語詞意義和用法。
- ⑤ 指導學生以客家語練習短文寫作。
- ⑥ 指導學生了解水利建設的重要。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一) 教師：準備本課課文情境圖、教學CD及圳溝、陂頭的圖片。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一) 教師問：你這兜識去洗身仔無？
- (二) 教師問：還冇冇游泳池之前，頭擺個人係去哪位洗身仔？  
(教師揭示圳溝、陂頭的圖片，並說明此為從前孩童戲水的地方。)
- (三) 教師問：原旦這兜圳溝、陂頭係愛做麼个用个？

### 貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：圳溝(zun gieu´)、陂頭(bi´ teuˇ)、唉唉唧唧(ai´ ai´ jid jid)、頭下碼(teuˇ ha ma´)、順續仔(sun sa e`)、骯髒水(o´ zo´ sui`)、臭胖胖仔(cu pang´ pang´ e`)、烏疏疏仔(vu´ soˇ soˇ e`)、還毋值(hanˇ mˇ dad)、蜆仔(han` e`)、徙走(sai` zeu`)、草墩項(co` dun´ hong)、罕得(han` ded`)、蔭田(im tienˇ)、挖(ied`)、擻忒(vog` ted`)、作水庫(zog` sui` ku)。

三、重要語詞解釋與分析：

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
道嘆	道嘆	啣嘆	道嘆	啣嘆	感嘆	感嘆
無恁該食	無恁該食	無恁該食	無恁該啣	無恁該食	無恁好絡食	沒那麼容易得到
倚恃	倚恃	倚恃	倚恃	倚恃	靠	仰賴
做盡	做一下	做盡	總下	做盡	歸下	全部
圓身	圓身	臙身	圓身	臙身	臙身	身體

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
擻忒	擻核	擻忒	拂撇	擻忒	放毋愛	丟掉、遺忘
拂頭	拂頭	拂頭	拂頭	拂頭	晃頭	搖頭

## (二) 分析

1. 圳溝：音zun gieu´，人工開挖的灌溉溝渠。
2. 陂頭：音bi´ teuˇ，土石所築成的儲水堤壩。
3. 道嘆：音to tan，感嘆。
4. 當晝頭：音dong´ zu teuˇ，正午時分。當，正值。
5. 唉唉唧唧：音ai´ ai´ jid jid，嘆息聲。
6. 無恁該食：音moˇ an` goi´ siid，沒那麼容易得到。該，容易。
7. 倚恃：音i` sii，仰賴。倚恃，同義複詞。
8. 透：音teu，引。
9. 緊：音gin`，一直。
10. 三十年河東，四十年河西：音sam´ siib ngienˇ hoˇ dung´, xi siib ngienˇ hoˇ xi´，比喻世事變遷，盛衰無常。意同「風水輪流轉」。另有「十年河東，十年河西。」的說法。
11. 準：音zun`，當作。
12. 圓身：音ienˇ siin´，身體。
13. 還毋值：音hanˇ mˇ dad，真不值得。
14. 做盡：音zo qin，全部。義同於：做下、歸下、總下、全部。
15. 徙走：音sai` zeu`，遷離。
16. 蔭田：音im tienˇ，灌溉水田。
17. 擻忒：音vog` ted`，丟掉、遺忘。
18. 拂頭：音fin teuˇ，搖頭。

## 四、課文深究：

## (一) 內容深究

1. 課文主旨：透過老烏龜與圳溝、陂頭的對話，說明時代的演進變遷，致使傳統景物逐漸消失，自然生態遭受破壞，擬提醒人類做好自然生態的保護。
2. 課文大意：老烏龜聽見圳溝、陂頭的嘆息，原來是因為他們從前為人們做出重大的貢獻，而今，卻被冷落在一旁，甚而受到污染。反觀陂塘的命運卻有如天壤之別，讓人不勝歎噓！

3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 圳溝同陂頭做麼个在該唉唉唧唧？
- (2) 頭擺圳溝同陂頭仰般膠耕種人搵手？
- (3) 做麼个講「三十年河東，四十年河西」？
- (4) 這下圳溝同陂頭堵著个環境係仰般？
- (5) 頭擺人挖陂塘係愛做麼个用？這下人又膠佢拿來做麼个用？
- (6) 你係課文肚項个圳溝同陂頭，面對現下个時代環境，心肝肚會仰仔想？
- (7) 你試著人類應當仰般對待圳溝同陂頭？

## (二) 形式深究

1. 文體：寓言體。

2. 文章結構：

透過圳溝、陂頭、老烏龜三者的對話，刻劃出時代轉變、景物遷移的無奈。

- (1) 前段先點出從前圳溝、陂頭辛勤工作的風光歲月。
- (2) 中段敘述社會型態的改變與周遭景物的轉變，使得圳溝、陂頭喪失原本的功能。
- (3) 後段再以陂塘今昔的境遇，映襯出圳溝、陂頭及老烏龜心中的無奈與感傷。

## 五、習作分析及指導：

### (一) 練習一：語音練習

教師將練習一語詞卡和音標卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習一。

1. 艱苦(gan' ku')
2. 唉唉唧唧(ai' ai' jid jid)
3. 道嘆(to tan)
4. 骯髒(o' zo')
5. 圓身(ien' siin')

### (二) 練習二：語詞練習

教師先說明「肚項」為裡面的意思，再請學生填入適當的名詞，完成練習二。

- 1.(田)肚項    2.(屋)肚項    3.(冰箱)肚項
- 4.(心)肚項    5.(山)肚項    6.(泥)肚項

(三) 練習三：語詞練習

教師先解釋以下各種水利設施從古到今的主要功能，指導學生完成練習三。

連看啊 讀看啊 做得複選

- |       |       |
|-------|-------|
| 排水溝 • | • 覓蜆仔 |
| 陂頭 •  | • 排水  |
| 圳溝 •  | • 蔭田  |
| 水庫 •  | • 釣魚仔 |
| 河壩 •  | • 洗衫褲 |

1. 排水溝：可接連排水。
2. 陂頭：可接連蔭田、釣魚仔。
3. 圳溝：可接連蔭田、洗衫褲、覓蜆仔、排水。
4. 水庫：可接連蔭田、釣魚仔。
5. 河壩：可接連釣魚仔、洗衫褲、覓蜆仔、排水。

(四) 練習四：寫字練習

教師指導學生念讀下列語詞，並解釋語詞的意思，再指導學生填入適當的括號中，完成練習四。

淨俐淨俐 好勢好勢 派頭派頭  
烏刻烏刻 白淨白淨

1. 今晡日阿哥愛去食酒，打扮到(派頭派頭)。
2. 阿姊同間房整理到(淨俐淨俐)。
3. 老妹人生到(白淨白淨)，當得人惜。
4. 阿嫂做事盡煞猛，晒到(烏刻烏刻)。
5. 阿姆同屋下个事情安排到(好勢好勢)。

※括號內的語詞以ABAB形式呈現，是AB式的重疊，有加強語氣的功能。

(五) 練習五：寫作練習

教師先說明提示語的意義，再指導學生完成練習五。  
接寫練習(完成下背个句子)

1. 有你好倚恃，佢就較敢出外打拚，毋驚堵著困難。
2. 全無想著，佢靠自家半工半讀，完成大學學業。
3. 佢還聽佢講，彰化該片有當多个學老客。

六、延伸詞彙：

分析：學老客：音hog lo` hag`，祖先原是客家人，因語言被閩南人同化，而改說閩南語的客家人。

參 【綜合活動】

一、老照片大搜密：

請學生蒐集家族或網路、刊物的老照片，述說照片中的歷史景觀以及人事物的改變。

二、角色扮演：

三人一組，分別扮演圳頭、陂頭、老烏龜，進行對話練習。



教學資源

壹、參考圖書：

- 一、社團法人屏東縣綠元氣產業交流促進會、丁澈士、曾坤木(2009)，水鄉溯源：屏東縣高樹鄉水圳文化一品·藏客庄3，臺北：行政院客家委員會。
- 二、陳正美(2009)，南瀛水圳誌－南瀛文化研究叢書72，臺南：臺南縣政府。
- 三、宋怡蕙、吳宗憲、倪佩君、侯千娟、許瑞君(2009)，夢想之河：再現屏東平原水圳文化，屏東：屏東縣政府。
- 四、傅寶玉(2007)，古圳：南桃園水圳空間與文化，臺北：行政院客家委員會。
- 五、王萬邦(2003)，臺灣的古圳道－臺灣地理百科20，臺北：遠足文化。
- 六、徐源暄(2007)，觀音人與埤塘，臺北：行政院客家委員會。
- 七、李慶章(2007)，南瀛埤塘誌－南瀛地景文化專輯54，臺南：臺南縣政府。
- 八、陳其澎(2006)，桃園臺地埤塘行腳地圖，桃園：桃園縣政府文化局。

貳、網路資源：

- 一、臺灣水圳文化網 <http://gis.rchss.sinica.edu.tw/canal/>
- 二、三星永續社區(水圳維護) <http://www.ntpu.edu.tw/~clep/sanhsing/index.html>



## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

#### 一、當，有二音：

(一) 音dong'，如：當鬧熱、當晝、當令、當當。

(二) 音dong，如：作當、當店、毋當、正(zang)當。

#### 二、拂，有三音：

(一) 音fin，搖動、甩動，如：拂頭。

(二) 音fid(vid)，搖，如：拂尾。

(三) 音fud，打，如：捉來拂。

#### 三、緊，有以下四種意思：

(一) 一直不停，如：緊食。

(二) 越……，如：緊來緊多。

(三) 一面……一面……，如：緊看緊寫。

(四) 急，如：緊工。

#### 四、陂，另有四個俗字：埤、坡、啤、鼻。

### 貳、陂塘的功用

#### 一、水利上的功能

像灌溉、儲水等，這也是早期陂塘最主要的功能。例如在桃園以及臺南的陂塘有很多都是為了農業灌溉用水的需求而挖掘出來的。

#### 二、產業或家庭用水

在臺南有一個陂塘作洗布陂，據說早期有人在那裡洗布。另外陂塘也可供給一般的家庭民生用水。

#### 三、食物的來源

早期人們貧困的時候，沒有足夠的錢可以買到足夠的食物，陂塘的生物便成為食物的來源之一。

#### 四、養殖或種植

譬如說利用陂塘養殖田螺或草魚以用來牟利。另外像臺中一帶，早期有許多的陂塘是用來種植芡實，目的是採收它的種子用來當中藥，不過現今已不再如此了。

#### 五、觀光遊憩

陂塘因為具有優美的風景，因此可以成為一個觀光的地點，如位於臺南縣新化鎮虎頭陂就是一個例子。時常可以看見遊客或沿著湖邊行走欣賞風景、或坐在岸邊悠閒的垂釣。

#### 六、研究、教育

由於陂塘本身具有豐富的生態，另外每一個地方的陂塘幾乎都會和當地的文史有一些關係，因此具有研究以及教育的功能。

#### 七、補充地下水

由於現今的環境中不透水層變多了，如水泥地面，不像以前到處都是可以透水的土地。所以地表水越來越難滲入地底，而陂塘正可以代替地下水。

#### 八、滯洪

最近這幾年每逢颱風常有水災，這除了災區也許本身地勢低窪之外，另外一個原因是因為缺乏一些濕地，可以在洪水來時將水留住，使得洪水不致到處流竄造成水災，而陂塘便具有這樣的功能。

#### 九、保存物種及基因多樣性

在臺灣有一些稀有或著特有的物種是生存在陂塘之中，例如臺灣萍蓬草就是其中之一。如果今天這些有萍蓬草生存的陂塘，因開發而消失了，那麼這個只存在於臺灣的特有種，就永遠自地球上消失了。

#### 十、淨化水質

許多的水生植物生長十分快速，需要許多的營養。如果能適當的應用陂塘，就能有效清除一些家庭所排放出來的污水。

#### 十一、提供生物居住、覓食、繁衍的場所。

#### 十二、堪輿造景之用

民間習俗認為陂塘有吸靈、制煞、聚財之說，並有防火的功能。

(參考資料來源：[http://www.wetland.org.tw/subject/water/water\\_1/water-function.html](http://www.wetland.org.tw/subject/water/water_1/water-function.html))



# 第十課 老街

## 第十課 老街

有一擺，偈摺好朋友去逛老街。老街就像囿在阿婆篋笥肚个老相片。逐張轉黃退色个相片，像講等一條條有快樂也有傷心个老故事。

行入老街，該一長楨个拱形門廊、一扇一扇雕龍刻鳳个窗門，看得出老師傅奇巧个手藝。這一間一間古色古香个紅磚屋，像同偈講：「頭過這位係各行各業都當盛，交通當利便个莊街，有戲園、酒家、旅社、百貨洋行。下後，傳統產業沒落、人口外徙，這位就伸著一條孤孤栖、恬索索个舊街路。恁多年來時行老街新造，一到放祭日，人客啲啲滾來遶奈，偈又風神起來。」

踏過一埕一埕个老石枋<sup>9</sup>，遠遠滿哪仔个古董、雜貨、手工童玩、客家美食个新老街。日頭愛落山<sup>10</sup>哩，轉夜<sup>11</sup>个屋簷烏<sup>12</sup>，在屋頂嘍嘍喳；雙手攞等零嗒、紀念品个遊客，摺老街孤栖个背影，攪攪到共下，越來越長、緊行緊遠。



單元名稱：時代的腳跡

課次：第十課 老街

教學時數：45分鐘×4

適用年級：七年級

## 課文

### 第十課 老街

有一擺，偈摺好朋友去逛老街。老街就像囿在阿婆篋笥肚个老相片。逐張轉黃退色个相片，像講等一條條有快樂也有傷心个老故事。

行入老街，該一長楨个拱形門廊、一扇一扇雕龍刻鳳的窗門，看得出老師傅精湛的手藝。這一間一間古色古香的紅磚屋，像同偈講：「從前這裡是各行各業都很盛、交通非常便利的商圈，有戲院、酒家、旅社、百貨洋行。之後，傳統產業沒落、人口外流，這裡就只剩一條孤單單、靜悄悄的老街。最近幾年流行著老街再造，一到假日，熱鬧滾滾的人潮來此逛逛，我又神氣起來。」

踏過一塊塊的老石板，遊遍滿是古董、雜貨店、手工童玩、客家美食的新老街。太陽要下山啦，歸巢的麻雀，在屋頂嘍嘍喳；雙手拎著零食、紀念品的遊客，和老街孤寂的背影，相互交錯，越來越長，越走越遠。

老街的一事一物、一磚一瓦，隨著歲月个流失，啲人還較懷念。對偈這兜出外打拚，罕得轉老屋个後生人來講，雖然人在鬧市肚，對故鄉還是惦念著。老街个光景勾起了偈童年个回憶，就像偈心肚一張一張个相片，有一滴仔濛、有一滴仔真。

## 國語對譯

### 第十課 老街

有一次，我和好朋友去逛老街。老街就像珍藏在祖母衣櫃中的老相片。每張泛黃褪色的相片，像訴說著一個個老故事——有快樂、也有憂傷。

走入老街，那一長列的拱形門廊，一扇扇雕龍刻鳳的門窗，看得出老師傅精湛的手藝。這一間一間古色古香的紅磚屋，像對我訴說：「從前這裡是各行各業都很盛、交通非常便利的商圈，有戲院、酒家、旅社、百貨洋行。之後，傳統產業沒落、人口外流，這裡就只剩一條孤單單、靜悄悄的老街。最近幾年流行著老街再造，一到假日，熱鬧滾滾的人潮來此逛逛，我又神氣起來。」

踩過一塊塊的老石板，遊遍滿是古董、雜貨店、手工童玩、客家美食的新老街。太陽要下山啦，歸巢的麻雀，在屋頂嘍嘍喳；雙手拎著零食、紀念品的遊客，和老街孤寂的背影，相互交錯，越來越長，越走越遠。

老街的一事一物、一磚一瓦，隨著歲月个流逝，卻令人更加懷念。對我們這些出外打拚，難得回老家的年輕人來說，雖然人在都市裡生活，對故鄉還是惦念著。老街的光景勾起了我童年的回憶，就像我心底一張張的相片，有點兒朦朧、又有點兒清晰。

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能使用本課詞彙做句型練習。
- 肆 能了解時代的變遷與景物的轉變。
- 伍 能欣賞老街建築的美，並養成愛家愛鄉的情懷。

## 能力指標

- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 1-4-9 能把用客家語傳遞的訊息，經獨立思考想出解決問題的方法。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能了解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。
- 5-4-5 能運用各種媒體或工具書等輔助練習寫作。

## 教學重點

- 壹 指導學生透過範讀、跟讀、接讀，正確且流暢的朗讀課文。
- 貳 指導學生生難語詞的正確發音。
- 參 指導學生了解課文主要語詞意義和用法。
- 肆 指導學生完成課本語音、寫字、句型和寫作練習。
- 伍 指導學生配合校外教學，進行老街巡禮，體驗老街之美。
- 陸 指導學生培養愛家愛鄉的情懷。

## 教學過程與分析

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集有關老街的圖片及相關資訊，例如：三峽老街、汶水老街、北埔老街等。
- (二) 學生：預習課文，並蒐集當地的古建築物或老街的相關照片及資料。
- (三) 家長：協助子女預習課文及蒐集有關老街的圖片。

#### 二、引起動機：

- (一) 利用老街圖片及學生之逛街經驗，引起學生學習的興趣。
- (二) 教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。
  1. 教師問：苗栗个汶水老街(或當地老街)，你識去遠過無？
  2. 教師問：該位老街項有麼个特產，你知無？(如：豬膽乾、茶壽。)

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：時代(sii<sup>ˇ</sup> toi)、腳跡(giog<sup>`</sup> jiag<sup>`</sup>)、老街(lo<sup>`</sup> gie<sup>`</sup>)、園(kong)、像(qiong)、拱形(giung<sup>`</sup> hin<sup>ˇ</sup>)、雕龍(diau<sup>´</sup> liung<sup>ˇ</sup>)、刻鳳(kad<sup>`</sup> fung)、窗門(cung<sup>´</sup> mun<sup>ˇ</sup>)、奇巧(ki<sup>ˇ</sup> kau<sup>`</sup>)、一間(id<sup>`</sup> gien<sup>`</sup>)、利便(li pien)、新造(xin<sup>´</sup> co)、放棄日(biong liau ngid<sup>`</sup>)、踏過(tab go)、一埕(id<sup>`</sup> de)、零嗒(lang<sup>ˇ</sup> dab)、攪攪(gau<sup>ˇ</sup> gau<sup>ˇ</sup>)、流失(liu<sup>ˇ</sup> siid<sup>`</sup>)、越久越醇(ied giu<sup>`</sup> ied sun<sup>ˇ</sup>)。

#### 三、重要語詞解釋與分析

##### (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
簞筍	簞筍櫛	簞筍櫛	簞筍	簞筍櫛	衫櫛	衣櫛
孤栖栖	孤栖栖仔	孤栖栖	孤栖栖	孤栖栖	孤單單	孤單的樣子
恬索索	恬索索仔	恬索索	恬勺勺	恬索索	恬寂寂	寂靜的樣子

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
啲啲滾	啲啲滾	啲啲滾	借借滾	啲啲滾	鬧熱滾滾	形容人來人往，喧鬧吵雜的樣子
轉夜	歸屋家	轉夜	轉	轉夜	轉來過夜	傍晚收工回家
屋簷鳥	屋簷鳥 /禾鷄仔	屋簷鳥	瓦雀	屋簷鳥	屋簷鳥	麻雀
隨等	跔等	隨等	隨	隨等	隨著	隨著

## (二) 分析

1. 簞筲：音tan sii`，衣櫥。簞筲，源自日語，衣櫥的意思。
2. 退色：音tui sed`，褪色。
3. 行入：音hang` ngib，走進。
4. 外徙：音ngoi sai`，移居外地。
5. 孤栖栖：音gu` xi` xi`，孤單的樣子。
6. 恬索索：音diam` sog` sog`，寂靜的樣子。
7. 啲啲滾：音jio jio gun`，形容人來人往，喧鬧吵雜的樣子。
8. 風神：音fung` siin`，神氣。不同於國語「風神」的意思。
9. 石枋：音sag biong`，石板。枋，木板。
10. 落山：音log san`，下山。
11. 轉夜：音zon` ia，傍晚收工回家。
12. 屋簷鳥：音vug` iam` diau`，麻雀。又說「屋角鳥」。
13. 隨等：音sui` den`，隨著。義同於「跔等」。
14. 心心念念：音xim` xim` ngiam ngiam，心中掛念著。
15. 一滴仔真：音id` did e` ziin`，有點兒清晰。一滴仔可說成「一息仔」，一點點的意思。

## 四、課文深究：

### (一) 內容深究

1. 課文主旨：由於時代變遷，老街景物的改變，人們難免有懷舊愛鄉的情懷。
2. 課文大意：一趟老街巡禮，讓人察覺到時代變遷與景物改變的痕跡。老街的事物，令人懷念，老街的光景更勾起了童年的回憶。對老街的感情，就像對故鄉的懷念，越久越香醇。

3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 你有看過轉黃退色个老相片無？肚項有麼个？
- (2) 你知頭擺个屋仔，係麼个做个？摺這下个屋仔有麼个無共樣？
- (3) 你識遠過哪位个老街無？印象盡深个係麼个？
- (4) 你去遠老街个時節，會做麼个？
- (5) 老街做麼个會沒落？又做麼个會再興起來？

## (二) 形式深究

1. 文體：抒情文。

2. 文章結構：

第一段：老街就像一張張泛黃褪色的相片，訴說著一個個老故事。

第二段：雖然傳統產業沒落、人口外流，但是因為老街新造，提供休閒功能，故假日時，遊客絡繹不絕，老街因而活絡起來。

第三段：夕陽西下，遊客們像倦鳥歸巢般，踩著斜陽下的身影與街影回家，熱鬧的老街頓時又沉寂下來。

第四段：出外人看到老街的景物，勾起對故鄉的懷念。

## 五、習作分析及指導

### (一) 練習一：語音練習

教師將練習一語詞卡和音標卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習一。

- |  |  |
|--|--|
| 1. 童玩(tung <sup>ˇ</sup> nguan <sup>`</sup> )             | 4. 恬索索(diam <sup>´</sup> sog <sup>`</sup> sog <sup>`</sup> ) |
| 2. 退色(tui sed <sup>`</sup> )                             | 5. 簞筍(tan sii <sup>`</sup> )                                 |
| 3. 孤栖栖(gu <sup>´</sup> xi <sup>´</sup> xi <sup>´</sup> ) | 6. 隨等(sui <sup>ˇ</sup> den <sup>`</sup> )                    |

### (二) 練習二：寫字練習

1. 將國語詞彙轉做客語詞彙

教師將練習二之(一)的國語詞卡和客語詞卡貼於黑板上，帶領學生念讀，並請學生正確配對，完成練習二之(一)。

- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| (1) 藏著(囤等)      | (2) 心中掛念著(心心念念)          |
| (3) 假日(放寮日)     | (4) 移居外地(外徙)             |
| (5) 褪色(退色)      | (6) 孤孤單單(孤栖栖仔/孤栖孤栖/孤孤栖栖) |
| (7) 麻雀(屋簷鳥/屋角鳥) | (8) 零食(零嗒)               |

2. 先讀句仔，再過填入客語語詞

教師解釋以下語詞的意義，指導學生完成練習二之(二)。

恬索索仔

青溜溜仔

紅唧唧仔

白雪雪仔

孤栖栖仔

- (1) 秋天到咗，樹頂个柿仔粒粒(紅唧唧仔)。
- (2) 五月个桐花開到(白雪雪仔)。
- (3) 春天來哩，滿山个草木生到(青溜溜仔)。
- (4) 恁夜哩，滿哪仔就(恬索索仔)。
- (5) 一隻老鴉仔(孤栖栖仔)企在樹頂。

(三) 練習三：句型練習

句型：一條條有( )也有( )个( )。

一條條有(快樂)也有(傷心)个(老故事)。

※第一個、第二個( )填入名詞或形容詞，修飾第三個( )所填入的名詞。替換後的句子，句意要合乎情理。

(四) 練習四：造句練習

教師提出課本練習四的三個詞彙，鼓勵學生利用各詞彙造出完整的句子來，師生共同討論後，完成習作練習四。

1. 行入—行入灶下，鼻著香醇醇仔个炒肉，還錫人食哪！
2. 隨等—這間學校个名聲，隨等學生仔个成就，傳揚到世界各地。
3. 心心念念—阿姊嫁到美國，心心念念个還係家鄉个爺哀。

(五) 練習五：短文寫作

參考下背个語詞，至少選五隻，寫出一段逛老街經驗个短文。

參考語詞：

老瓦屋、紀念館、老石枋、水板仔、板條、菜包、豬肚湯、鬧連連、快樂、真生趣、啲啲滾

今晡日係禮拜日，偕同同學去逛老街，打早，街項个人客就啲啲滾，偕這兜都言食朝，就先行到老瓦屋脣个點心店，先食一碗板條過豬肚湯，正去遠街。歸朝晨遠遠齋齋，逛到食晝邊仔，正想著愛買阿婆吩咐个水板仔摺菜包。轉到屋家，阿婆講：「水板仔還好食哪！」今晡日係偕最快樂个一日。

## 六、延伸詞彙

## (一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
禮水	禮水	禮水	禮水	禮水	慢水	緩慢的水流

## (二) 分析

1. 豬膽乾：音 zu' dam` gon'，醃製曬乾的豬肝再製品。
2. 茶壽：音 ca' su，茶壺的保溫套。
3. 紅唧唧仔：音 fung' jid` jid` e'，顏色鮮紅。
4. 恁夜哩：音 an` ia` le'，很晚了。
5. 緊板：音 gin` ban`，快板，本為音樂術語，客語中亦可引申形容人動作迅速。
6. 急水：音 gib` sui`，湍急的水流。
7. 禮水：音 ngiung sui`，緩慢的水流。禮，鬆緩。
8. 食晝邊仔：音 siid zu bien' e'，大約吃中餐的時候。

## 參 【綜合活動】

## 一、分組討論：

將自己蒐集到的當地古建築物或老街的相關照片及資料與小組成員分享。

## 二、小組報告：

每組推派一人，將各組分享的資料統整後，用客家語報告。



## 教學資源

## 壹、參考圖書：

- 一、楊政男、龔萬灶、徐清明、宋聰正合編(2002)，客語字音詞典，臺北：臺灣書店。
- 二、何石松主編(2006)，客語詞庫，臺北：臺北市政府客家事務委員會。

## 貳、網路資源：

汶水老街 <http://www.dahu.com.tw/wenshui/>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

- 一、風神碌碌：是「風神」的加強語氣用法，威風凜凜，意氣揚揚的樣子。
- 二、雕龍刻鳳：音diau' liung' kad` fung。刻，又讀kied`，如：雕刻。
- 三、奇巧：音ki' kau`。巧，又讀kiau`，如：當巧、食巧。
- 四、代：一音toi，如：時代、朝代、代課、傳宗接代。又有一音dai，如：交代。

### 貳、客家諺語：

- 一、朝朝早跣三片薑，餓死街頭老藥坊。
- 二、朝朝三皮薑，餓死賣藥郎。

### 參、狀聲疊韻詞：

- 一、AABB式：噦噦喳喳、嗶嗶嘖嘖、啞啞砰砰、唵唵喊喊、滴滴答答。
- 二、AAB式：啁啁滾、哈哈滾、砰砰滾、嘿滾、噴噴滾、轟轟滾。





A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



A series of 15 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for writing or drawing.

發行人：蔣偉寧  
書名：部編版客家語分級教材 第七冊  
教師手冊（四縣腔）  
出版機關：教育部  
地址：臺北市中山南路五號  
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052  
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。  
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院  
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉  
協辦單位：行政院客家委員會  
編輯者：客家語分級教材編輯小組  
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓  
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順  
總執行：謝雅惠、張雲龍  
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）  
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守  
四縣腔工作小組：召集人楊政男  
邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶  
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉  
李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如  
海陸腔工作小組：召集人范文芳  
林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍  
大埔腔工作小組：召集人江俊龍  
邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉  
饒平腔工作小組：召集人林賢峰  
林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺  
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪  
李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成  
專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠  
工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩玟、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊  
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓  
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺  
出版年月：中華民國101年12月初版二刷  
定價：新臺幣160元  
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號  
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓  
國家教育研究院（教育資源及出版中心）  
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號  
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號  
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 **CC** 姓名標示-非商業性-禁止改作 **3.0** 臺灣授權條款授權  
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用**CC**網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>  
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月